

## **Las Tics en la enseñanza de E/le: una experiencia didáctica en el nivel de posgrado.**

Ávila de Jalil, Ana María; Palazzo, Ma. Gabriela;  
Sal Paz, Julio César.

Cita:

Ávila de Jalil, Ana María; Palazzo, Ma. Gabriela; Sal Paz, Julio César (2009). *Las Tics en la enseñanza de E/le: una experiencia didáctica en el nivel de posgrado*. *Digilenguas*,, 86-88.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gabriela.palazzo/47>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pf8d/tO4>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Lenguas

# DIGI Lengüas

A  
Ñ  
O  
I

Nº2 Septiembre 2009

FACULTAD DE  
LENGUAS

DEPARTAMENTO EDITORIAL

ISSN 1852-3935



©2009

Revista DIGILENGUAS

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

ISSN 1852-3935

URL: <http://www.lenguas.unc.edu.ar/Digi/>

Av. Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba  
C.P. X5000- Argentina.

TELÉFONOS: 054-351-4331073/74/75

Fax: 054-351-4331073/74/75

E-MAIL: [editorial@fl.unc.edu.ar](mailto:editorial@fl.unc.edu.ar)

### **Autoridades U.N.C.**

#### **Rectora**

*Dra. Carolina Scotto*

#### **Vicerrector**

*Dr. Gerardo Fidelio*

### **Autoridades Facultad de Lenguas**

#### **Decana**

*Dra. Silvia Barei*

#### **Vicedecana**

*Mgtr. Griselda Bombelli*

### **Departamento Editorial Facultad de Lenguas**

#### **Coordinador**

*Dr. Roberto Oscar Páez*

#### **Desarrollo web, diseño y edición**

*Ing. Sergio Di Carlo*

#### **Consejo Editorial**

*Mgtr. Hebe Gargiulo*

*Lic. Ana Goenaga*

*Lic. Ana Maccioni*

*Lic. Liliana Tozzi*

*Prof. Richard Brunel*

## Contenido

<b>Presentación</b> .....	4
<i>Roberto Oscar Páez</i>	
<b>Saberes y procesos sociales</b> .....	8
<i>Silvia Noemí Barei</i>	
<b>Resúmenes</b> (por orden alfabético)	
¿Cómo nos comunicamos?: La importancia de la comunicación sincrónica y asíncrona en cursos a distancia de formación de formadores .....	12
Análisis de comportamientos de aprendizaje en entornos instructivos virtuales .....	14
Aplicación de la informática en material didáctico para Lexicología.....	15
Barney, Clifford y Blue en la clase de inglés.....	17
Bases para una ingeniería de la formación de docentes de lenguas para entornos virtuales: de las representaciones a las nuevas competencias.....	18
<i>Blended learning</i> en cursos universitarios de lectocomprensión en lengua extranjera .....	20
CEPI: Tareas, herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea .....	22
Cómo las TICs, mediante sus diversas interfaces y herramientas, contribuyen significativamente y potencian la enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera (PLE) .....	24
De la clase presencial al aula virtual - el camino recorrido por docentes y alumnos .....	26
De la Galaxia Gutemberg a la Constelación Internet La Web como Herramienta Didáctica en la Enseñanza y el Aprendizaje de la Lengua Extranjera a Nivel Medio y/o Polimodal..	27
Desarrollo de estrategias de aprendizaje a través de la integración de las TIC en el proceso de producción de guías de turismo <i>on line</i> en inglés.....	29
Didáctica de la Traducción, Tecnologías y Educación a Distancia: de las viejas concepciones a los nuevos desafíos .....	31
Didactización de recursos de la Web: buscando respuestas a los intereses de quien aprende una lengua extranjera .....	33
Diseño de una biblioteca virtual para la enseñanza de la traducción técnica .....	35
Diseño de una webquest para la construcción del conocimiento sintáctico en lectura comprensiva en inglés .....	37
El aprendiz brasileño de español lengua extranjera: análisis del discurso electrónico en entorno virtual de aprendizaje.....	39

El aprendizaje colaborativo en entornos virtuales: El aula virtual en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en el nivel superior .....	41
El blog en clase de lengua extranjera.....	43
El concordancer como herramienta para el aprendizaje de una lengua extranjera .....	44
El desafío de la Interacción en un Curso de Inglés Técnico Online .....	46
El desafío de las TICs en Lengua Inglesa I y II: Cuando las posibilidades se multiplican....	48
El desarrollo de los contenidos culturales en clase de ELE a través de la herramienta Webquest.....	50
El foro virtual como herramienta de reflexión en la formación de docentes de lengua extranjera .....	52
El rol de la tecnología en la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera .....	53
El uso de blogs en los procesos de enseñanza-aprendizaje de ELE .....	55
El uso de la plataforma Moodle para complementar la enseñanza de fonética y fonología inglesas.....	56
El uso del chat en la clase de francés: del pecado original al camino de la redención .....	57
Elaboración del aula virtual como material educativo en la cátedra de Traducción jurídica, traductorado de inglés, en el marco del proyecto de investigación diseño de una didáctica de la enseñanza no presencial de la traducción .....	59
Evaluación diagnóstica en línea de español para brasileños.....	62
Experiencia Docente: Utilización de Blogs en los Cursos de Inglés de la Escuela de Lenguas .....	64
Formación de docentes de lenguas en el manejo de los entornos de instrucción virtual..	65
Hacia la comprensión de las interacciones realizadas en una comunidad virtual de aprendizaje: análisis de una experiencia .....	67
Inglés con Fines Específicos a Distancia: Descripción de una Experiencia en la UNRC.....	69
Internet como generadora de recursos que promueven la Interacción.....	70
La competencia narrativa en la "sociedad red" .....	71
La creación de un blog de crítica literaria: propuesta para un aprendizaje colectivo.....	72
La formación del profesor CEPI para interactuar en una comunidad colaborativa de aprendizaje a distancia .....	74
La implementación de una propuesta de complementación didáctica virtual.....	77
La lectocomprensión en Francés en entornos virtuales .....	78
La mediación tecnológica como ampliación de las oportunidades: presentación de una experiencia en el contexto del Plan FinEs.....	80

La retórica como medio de optimización de un sitio web en inglés para la adquisición de conocimientos curriculares .....	82
Las NTICS y la Práctica Docente: una combinación efectiva para la evaluación continua de los practicantes .....	84
Las TICS en la enseñanza de e/le: una experiencia didáctica en el nivel de posgrado .....	86
Las TICS en la enseñanza del inglés en los cursos intensivos de la Secretaria de Extensión de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.....	88
Lectocomprensión en Inglés a Distancia: La Experiencia en la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, a través del Campus Virtual.....	90
Lectura y escritura socializada en un foro de discusión. Una experiencia de análisis funcional y discursivo de los intercambios entre participantes.....	91
Literacidades, autonomía y laboratorios: un nuevo espacio para el aprendizaje de la lengua extranjera en la universidad.....	92
Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI) .....	94
Pensamiento estratégico en entornos instructivos virtuales. La práctica de competencias de comunicación.....	96
Recorriendo los barrios parisinos con la ayuda de las TICS .....	98
Repensando el concepto de competencia comunicativa en los Entornos Instructivos Virtuales.....	99
Tecnología y arte: cancionero alfabetizador “Canticuentos” .....	101
TEXTON: estrategias de lectura online .....	103
Trabajar con la red. La WebQuest una estrategia didáctica para el profesor de lenguas.	104
Un blog para opinar .....	105
Un itinerario hipertextual en el paisaje electrónico: proyecto de aprendizaje mixto en tres etapas, para la integración de las habilidades lingüísticas en la clase de Lengua.....	106
Una estrategia interdisciplinaria: La Webquest en literatura.....	107
Una Experiencia con Moodle: Cursos de Lecto-comprensión en Inglés a Distancia para las Áreas de Informática y Turismo y Hotelería.....	108
Una experiencia enriquecedora: Inglés Técnico Online.....	110
Una propuesta de inclusión y de acercamiento a la escritura académica por medio de las NTICS: una estrategia para la alfabetización léxica y ortográfica en la Universidad .....	111

## PRESENTACIÓN

**Dr. Roberto Oscar Páez**

*Coordinador del Departamento Editorial Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba*

Entre los días 26 y 29 de mayo de 2009, organizadas por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, se realizaron las “**Segundas Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas**”. En dicho evento participaron más de 260 profesores e investigadores de la mayoría de universidades de Argentina e institutos de formación docente y técnica, además de especialistas extranjeros que, en presencia o por video conferencia, aportaron sus inquietudes y sus conocimientos para alcanzar de manera óptima los objetivos previstos por los organizadores:

- ≈ Crear un espacio institucional de discusión y de intercambio de experiencias áulicas y de investigación sobre la inserción de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) en la enseñanza de las lenguas.
- ≈ Promover la creación de equipos de investigación interinstitucionales para enriquecer el acervo científico.
- ≈ Fomentar la publicación de experiencias y de resultados de investigación para continuar con la difusión de los avances realizados en el área.

A partir de este último objetivo, **DIGILENGUAS N° 2**, se propone contribuir a la difusión de ponencias y conferencias, como una forma de realizar un intercambio fluido entre sus autores y los interesados en contar con las producciones específicas.

Las II Jornadas Internacionales se desarrollaron respetando los siguientes Ejes y sub-ejes temáticos:

- 1- Las TIC y formación de formadores/investigadores.
  - 1.1- La formación de tutores en lenguas.
  - 1.2 - La formación de diseñadores de materiales didácticos
  - 1.3 - La formación de docentes para el *blended-learning* en lenguas
  - 1.4 - La formación de docentes para dictado de cursos *on line*
  - 1.5 - La formación de investigadores en Entornos Virtuales de Aprendizaje
- 2- Las TIC y enseñanza de lenguas.
  - 2.1 - TIC y desarrollo de distintas competencias comunicativas
  - 2.2 - TIC y trabajos interdisciplinarios
  - 2.3 - Impacto de las TIC en documentos curriculares de lenguas
- 3- Las TIC y didáctica de la traducción

El fenómeno educativo actual se vale de tecnologías para la información y las comunicaciones (TIC) a efectos de mejorar y optimizar las inteligencias humanas y las formas de interacción multimedias. Los nativos digitales (discentes del Siglo XXI) y los inmigrantes digitales (muchos docentes actuales) tienen a su disposición inventos y programas que, usados de manera inteligente, pueden acercar a emisores y perceptores, a la vez que permitirles acceder a fuentes de información en tiempo real o por la virtualidad de diversos medios electrónicos y digitales.

Los “tecnofactos” auxiliares al sistema instructivo se expanden y se ofrecen como herramientas de apoyo a la tarea de docentes y discentes, comprometidos ambos en una educación de alta calidad; sin descuidar que el centro de la misma es la PERSONA HUMANA, con sus posibilidades y limitaciones. Las investigaciones e invenciones llevadas a cabo para las actuales WEB 1.0 (herramientas de búsqueda y sistematización de datos en el ciberespacio) y WEB 2.0 (redes comunitarias para una mejor comunicación),

han sentado las bases para anunciar las nuevas versiones: WEB 3.0 (semántica) y WEB 4.0 (inteligencia artificial) que serán incorporadas para su uso generalizado en pocos años más. Esto significa un nuevo desafío para las instituciones educativas y quienes contienen, por las exigencias para acceder/procesar/evaluar los entornos virtuales y sus soportes prácticos.

La inteligencia humana “no tiene techo”, está abierta para su optimización, según sea la formación y práctica de aquellas FUNCIONES PSICOLÓGICAS SUPERIORES (Lev Vigotsky): pensamiento, lenguajes, memorias, aprendizajes... La adopción de recursos digitales en el ámbito educativo exige de conocimientos crecientemente abstractos y el dominio de tecnologías educativas que contribuyan al enriquecimiento del bagaje experiencial humano.

El conocimiento tecnológico ya no se refiere sólo al empleo de artefactos, sino a una forma nueva de tratar la información y de interactuar mediante redes de cooperación. Mario Bunge expresó al respecto:

*“Un cuerpo de conocimiento es una TECNOLOGÍA si y solamente si: a) es compatible con la ciencia coetánea y controlable por el método científico y b) se lo emplea para controlar, transformar o crear cosas o procesos, naturales o sociales”. BUNGE, M. (1980) Epistemología. Barcelona: Ariel. Pg. 206.*

La transformación de las “cosas” exige empleo de procesos desde una acción humanizante; entendida como aspiración para felicidad de todo el hombre y de todos los hombres y expansión de sus potencialidades. Convivir con los “tecnofactos” disponibles exige conocimiento ético y habilidades procesuales de uso consecuente. La instrucción es conocimiento y proceso que posibilita la “construcción interna” de quien ejerce su dominio. Este es el desafío de uso racional y funcional de las TIC.

En las “II Jornadas Internacionales de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones aplicadas a la enseñanza de Lenguas”, que dan justificación a este Segundo Número de DIGILENGUAS, es un monográfico de muchos autores que, en un clima de respeto y de intercambio criterioso, hicieron posibles las presentaciones, las

discusiones, los diálogos y los cuchicheos de pasillo, que tanto enriquecen a los participantes de eventos científicos y tecnológicos.

Pensar tecnologías es anticiparse al futuro porque: *“La ciencia (y su tecnología<sup>1</sup>) es la estética de la inteligencia”*: G. Bachelard. Es nuestro deseo que podamos disfrutar de las contribuciones realizadas por cada equipo de investigación y de difusión, para alcanzar mayores niveles de calidad en los desafíos educacionales.

Córdoba, setiembre de 2009.-

---

<sup>1</sup> Esto es agregado nuestro.

## SABERES Y PROCESOS SOCIALES

**Dra. Silvia N. Barei**

*Decana de la Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba*

El concepto de “Universidad” -viene del latín *universitas*: universalidad, totalidad- es un concepto relativo y cambiante, condicionado por los procesos históricos. Tal vez cuando se habla de una “universalidad” del saber se esté dejando de lado dos aspectos que los tiempos actuales reclaman de la Universidad: su función crítica y su relación inmediata con la sociedad que la contiene.

La democratización de la educación, producida en la Argentina a partir del siglo XIX y fundamentalmente en el XX, -y que incluyó a la enseñanza impartida en las universidades, se desprende del derecho a la educación concebido como uno de los Derechos Humanos y es indispensable para el progreso de la sociedad y el desarrollo de los sujetos. Se trata de asegurar a todos un cuerpo común de conocimientos, de aptitudes y de competencias que respondan a las necesidades de cada individuo, de los grupos y de los pueblos.

Sabemos que en América Latina, la Reforma impulsada en 1918 por los estudiantes de Córdoba, fijó los lineamientos básicos para esta democratización de la Universidad que tratamos de sostener todos los días: responsable, plural, participativa, solidaria.

Por ello, no podemos desconocer que habitamos espacios culturales muy complejos en los que ciertos datos de la realidad nos golpean a diario: en la Argentina, el coeficiente intelectual de los chicos provenientes de hogares carenciados es menor a 80 (la media está entre 90 y 110 puntos); el 49 de los adolescentes argentinos no comprende lo que lee; en 2008, 110.000 niños y jóvenes no volvieron a clases; en las Universidades Nacionales, año a año solo egresa entre el 12% y el 20% de los que ingresaron, lo cual ha sido definido como una “tragedia educativa”. Pero esto no es tan grave si uno sabe que en el mundo, cada 50

minutos la miseria mata a un niño menor de cinco años y en América Latina y el Caribe el 53 % de la población tiene hambre.

Una vez que conocemos estos datos del mundo, las ciencias sociales, la historia, la lengua, la literatura, desaparecen como un campo aislado de conocimiento y se entienden solo si se inscriben en espacios culturales polémicos, fuera de la retórica de un saber autocomplaciente.

Entonces, ahora que estamos todos juntos, y que podemos pensar en los años que hemos transitado las aulas de la Facultad, tal vez sea el momento de renovar una petición de principios: la tarea de la Universidad como institución educativa de un estado democrático es la de construir y transmitir conocimientos, la de formar ciudadanos, la de diseñar proyectos sociales y pensar alternativas a los modelos hegemónicos, mediante la práctica crítica e intelectual y la intervención activa en lo social.

Los jóvenes estudiantes y graduados saben que esta tarea no solo se sostiene transfiriendo contenidos en las aulas y desde cada disciplina, sino fundamentalmente a partir del tipo de relaciones que establecemos entre los docentes, los no docentes, los graduados y los alumnos. Porque la democracia no se instala por decreto ni por simple elección de un sistema electoral, sino que abarca la calidad del diálogo cotidiano, el respeto por los derechos de todos, la búsqueda de consenso y la aceptación de los disensos.

Un profesor no puede suponer que su territorio es exclusivamente la escuela o la universidad; un traductor no puede decir que solo se ocupa de escribir en dos lenguas; un licenciado en alguna carrera humanista no puede sostener una la investigación que balice las fronteras de la proyección hacia la comunidad.

Porque en nuestra época, la Universidad no es la *Universitas* de la Edad Media, no es un claustro amurallado, ajeno a la problemática social, sino un centro de construcción de saberes (enseñanza e investigación) encargada de transmitirlos y de encauzar el diálogo entre las teorías, las prácticas, los sujetos y la razón política.

En el caso de una Facultad de Lenguas, la docencia, la investigación y la extensión son tres ámbitos que se cubren desde el estudio, la reflexión y las prácticas del lenguaje, como lugar articulador de lo intersubjetivo, como redefinición de los límites entre lo público y lo privado, como un punto de intersección entre fuerzas éticas y políticas.

Este estudio no significa solo la adquisición de una lengua, el desmontaje de sus estructuras, la comprensión de sus retóricas, la lectura crítica de sus textos modélicos, el acceso a las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) sino también, comprenderlo como parte de un proceso dinámico y conflictivo entre estructuras de cognición e ideología, formas y convenciones que pueden producir tanto la subordinación de alternativas como el desplazamiento insubordinado de los límites, como un desafío para el análisis de las propias condiciones del trabajo intelectual ubicando al saber en tensión con los procesos sociales.

Habiendo renunciado a la acción, a los escándalos, a la vida pública, después de salir de la cárcel, Oscar Wilde escribe en *De profundis* que la conversación es el fundamento de todas las relaciones humanas. Desplacemos la noción de conversación del ámbito de lo personal y privado al lugar de la interacción comunitaria y tendremos en la idea del diálogo social –que a veces, particularmente en estos días, parece imposible– la más poderosa herramienta para limar las asperezas del individualismo, la acotación institucional de los debates, el travestismo ideológico de los intereses ocultos, el carácter mercantil de la cultura, la desinversión creciente en educación que excluye a grandes sectores sociales y reduce la universidad a una posición elitista que construye cánones teóricos, políticos y morales restrictivos y segmenta las prácticas.

No veo porqué imaginar una Universidad pública en la cual las políticas académicas tengan que ser unívocas: en su cuerpo plural siempre caben alternativas potenciales que podrán o no realizarse pero que están abiertas a una red de interlocutores. Entendiendo por red no sólo los contactos presenciales, sino también las oportunidades múltiples de interactuar con otras personas, en otros espacios de manera sincrónica o asincrónica. Gran parte de esta problemática será desarrollada por especialistas nacionales y extranjeros que

comparten sus saberes con nosotros en estas **Segundas Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas**. Se constituye de esta manera en un foro permanente para estar activos en estas redes de cooperación y con mucha perspectiva para seguir comunicados.

A partir del diálogo que implica también discusión y disensos, nosotros creemos en una universidad y en una facultad de lenguas que se arriesgue a imaginar, que piense alternativas al modelo hegemónico del mercado y que apueste a la libertad de pensamiento: un modo de hacer creativo, responsable, democrático y solidario.

Córdoba, setiembre de 2009.-

## ¿Cómo nos comunicamos? La importancia de la comunicación sincrónica y asíncrona en cursos a distancia de formación de formadores

**Mallo, Adriana**, Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales, Universidad Nacional de San Luis [amallo@fices.unsl.edu.ar](mailto:amallo@fices.unsl.edu.ar)

**Scagnoli, Norma**, University of Illinois at Urbana-Champaign, Estados Unidos, [scagnoli@illinois.edu](mailto:scagnoli@illinois.edu)

**Bertazzi, Graciela**, Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales, Universidad Nacional de San Luis [bertagra@fices.unsl.edu.ar](mailto:bertagra@fices.unsl.edu.ar)

### Resumen

Existen numerosos modelos pedagógicos exitosos en el desarrollo de cursos online para formación de formadores. Todos implementan, con diferente intensidad, el uso de métodos de comunicación e interacción entre los participantes, basándose en el uso de herramientas comunicacionales dentro y fuera del entorno virtual en el que se desarrolla el curso. La selección y determinación del tipo de comunicación e intercambio que se implementará en un curso a distancia es sumamente importante, ya que determina el modelo de aprendizaje en el que se apoya la formación. Este trabajo explica los diferentes modelos de comunicación e interacción usados en la educación a distancia, analiza la utilidad y beneficios de la comunicación asincrónica y sincrónica, teniendo en cuenta el criterio usado para la selección de herramientas comunicacionales en un curso a distancia de formador de formadores de la UNSL, incluye un análisis del uso de modos de comunicación según el enfoque pedagógico del docente, y concluye con una visión futura en el uso de sistemas sincrónicos y asíncronos de comunicación en la educación a distancia.

### Referencias

Berge, Z. L., & Collins, M. P. (2000). Perceptions of E-moderators about their roles and functions in moderating electronic mailing lists. *Distance Education*, 21(1), 81-100.

Boulos, Maged N Kamel & Maramba, Inocencio S. W. (2006). Wikis, blogs and podcasts: A new generation of web-based tools for virtual collaborative clinical practice and education. *BMC Medical Education*, 6:41doi:10.1186/1472-6920-6-41, 6(41)

Domínguez, M, Laurenti, L. y Mallo, A. (2008) El valor de la Interacción en la Educación Virtual, presentado en III Jornadas Internacionales de la Enseñanza del Inglés en las Ingenierías. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza

García, C. y Perera Rodríguez, V. (2007). Comunicación y aprendizaje electrónico: la interacción didáctica en los nuevos espacios virtuales de aprendizaje. *Revista de Educación*, (343) 318-429.

Garrison, D. R., & Vaughan, N. D. (2008). *Blended learning in higher education: Framework, principles, and guidelines* (1st ed.). San Francisco: Jossey-Bass.

Hrastinski, S. (2008). Asynchronous & synchronous E-learning. *EDUCAUSE Quarterly*, 31(4), 5.

Latchman, H. A., Salzman, C., Gillet, D., & Bouzekri, H. (1999). Information technology enhanced learning in distance and conventional education. *IEEE Transactions on Education*, 42(4), 247-254.

Mazzolini, M., & Maddison, S. (2003). Sage, guide or ghost? the effect of instructor intervention on student participation in online discussion forums. *Computers & Education*, 40(3), 237-253.

Moore, M. G., & 10 United States. Congress. Office of Technology Assessment. (1990; 1989). *Effects of distance learning*. Washington: U.S. Congress, Office of Technology Assessment.

Moore, M. G., & Anderson, W. G. (2003). *Handbook of distance education*. Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates.

Palloff, R. M., & Pratt, K. (1999). *Building learning communities in cyberspace* Jossey-Bass Publishers San Francisco.

Robert, Lionel P. and Dennis, Alan R.. (2005). Paradox of richness: A cognitive model of media choice, *IEEE Transactions on Professional Communication*, 48(1), 10-21.

Tao, L., & Reinking, D. (1996). ED408572 - what research reveals about email in education. *Eric*, 14.

Threlkeld, R., & Brzoska, K. (1994). Distance education: Strategies and tools. In B. Willis (Ed.), *Educational Technology* Englewood Cliffs, NJ.

Williams, Jeremy B. & Jacobs, Joanne. (2004). Exploring the use of blogs as learning spaces in the higher education sector. *Australasian Journal of Educational Technology*, 20(2), 232-247.

Willis, B. D. (1994). *Distance education: Strategies and tools*. Englewood Cliffs, N.J.: Educational Technology Publications.

## Análisis de comportamientos de aprendizaje en entornos instructivos virtuales

**María Inés Gragera**  
**María Inés Petzold**  
**Marcos Germán Gómez Sayas**

### Resumen

Esta ponencia ha sido escrita con el fin de participar en las “Segundas Jornadas Internacionales de Nuevas Tecnologías en el aprendizaje de lenguas”, a llevarse a cabo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, entre los días 27 a 29 de mayo de 2009. Sus autores pertenecen al equipo de investigación: “Pensamiento estratégico en entornos instructivos virtuales (EIV) para la práctica de competencias comunicativas. Un abordaje interdisciplinario e interinstitucional”, que cuenta con aprobación y subsidio de la SECyT de la UNC. Se trata de un proyecto en desarrollo desde 2008 y tiene una duración de dos años académicos. En el mencionado marco, abordaremos “ANÁLISIS DE COMPORTAMIENTOS DE APRENDIZAJE EN ENTORNOS INSTRUCTIVOS VIRTUALES”. Para realizar tal tarea recorreremos el siguiente camino: Analizaremos las características de un aprendizaje mediado en relación a las competencias y luego realizaremos una caracterización en relación a este tipo de interacción.

### Bibliografía

- BADIA, A; GARCIA, C (2006); Incorporación de las TIC en la enseñanza y el aprendizaje basados en la elaboración colaborativa de proyectos, en revista de *Universidad y Sociedad del conocimiento*, Vol. 3- Nº 2
- TRAVERSO, C; CASATRO PAREDES, L, (1998), *Guía metodológica para elaborar PCI*, Min. de Ed. de la Prov. de Santa Fe.
- BARBERÁ, G, BADIA, A (2001); El uso educativo de las aulas virtuales emergentes en la educación superior” en , *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC) (vol. 2 nº2)*
- <http://www.articlearchives.com/reports-reviews-sections/editorials-opinions/952124-1.html>
- Yus, Francisco, 2001, "Ciberpragmática. Entre la compensación y el desconcierto". Disponible en el ARCHIVO del Observatorio para la CiberSociedad en <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=42>
- Yus Francisco. Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet. San Martín, Abelardo. Publication: [Lenguas Modernas](#)

## Aplicación de la informática en material didáctico para Lexicología

**Sergio Di Carlo**; Facultad De Lenguas, Universidad Nacional De Córdoba;  
[spanish.unc@gmail.com](mailto:spanish.unc@gmail.com)

### Resumen

El presente trabajo constituye una aplicación de la tecnología informática en el área del lenguaje con propósitos didácticos. Representa la producción de material para el dictado de clases en el campo de la Lexicología y sus alcances, de acuerdo a lo que define María Moliner. En ello, se selecciona el texto “*Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj*” de Julio Cortázar, sobre el cual se llevan a cabo actividades interactivas relacionadas desde las perspectivas semántica, morfológica y etimológica a través de una interfaz de programación. Se trabajan, entre otros, procesos de formación de palabras, recursos de cohesión léxica, análisis y reflexión de la etimología de las palabras, e incremento de caudal léxico, todo bajo un soporte informático que utiliza gráficos vectoriales, sonidos y códigos de programa. Este proyecto aporta a la modalidad interdisciplinar de llevar a cabo el ejercicio docente en contenidos temáticos de Lexicología.

### Bibliografía

- Almenara, J. C. (2004). *Las TIC como elementos para la flexibilización de los espacios educativos: retos y preocupaciones*. Comunicación y Pedagogía. Revista de Nuevas Tecnologías y Recursos Didácticos, 194, 13-19
- Almenara, J. C. (1996). *Nuevas tecnologías, comunicación y educación*. Revista Electrónica de Tecnología Educativa EDUTEC.
- Alochis, I. (2008). *Procesos de formación de palabras en español*. Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, UNC.
- Alochis, I. (2008). Carpeta de ejercitación Unidad I. *Lexicología, Lexicografía y principios de contrastividad*. Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, UNC.
- Alochis, I. (2008). Material teórico de lectura obligatoria I. *Lexicología, Lexicografía y principios de contrastividad*. Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, UNC.
- Alochis, I., & Florit, A. M. (2005). *Con ciencia Ortográfica 7001: una propuesta para aprender y para enseñar ortografía*. Córdoba: Edición del autor.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (22ª edición). Madrid, España: Espasa-Calpe.

Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, España: Santillana.

María Moliner (2001). *Diccionario de Uso del Español de María Moliner* (2ª edición). Barcelona, España: Gredos.

González Castro, J. F. (1994). *Palabras castellanas de origen griego*. Madrid: Ediciones Clásicas.

Kieffer, V., & Díaz, E. (2000). Cuadernillo de ejercicios. *Un enfoque interdisciplinario a través de la semántica*. Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, UNC.

Pere, M. G. (s.f.). *Tecnología Educativa - Web de Pere Marqués*. Recuperado el 20/03/2008, de <http://www.pangea.org/peremarques/>

## Barney, Clifford y Blue en la clase de inglés

**Erika Chrobak**, Universidad Nacional del Comahue, [erikachrobak@gmail.com](mailto:erikachrobak@gmail.com)

**María Jorgelina Plaza**, Universidad Nacional del Comahue,  
[plazajorgelina@gmail.com](mailto:plazajorgelina@gmail.com)

### Resumen

En este trabajo se analizan los numerosos beneficios de la incorporación de las TICs en la enseñanza del inglés como lengua extranjera a niños de 1 a 3 años. Para tal fin, recurrimos a nuestra experiencia de 5 años en el diseño y dictado de este tipo de cursos. Las herramientas tecnológicas fueron usadas teniendo en cuenta la literatura sobre enseñanza de la lengua extranjera, sobre adquisición de la lengua materna y sobre el uso de las TICs en educación.

### Bibliografía

AREA MOREIRA, Manuel. *Los medios de enseñanza: Contextualización y tipología*. Documento inédito elaborado para la asignatura Tecnología Educativa.

Bartolomé, Antonio R. (2000) *Sociedad del conocimiento, sociedad de la información, escuela*. Monografía nuevas tecnologías y enseñanza de las lenguas.

Carretero Ramos (2005) *Las TICs en el aula de inglés: un proyecto de trabajo*.

Chomsky, Noam (2006) *Language and mind*. 3<sup>rd</sup> Ed. Cambridge University Press.

Chrobak, Erika; Mamondez, Ivana y Cocci, Malena (2007) *Planting the seed of passion for the English Language: Teaching English to very young learners*. Terceras Jornadas: Un espacio de encuentro: el estado del conocimiento en la ESI; Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro.

Krashen, Stephen D. (1981) *Second Language Acquisition and Second Language* Krashen, Stephen D. (1987) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Prentice-Hall International.

Molina, Isabel (2005) *Memoria de elefante: interrogantes sobre la incorporación de los videojuegos en la enseñanza*. En *Tecnologías educativas en tiempos de Internet* (24 pags) (primera edición) Buenos Aires, Argentina:

Amorrortu Pinker, Steven (2000) *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. HarperCollins.

White, Lydia. (2003) *Second language acquisition and Universal Grammar*. Cambridge University Press. Learning. Pergamon Press.

## Bases para una ingeniería de la formación de docentes de lenguas para entornos virtuales: de las representaciones a las nuevas competencias

**Victor Hugo Sajoza Juric**, Facultad de Lenguas – UNC, [vsajoza@gmail.com](mailto:vsajoza@gmail.com)

### Resumen

Los centros de formación de docentes de lenguas deben afrontar la necesidad de ajustar su propuesta de capacitación a partir de las nuevas exigencias del mundo laboral. Este proceso de innovación requiere un estudio previo de las realidades y disponibilidades existentes en cada institución como herramienta para la toma de decisiones posteriores. De esta manera, es posible iniciar procedimiento fundados en necesidades reales lo que permite garantizar un mayor éxito en las acciones emprendidas. Este trabajo pretende mostrar los resultados obtenidos en un estudio realizado por el autor. En esa investigación se estudiaron las representaciones de los docentes sobre diferentes aspectos implícitos en la implementación de la modalidad a distancia en un centro de formación de profesionales de lenguas. Para esta ponencia, se presentan aspectos a modo de ejemplo que servirían de guía para la detección de los puntos prioritarios de intervención posible.

### Bibliografía

ABAD CASTELLO, Magdalena. Las herramientas de comunicación en el AVE. Las herramientas de comunicación de Internet en un entorno virtual de aprendizaje enseñanza utilizado como aprendizaje autónomo. Memoria presentada en vistas de la obtención del Máster en Formación de profesores de español lengua extranjera. León, España: Universidad de León, 2006. 78 p. [en línea]. Fecha de consulta: 15 de febrero de 2007. Disponible en:

<http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/MalenaAbad/MemoriaMalena.pdf>

ARMENDARIZ, Ana y RUIZ MONTANI, Carolina. El aprendizaje de lenguas extranjeras y las tecnologías de la información. Buenos Aires, Lugar Editorial, 2005. 174 p.

BRODIN, Élisabeth. Innovation, instrumentation technologique de l'apprentissage des langues: des schèmes d'action aux modèles de pratiques émergentes [en línea]. Revista "Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication" (ALSIC). 5 (2) diciembre, 2002 [Consulta: 10 agosto 2006]. Disponible en Dirección web: [http://alsic.ustrasbg.fr/Num09/brodin/alsic\\_n09-rec3.htm](http://alsic.ustrasbg.fr/Num09/brodin/alsic_n09-rec3.htm)

CEBRIAN, Manuel. Nuevas competencias para la formación inicial y permanente del profesorado [en línea]. Revista EDUTEC, 6 junio, 1997. [Consulta: 10 de abril de 2007]. Disponible en: <http://www.uib.es/depart/gte/revelec6.html>

CEBRIAN, Manuel. Enseñanza virtual para la enseñanza universitaria. Madrid: Nancea S.A. Ediciones, 2003. 196 p.

CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ÉDUCATION. GOUVERNEMENT DE QUÉBEC. Rapport annuel 1999 – 2000 sur l'état et les besoins de l'éducation. Education et nouvelles Technologies. Pour une intégration réussie dans l'enseignement et dans l'apprentissage.[En línea]. Fecha de consulta : 15 de enero de 2007. Disponible en : <http://www.cse.gouv.qc.ca/fichiers/documents/publications/RapportsAnnuel/rapann00.pdf>

ESCUADERO, Juan M. (editor). Diseño, desarrollo e innovación del currículum. Madrid: Síntesis Educación, 1999. 399 p.

KNIGHT, Peter. El profesorado de educación Superior. Formación para la excelencia. Madrid, Ediciones Nancea: 2005. 286 p.

LE BRAY, Jean-Emmanuel. Description de l'usage des nouvelles Technologies dans l'apprentissage des langues. Le français dans le monde. Recherche et applications. 37 – 44, Enero 2002.

MENEGUZZI, Ana Gabriela. Formación de profesores en la Universidad: Formación y Calidad en el desempeño profesional [en línea]. En: VIII Congreso de Educación a Distancia CREAD MERCOSUR / SUL 2004 [versión digital]: actas. Córdoba: Cread, septiembre de 2004. Disponible en: <http://fgsnet.nova.edu/cread2/pdf/Meneguzzi.pdf>

NISSEN, Elke. Apprendre une langue étrangère en ligne dans une perspective actionnelle. Effets de l'interaction sociale. Tesis presentada en vistas de la obtención del título de Doctor en Ciencias del Lenguaje. Estrasburgo, Francia: Université Strasbourg I – Louis Pasteur, 2003. 325 p. [en línea]. Fecha de consulta: 21 de diciembre de 2006. Disponible en: [http://alsic.u-strasbg.fr/toiltheque/IMG/pdf/Nissen\\_these\\_1\\_.pdf](http://alsic.u-strasbg.fr/toiltheque/IMG/pdf/Nissen_these_1_.pdf)

SALLABERRY, Jean-Claude, 1996, Dynamique des représentations dans la formation, Paris, L'Harmattan (Coll. Cognition et Formation). 202 p.

SANZ GIL, Mercedes. Las tecnologías de la Información y de la Comunicación y la autonomía de aprendizaje de lenguas. Análisis crítico y estudio de casos en el aprendizaje del FLE. Tesis presentada en vistas de la obtención del grado de Doctor. Castellón, España, Universitat Jaume I, 2003. 464 p. [en línea]. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2006. Disponible en: [http://www.tdx.cesca.es/TESIS\\_UJI/AVAILABLE/TDX-0628104-113234//msanz.pdf](http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-0628104-113234//msanz.pdf)

UNESCO. Las tecnologías de la información y de la comunicación docente. Guía de planificación. [en línea]. Montevideo, Uruguay: Ediciones Trilce, 2004. [Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2006]. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001295/129533s.pdf>

VEZ, José Manuel. Formación en didáctica de las lenguas extranjeras. Rosario: Ediciones Homo Sapiens, 2001. 451 p.

ZOUROU, Katerina. Apprentissages collectifs médiatisés et didactique des langues: instrumentation, dispositifs et accompagnement pédagogique. Volumen 1. Tesis presentada en vistas de la obtención del grado de Doctor en Ciencias del Lenguaje. Grenoble, Francia: Université Stendhal-Grenoble III – U.F.R. Sciences du langage. Laboratoire LIDILEM, 2006. 408p. [en línea] Fecha de consulta: 15 de febrero de 2007. Disponible en: [http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/11/94/59/PDF/Zourou\\_2006\\_vol\\_1.pdf](http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/11/94/59/PDF/Zourou_2006_vol_1.pdf)

## **Blended learning en cursos universitarios de lectocomprensión en lengua extranjera**

**Laura A. Benedetti**, *benedett@criba.edu.ar*

**Stella M. Arrizabalaga**

**Marina Coscia**

**Constanza Arriaga**

*Programa de Idioma Inglés, Centro de Innovación en Idioma Inglés (CIII), Universidad Nacional del Sur, San Juan (entre Alem y 12 de Octubre), 8000 Bahía Blanca, Argentina*

### **Resumen**

En este trabajo se presenta la evolución que ha tenido el Curso de Lectura Comprensiva de Textos en Inglés dictado en la Universidad Nacional del Sur y las posibles alternativas de solución, mediadas por tecnología, de los problemas de organización y dictado que aún persisten. A lo largo de los años se han implementado diversas estrategias con resultados también diversos y a partir del año 2007, en el marco de un proyecto institucional de investigación–acción para la conversión de los cursos tradicionales presenciales a cursos con modalidad *b-learning*, se pone en marcha su dictado en forma no presencial. Si bien el objetivo final es el cambio completo a la nueva modalidad, se ha fijado una secuencia de metas parciales, a modo de objetivos a corto plazo que serán sometidos a evaluación permanente, permitiendo así realizar ajustes, rectificaciones y/o modificaciones de estrategias en base a los resultados que se van obteniendo.

### **Bibliografía**

Álvarez Méndez J. M. (1993). Valor social y académico de la evaluación. En *Volver a pensar la educación: Congreso internacional de didáctica* (p. 173-193) (1993) (volumen 1). Madrid, España: Fundación Paideia.

Ausubel, D. P. y Novak J. D. (1978). *Educational Psychology: A Cognitive View*. (2nd Ed.) New York, Estados Unidos: Holt, Rinerhart and Winston.

Bartolomé Piña, A. (2004, abril). Blended Learning. Conceptos Básicos. *Píxel-Bit* [en línea], N° 23. Recuperado el 1 de marzo de 2009, de <http://www.sav.us.es/pixelbit/pixelbit/articulos/n23/n23art/art2301.htm>

Benedetti, L., Vitturini, M., Señas, P. (2007, mayo) Mapas conceptuales hipermediales y filtros de corrección automática: TICs aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras. Trabajo presentado en las Primeras Jornadas de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina.

Cabero, J. (2003) Principios pedagógicos, psicológicos y sociológicos del trabajo colaborativo: su proyección en la teleenseñanza. En *Redes de comunicación en la enseñanza. Las nuevas perspectivas del trabajo corporativo* (129-156). Barcelona, España: Paidós.

Cabero, J. y Llorente M. del C. (2007, julio). Propuestas de colaboración en educación a distancia y tecnologías para el aprendizaje. EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa [en línea] N° 23. Recuperado el 1 de marzo de 2009, de <http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec23/jcabero/jcabero.html>

Camilloni A. R. W. (1999). *La evaluación de los aprendizajes en el debate didáctico contemporáneo*. Buenos Aires, Argentina: Ed. PAIDOS.

Carlsen E., Saravia G., Miller G. y equipo 1 (2006, diciembre). El recurso lección en MOODLE en un curso de lectocomprensión en inglés. (22-26) Consejo de Investigación – Universidad Nacional de Salta. Trabajo presentado en las Segundas Jornadas Internacionales “La Enseñanza de Inglés en las Carreras de Ingeniería”, Buenos Aires, Argentina.

Ding, Marie et al (2003, junio). Cognitive load and adaptative instructional designs for computer-based learning. Trabajo presentado en IADIS INTERNATIONAL E-SOCIETY 2003 CONFERENCE, Lisboa, Portugal.

Guitert, M. y Giménez, F. (2000). Trabajo cooperativo en entornos virtuales de aprendizaje. En *Aprender de la Virtualidad* (113-134). España: Edit. Gedisa.

Henaó Álvarez, O., 2005. La enseñanza virtual en la educación superior. En: *Revista Educación y Pedagogía*, Vol. 4 (8-9), 87-96.

Marchionini, G. y Crane, G. (1994). Evaluating Hypermedia and Learning: Methods and Results from the Perseus Project. En *ACM Transactions on Information Systems* (p. 5-34) (Vol 12. N1).

Martínez, F. (comp) (2003). *Redes de comunicación en la enseñanza. Las nuevas perspectivas del trabajo corporativo*. Barcelona, España: Paidós.

Novak, J. (1985). *Metalearning and metaknowledge strategies to help students learn how to learn. Cognitive Structure and Conceptual Change*. New York, Estados Unidos: Academic Press.

Novak, J. y Gowin, D. (1984). *Learning how to learn*. New York, Estados Unidos: Cambridge University Press.

Nuttall, C. (1996). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language (New edition)*. Portsmouth, Inglaterra: Heinemann.

Perkins, David (1995). *La escuela inteligente*. Barcelona, España: Gedisa.

RuiMin Shen, YiYang Tang, TongZhen Zhang (2001, octubre). The Intelligent Assessment System in Web-Based Distance Learning Education. Trabajo presentado en ASEE/IEEE Frontiers in Education Conference, Reno, Estados Unidos.

Vitturini, M., Benedetti, L., Señas, P. (2003). Aportes tecnológicos al proceso de evaluación para educación no presencial. Trabajo presentado en el IX Congreso Argentino de Ciencias de la Computación, La Plata, Argentina.

## CEPI: Tareas, herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea

**Hebe Gargiulo** (Universidade Nacional de Córdoba) – [hebegargiulo@hotmail.com](mailto:hebegargiulo@hotmail.com)

**Gabriela da Silva Bulla** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) – [gabibulla@gmail.com](mailto:gabibulla@gmail.com)

**Margarete Schlatter** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) –  
[margareteschlatter@gmail.com](mailto:margareteschlatter@gmail.com)

### Resumen

En este trabajo, demostramos cómo fueron creadas las tareas CEPI dentro de una concepción de lenguaje como modo de acción social. A partir del análisis de distintas tareas de una de las unidades CEPI-Portugués y CEPI-Español, destacamos la organización temática de los materiales didácticos, la orientación de las tareas propuestas a la promoción de interacciones entre los participantes del curso y a la contextualización social de las acciones involucradas en cada tarea, y los mecanismos didácticos que hacen posible que las tareas sean desarrolladas por los alumnos. El presente artículo se constituye como un modo de demostración de cómo pueden ser elaborados materiales didácticos para cursos de lenguas adicionales realizados a distancia, y afiliados a una visión accional de uso del lenguaje.

### Referencias Bibliograficas

Azinian, H. Las tecnologías de la información y la comunicación en las prácticas pedagógicas. Buenos Aires, Novedades Educativas, 2009.

Bulla, G. S. (2007). A realização de atividades pedagógicas colaborativas em sala de aula de português como língua estrangeira. Porto Alegre. Dissertação de Mestrado em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Bulla, G. S.; Gargiulo, H.; Schlatter, M. Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI). En II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas, U.N.C., 2009.

Clark, H. Language use. In H. Clark, Using language. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. p. 3-25. [O uso da linguagem. Cadernos de Tradução do Instituto de Letras, 9, 2000. p. 49-71.]

Consejo de Europa. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Coll, C; Monereo, C. Psicología de la educación virtual. Madrid. Editorial Morata, 2008.

Gargiulo, H.; Sajoza, V. CEPI, certificado de español y portugués para el intercambio. Una propuesta de curso en línea. Actas digitales de las III Jornadas ELE y I Congreso Internacional ELSE. Facultad de Lenguas. UNC, 2008.

Reddy, M. J. The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In: A. Ortony (Org.), *Metaphor and thought*, 2a ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. p. 164-201. [A metáfora do conduto: um caso de conflito de enquadramento na nossa linguagem sobre a linguagem. *Cadernos de Tradução do Instituto de Letras*, 9, 2000. p. 5-47.]

Schlatter, M.; Bulla, G. S.; Juric, V. H. S.; Hraste, M.; Rodriguez, M. L. A Certificação de Espanhol e Português para o Intercâmbio (CEPI) como uma ação de política lingüística no âmbito do Mercosul. In: *Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007, Córdoba*. Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007.

### **Documento**

CEPI. Curso de Español y Portugués para el Intercambio. Proceso y Condiciones de adhesión. 2009.

## Cómo las TICs, mediante sus diversas interfaces y herramientas, contribuyen significativamente y potencian la enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera (PLE)

**Richard Brunel Matias;** Facultad de Lenguas (FL) – Universidad Nacional de Córdoba (UNC)  
[richardbrunelmatias@gmail.com](mailto:richardbrunelmatias@gmail.com)

Actualmente, la enseñanza de PLE es, más que un modismo, una cuestión de integración regional. Desde la creación del MERCOSUR, el portugués se ha reafirmado como lengua de hermandad y de negocios en América Latina. Además, se trata de una lengua que *suená agradable* a los oídos de quienes la escuchan; tanto su imagen gráfica como sonora, en sus diversas formas de expresión, enamoran a quienes se entregan al deleite de aprenderlo. No obstante, consideramos que una de las cuestiones del PLE continúa siendo la *formación de docentes para su enseñanza* así como el *enfoque que se emplea para la enseñanza del idioma*. Nuestro enfoque refleja nuestra concepción de lengua y, en base a ello, seleccionamos o confeccionamos materiales y actividades didácticas. Según Almeida Filho (1993) “el enfoque de enseñar se compone del conjunto de disposiciones de que dispone el profesor para orientar todas las acciones de la operación global de enseñar una lengua extranjera”. En esta operación global, una de las dimensiones es la producción de materiales o su selección para enseñar una lengua extranjera.

### Referencias bibliográficas

Almeida Filho, JCP & Barbirato, Rita C. (2000). Ambientes Comunicativos para Aprender Língua Estrangeira. En *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, Campinas: Editora da Unicamp, (vol. 36): 23-42.

Almeida Filho, José Carlos Paes. (1993). Ensinar e aprender uma língua estrangeira na escola. En *Dimensões comunicativas no ensino de línguas*. (11-16). Campinas. Pontes Editores. SP

Bartolomé, Antonio R. Nuevas tecnologías en el aula. ICE. Google libros. Recuperado el 20/04/2009, de <http://books.google.com/books?id=q0Cw0Jb8vSgC&pg=PA38&dq=tecnolog%C3%ADas+educativas+en+tiempos+de+internet&hl=es#PPP1,M1>

Cabero, Julio & Román, Pedro. E-actividades. Eduforma. Google libros. Recuperado El 20/04/2009, de <http://books.google.com/books?id=tQcbhgngkC&pg=RA1PA218&dq=tecnolog%C3%ADas+educativas+en+tiempos+de+internet&hl=es#PPP1,M1>

Carmo, Josué Geraldo do. (2004); *O uso da Internet na escola*. Educação & Literatura. Recuperado El 20/04/2009, de <http://www.educacaoliteratura.com.br/index%20127.htm>

Cavalcanti, José Carlos. *Incentivando as indústrias criativas em Pernambuco e no Brasil*. Youtube Brasil Videos. Recuperado el 20/04/2009, de [http://www.youtube.com/watch?v=jCgYvFR\\_9nY](http://www.youtube.com/watch?v=jCgYvFR_9nY)

Coleção Tecnologias na escola . Autores vários. Recuperado el 20/03/2009, de <http://www.tvebrasil.com.br/salto/livro/2sf.pdf>

LÉVY, Pierre (1999), *Cibercultura*, São Paulo: Editora 34.

Litwin, Edith. (2004). *Tecnologías educativas en tiempos de internet*. Amorrortur. Buenos Aires.  
Novas tecnologías na educação. Artigos vários. Recuperado el 20/04/2009, de <http://www.educacaoliteratura.com.br/index%202.htm>

Santos, Edméa Oliveria dos & Okada, Alexandra Lilavati Pereira. *A construção de ambientes virtuais de aprendizagem: por autorias plurais e gratuitas no ciberespaço*. Recuperado el 20/04/2009, de [http://homer.nuted.edu.ufrgs.br/instrumentalizacao\\_em\\_ead/comvia/texto\\_a\\_construcao\\_ambientes\\_virtuais\\_aprendizagem.pdf](http://homer.nuted.edu.ufrgs.br/instrumentalizacao_em_ead/comvia/texto_a_construcao_ambientes_virtuais_aprendizagem.pdf)

Silva, Marcos. *Internet na escola e inclusão*. Recuperado el 20/04/2009, de <http://www.tvebrasil.com.br/salto/livro/2sf.pdf>

Silva, Marcos. (2008). Exigências para formação do professor na cibercultura. Recuperado el 20/02/2009, de [http://www.educacaoadistancia.blog.br/revista/ucp\\_marcosilva.pdf](http://www.educacaoadistancia.blog.br/revista/ucp_marcosilva.pdf)

Sternfeld, Liliana (1993). Materiais didáticos para o ensino de português língua estrangeira. En: *Parametros atuais para o ensino de Português Língua Estrangeira*. (49-58). Campinas. Pontes

## De la clase presencial al aula virtual - el camino recorrido por docentes y alumnos

**Gabriela Di Gesú**; Universidad de General Sarmiento -Instituto de Desarrollo Humano; Área de Lenguas Extranjeras – Investigadora Docente; [gdigesu@ungs.edu.ar](mailto:gdigesu@ungs.edu.ar)

### Resumen

Este trabajo se propone mostrar las tensiones existentes en el uso de aulas virtuales en espacios universitarios para el desarrollo de la capacidad de lectocomprensión en lenguas extranjeras. Tensiones presentes tanto en docentes como en alumnos. La Universidad Nacional de General Sarmiento, a través del Área de Lenguas Extranjeras del Instituto de Desarrollo Humano, se encuentra investigando la aplicación de aprendizajes integrados - *blended learning*- para el desarrollo de sus cursos curriculares de lectocomprensión en inglés. Tanto los docentes como los alumnos encuentran dificultades a la hora de trabajar con aprendizajes en línea. Los docentes pronto descubren que el trabajo implica algo más que subir y colgar materiales en una página o el uso de herramientas de aprendizaje a distancia. De a poco, se dan cuenta de que sus habilidades y estrategias de enseñanza aprendidas en el profesorado son insuficientes a la hora de planificar y dictar cursos virtuales. Los alumnos, por su parte, pronto toman conciencia de que el aula virtual demanda una capacidad de auto gestión del conocimiento que no todos están dispuestos a desarrollar.

### Bibliografía:

Barberá, E & Badia A (2004) Educar con aulas virtuales. Volumen CXLVII. Colección Aprendizaje, dirigida por Pozo, J. Madrid: Machado libros.

Carretero, M, Schnotz, W, Vosniadou, S (2006) Cambio Conceptual y Educación. Buenos Aires: Aique Grupo Editor.

## De la Galaxia Gutemberg a la Constelación Internet La Web como Herramienta Didáctica en la Enseñanza y el Aprendizaje de la Lengua Extranjera a Nivel Medio y/o Polimodal

**Norma Beninca;** UADER Fac de Humanidades, Artes y Cs. Sociales;  
[normabeninca@hotmail.com](mailto:normabeninca@hotmail.com)

**Caballero, Mirta Elena;** UADER Fac de Humanidades, Artes y Cs. Sociales;  
[mirygus@arnet.com.ar](mailto:mirygus@arnet.com.ar)

Proyecto "De la Galaxia Gutemberg a la Constelación Internet"  
Aprobado por Res. SPU N° 407/04 (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación)

### Resumen

El proyecto consistió en la realización de un Seminario/Taller de capacitación en la utilización pedagógica de las Tics (específicamente Internet) en el ámbito áulico, dirigido a docentes de lenguas extranjeras (Inglés, Francés y Portugués) de nivel medio y polimodal, del departamento Uruguay, en el ciclo lectivo 2005. Fue elaborado con el fin de proveer a los docentes de algunos recursos disponibles en la web para estimular la implementación de nuevas estrategias comunicacionales, establecer criterios de selección y evaluación de documentos, priorizando la autenticidad y calidad idiomática, la aplicación didáctica y el dinamismo del proceso de búsqueda, como así también la posibilidad de integrar estos nuevos aprendizajes a los saberes adquiridos. Los cambios tecnológicos que vienen ocurriendo en la sociedad y en el mundo del conocimiento impulsan la presentación de formas alternativas de trabajo real en el aula, se han creado nuevas formas de comunicación, nuevos estilos de trabajo, nuevas maneras de acceder y producir conocimiento (Libedinsky, Ligouri, Lion, Lipsman; Maggio, Scheimberg, Roig, 2000). Por ende, el seminario implicó la elaboración e implementación efectiva de proyectos interdisciplinarios en un ámbito colaborativo para favorecer la redistribución, los cuales fueron aplicados y evaluados en diferentes establecimientos del departamento con resultados ampliamente satisfactorios y un fuerte pedido de replicación del mismo. Los cambios tecnológicos que vienen ocurriendo en la sociedad y en el mundo del conocimiento impulsan la presentación de formas alternativas de trabajo real en el aula. (Libedinsky, Ligouri, Lion, Lipsman; Maggio, Scheimberg, Roig, 2000) Por ende, el seminario implicó la elaboración e implementación efectiva de proyectos interdisciplinarios en un ámbito colaborativo para favorecer la redistribución, los cuales fueron aplicados y evaluados en diferentes establecimientos del departamento con resultados ampliamente satisfactorios y un fuerte pedido de replicación del mismo.

## Bibliografía

- Ackoff, Russel (1993). *Rediseñando el Futuro*. México: Limusa Noriega Editores
- Almeida Filho, José Carlos de (1997). *Parâmetros Atuais para o Ensino de Português Língua Estrangeira*. Campinas, Brasil: Sapec Pontes.
- Almeida Filho, J. Carlos de. (1992) *"Identidade e caminhos no ensino de Português para estrangeiros"*. Pontes Editores. Campinas. Brasil.
- Ander-Egg Ezequiel & M.J. Aguilar Idañez – 2000- *"Como Elaborar un Proyecto"*- 15ª edición- Lumen / HV Humanitas- Argentina
- Boyer, Henri; Butzbach, M.; Pendanx, M.; (1989). *"Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère"*. Paris: Clé international.
- Bruner, J – 2003- *"Educación e Internet. ¿La próxima revolución?"* - Fondo de Cultura Económica- Santiago, Chile
- Castiglioni, Ariel, M. Clucella & G. Sanchez Zinny – 2000- *"Educación y Nuevas Tecnologías moda o Cambio Estructural?"*- Veredit- Buenos Aires, Argentina
- Covey, Stephen – 2001- *"Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva"* — Paidós- Lanús, B. Aires, Argentina
- De Bono, Eduard – 1994- *"El pensamiento Lateral"* 6ª reimpresión - Paidós- Barcelona-
- Famiglietti Secchi, María – 1998- *"Didáctica y Metodología de la Educación Tecnológica"*- Homo Sapiens Ediciones- Rosario, Argentina
- Feld, Fabián-2000- *"Internet para todos"* MP Ediciones S.A. Argentina.
- Galisson R.; Colaniz A.; Dannequin; Margarito; Mouchon; Pelfrêne; Vigner; (1982). *"D'autres voies pour la didactiques des langues étrangères"*. Paris: Crédif-Hatier.
- Khun, Thomas – 1996- *"La Estructura de las Revoluciones Científicas"*- 2da reimpresión- Breviarios, Fondo de Cultura Económica- Santiago, Chile
- Klett, Estela; Dorrnzoro, M.; Lucas, M.; Pasquale, R.; Vidal, M., (2003). *"Nouveaux regards sur les pratiques de FLE"* Buenos Aires: Araucaria Editora.
- Le français dans le monde, Numéro spécial,. (1998) *"Apprentissage et usages des langues dans le cadre européen"*. France: Hachette Edicef.
- Levis, Diego & María Luisa Gutierrez Ferrer- 2000- *"Hacia una Herramienta Educativa Universal? Enseñar y aprender en los tiempos de Internet"*- Ediciones CICCUS- La Crujía- Buenos Aires.
- Libedinsky, Marta, (2001) *"La innovación en la enseñanza"* 1ª edición, Paidós-Argentina Litwin, Edith (comp); Libedinsky, Marta; Liguori, Laura; Lion, Carina; Lipsman, Marilina; Maggio, Mariana; Mansur, Anahí; Scheimberg, Marta; Roig, Hebe;(2000)- *"Tecnología Educativa-Política, Historias, Propuestas"* 1ª reimpresión Paidós-Argentina.
- Pendanx, Michel; (1998). *"Les activités d'apprentissage en classe de langue"*. Paris: Hacette.
- Sperling, Dave – 1999-*"Internetactivity – Workbook"*- Prentice Hall- New Jersey, USA Teeler, Dede & Peta Gray – 2000- *"How to use the Internet in ELT"*- 1ª re- impresión – Longman- England
- Veiz, José Manuel- 2001- *"Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras"* – Homo Sapiens Ediciones- Rosario, Argentina.

## Desarrollo de estrategias de aprendizaje a través de la integración de las TIC en el proceso de producción de guías de turismo *on line* en inglés

**Mayra Aixa Villar**, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo,  
[mayraixa@yahoo.com.ar](mailto:mayraixa@yahoo.com.ar)

### Resumen

El éxito de la integración de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en el proceso de enseñanza y aprendizaje depende en gran medida de los objetivos de cada una de las actividades planteadas. El propósito de este trabajo es presentar una propuesta pedagógica para el desarrollo de estrategias de aprendizaje durante el proceso de producción de folletos de promoción turística en línea (FPTL) en inglés a través del diseño y secuenciación de actividades con asistencia computacional. Las actividades están orientadas a un grupo de estudiantes de nivel intermedio de inglés en el contexto de inglés con propósitos específicos. A partir del análisis de necesidades de los estudiantes y un análisis lingüístico de textos modélicos, se diseña una Webquest que, incluyendo desde guías de estudio en Word hasta la creación de una página web, evidencia las potencialidades educativas de la tecnología como complemento indispensable en los entornos educativos actuales.

### Bibliografía

- Dudeny, Gavin & Hockly Nicky (2007). *How to teach English with technology*. Reino Unido: Pearson Education Limited.
- Ellis, Rod (2001). *The Study of second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Estaire, Sheila and Zamón, Javier (1994). *Planning Classwork – A Task Based Approach*. Reino Unido: Heinemann.
- Fernández López, Sonsoles (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua*. Coord. Jesús Sánchez Lobato e Isabel S. Gallardo. Madrid: SGEL.
- Lacón de De Lucía, N. y Ortega de Hocevar, S. (2003). *Producción de Textos Escritos*. Mendoza: EDIUNC.
- Oxford, Rebecca L. (1990). *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. Massachusetts: Heinle & Heinle Publishers.

Walker R., Davies G. & Hewer S. (2008). *Introduction to the Internet. Módulo 1.5 en Davies G. (ed.) Information and Communication Technology for Language Teachers (ICT4LT)* [En línea]. Slough, Thames Valley University. Recuperado el 08 de enero de 2009, de [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod1-5.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod1-5.htm)

### **Recursos Web**

<http://www.wikipedia.org>

<http://www.youtube.com>

<http://www.teachers-pet.org>

<http://hotpot.uvic.ca>

[www.exploratree.org.uk](http://www.exploratree.org.uk)

[www.blogger.com](http://www.blogger.com)

## Didáctica de la Traducción, Tecnologías y Educación a Distancia: de las viejas concepciones a los nuevos desafíos

**Victor Hugo Sajoza Juric**, [vsajoza@gmail.com](mailto:vsajoza@gmail.com), Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

### Resumen

La formación de futuros traductores no escapa de las exigencias impuestas por el nuevo paradigma circundante. El uso de TIC's en los procesos de capacitación no responde sólo a una modernización de las prácticas educativas sino también a una adecuación con los requisitos laborales actuales. Sin embargo, la inserción de estas tecnologías requiere estudios que permitan definir los procesos necesarios que aseguren niveles comunes de alfabetización digital que permitan a su vez adquirir nuevas herramientas de aprendizaje y de desempeño profesional. Este trabajo muestra resultados parciales obtenidos en un proyecto de investigación sobre los principios que deberían enmarcar el desarrollo de una didáctica no presencial de la traducción. En esta ponencia, se hará hincapié en aspectos propios de clases presenciales de traducción que deben ser revisados a la luz de las nuevas exigencias de formación.

### Bibliografía

ACRL/ALA. Information Literacy Competency Standards for Higher Education. 2000. Disponible en [www.ala.org/ala/acrl/acrlstandards/standards.pdf](http://www.ala.org/ala/acrl/acrlstandards/standards.pdf)

BARBERA, E. 2004. *La educación en la red. Actividades virtuales de enseñanza y aprendizaje*. Barcelona: Paidós.

BARKER, J. 2005. *Paradigmas*. Bogotá: MacGraw Hill Interamericana.

CEBRIAN, M. 2003. *Enseñanza virtual para la enseñanza universitaria*. Madrid: Nancea S.A. Ediciones.

GARCÍA ARETIO, L. 2002. *La educación a distancia. De la teoría a la práctica*. Barcelona. Ariel.

GARCIA ARETIO, L., RUIZ CORBELLA, M. y DOMINGUEZ FIGAREDO, D. 2007. *De la educación a distancia a la educación virtual*. Barcelona: Ariel.

GOUADEC, D. 2001. *La formation des traducteurs*. Paris: La maison du dictionnaire.

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, D.L.

HURTADO ALBIR, A. 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

HURTADO ALBIR, A. (ed). 1996. *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I, D.L.

KIRALY, Don. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing,

KNIGHT, P. 2005. *El profesorado de educación Superior. Formación para la excelencia*. Madrid: Ediciones Nancea.

LA ROCCA, M. 2007. *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de traducción*. Tesis Doctoral. Universidad de Vic. Disponible en: [http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313//la\\_rocca\\_vol\\_1.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313//la_rocca_vol_1.pdf)

MENA, M., RODRÍGUEZ, L. y DIEZ, M. L. 2005. *El diseño de proyectos de educación a distancia. Páginas en construcción*. Buenos Aires: Ediciones Stella y Ediciones La Crujía.

NEUNZIG, W. 2001. *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on line: cuestiones de método y estudio empírico*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: [http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-1222103-155137//wn1de2.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1222103-155137//wn1de2.pdf)

OLIVER, A. et alii. 2007. *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.

SAJOZA JURIC, V. 2008. *Las representaciones de docentes universitarios de lenguas como base para su capacitación. El caso de la inserción de la modalidad a distancia en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba*. Tesis de Maestría en Educación a Distancia. UTEM – Chile.

TORRES DEL REY, J. 2005. *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares.

ZABALZA, M. Á. 2003. *Competencias docentes del profesorado universitario. Calidad y desarrollo profesional*. Madrid: Ediciones Nancea.

## Didactización de recursos de la Web: buscando respuestas a los intereses de quien aprende una lengua extranjera

**Rosa de Valle Werner;** Facultad de Filosofía y Letras UNT – IES Lola Mora. Tucumán;  
rositawerner@gmail.com

**María Cecilia Medina;** IES “Lola Mora” – Alianza Francesa de Tucumán;  
macemedina@hotmail.com

### Resumen

En esta comunicación nos proponemos mostrar algunas experiencias haciendo un uso rentable de recursos que ofrecen las Tecnologías de la Información y la Comunicación, para desarrollar habilidades comunicativas en estudiantes de francés lengua extranjera del nivel secundario y del nivel superior no universitario. El uso de Internet fue fundamental pues nos permitió crear múltiples tareas partiendo de la didactización de documentos y herramientas en línea. Partimos de la idea que la motivación y las expectativas para el aprendizaje de la lengua extranjera en uno y otro nivel no eran las mismas pues los objetivos de formación son distintos. En el nivel secundario, trabajamos las nuevas tecnologías insistiendo en una fuerte motivación para el aprendizaje del francés lengua extranjera con el fin de llegar a responder a las necesidades y los intereses de los alumnos. En tanto en el Profesorado de Francés, propusimos su uso en la clase no sólo para el aprendizaje de la lengua, sino también para formarlos en vista a una renovación de la práctica de clase para el futuro.

### Bibliografía y sitografía

Bernasconi, M.C. y Terradez, S., (2008) (1a Ed.) *Parcourir la toile: différents trajets pour former et se former à l'interculturel*. 10° Congreso Nacional de Profesores de Francés (Actas) (pp237). Salta: Crisol Ediciones.

Magenot, F.- Louveau, E., (2006) *Avant-propos*, en *Internet et la classe de langue*. (pp 6-7) (Col. Techniques et pratiques de classe). Paris: CLE International.

Werner, R., (2008) *Las TICE en la formación inicial: destrezas y habilidades para innovar en la clase*, (en proc. de edición). 1° Congreso Jurisdiccional de Prácticas de Enseñanza y Residencias de Formación Docente. San Miguel de Tucumán, Tucumán.

Prensky, M., (2001) *Nativos e inmigrantes digitales* (Trad. libre) (Vol. 9 nº 5): NBC University Press.

Instituto Nacional de Formación Docente (2008). *Facilitadores TIC*. (Cuaderno nº 3) (pp 8) Buenos Aires.

Hirschsprung, N., (2005): *Multimédia et apprentissage*, en *Apprendre et enseigner avec le multimédia* [Aprender y enseñar con los multimedia] (pp 23)(Ed. 01) Paris: Hachette.  
Blog alumnos 9º año EGB3 de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Juan B. Alberdi”, Tucumán. <http://notreclasse.wordpress.com/>

Webquest alumnos 9º año EGB3 Esc. Normal Sup. en L. Vivas “J.B. A.”, Tucumán.  
[http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte\\_tabbed\\_w.php?id\\_actividad=62\\_01&id\\_pagina=1](http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte_tabbed_w.php?id_actividad=62_01&id_pagina=1)

Página web Instituto de Enseñanza Superior “Lola Mora” – Tucumán  
<http://ieslolamora.tuc.infed.edu.ar/sitio/>

## Diseño de una biblioteca virtual para la enseñanza de la traducción técnica

**Laura V. Bruno**, Facultad de Lenguas, UNC, [laurabruno@fl.unc.edu.ar](mailto:laurabruno@fl.unc.edu.ar)

### Resumen

Desde el año 2007 la cátedra de traducción técnica (inglés>español) de la Facultad de Lenguas, UNC cuenta con un aula virtual a través de la cual los estudiantes aprenden a generar y gestionar una base de recursos generales y especializados disponibles en Internet en talleres de traducción asistida por computadora (TAC). En un principio, la biblioteca en línea carecía de una estructura organizada, lo que presentaba problemas en el momento en que el estudiante debía decidir qué recurso consultar para solucionar los problemas de traducción encontrados en un texto técnico determinado. Es por ello que esta comunicación tiene como objetivo presentar un diseño de biblioteca virtual especializada destinada a estudiantes de traducción técnica, cuyas categorías de recursos en línea se corresponden directamente con las principales fases del proceso traductor: la comprensión del texto origen en inglés y la reformulación del texto meta en la lengua materna. A tal fin se expondrán los pasos seguidos para conocer qué recursos prefieren los estudiantes, qué consultan y en qué fase del proceso traductor los utilizan.

### Bibliografía

Alcina Caudet, M.A. *et al.* (2005). Internet como instrumento para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor especializado. En *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. (pp. 221- 241). Granada: Comares.

Bruno, L. (2007). Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción técnica. En *I Jornadas de Nuevas Tecnologías aplicadas a la Enseñanza de Lenguas*, [CD- ROM]. Córdoba: Facultad de Lenguas, UNC.

Ferreya, L. y Bruno, L. (en prensa). Propuesta metodológica para alcanzar la precisión en un texto técnico-científico con nuevas fuentes documentales y terminológicas. En *XI Simposio Iberoamericano de Terminología-RITerm*, [CD-ROM]. Perú: Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

Gonzalo García, R. C. (2003). *DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora*. [en línea]. Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado el 25 de marzo de 2009, de [www3.uva.es/docutradso/](http://www3.uva.es/docutradso/)

Gonzalo García, R. C y García Yebra, V. (Eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Kozlova, I. (2005). *Competencia instrumental para la reproducción textual en lengua extranjera: procesos de consulta léxica en fuentes externas*. Tesis doctoral no publicada. [en línea]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado el 15 de abril de 2009, de [www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-1128106-112356//ik1de1.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1128106-112356//ik1de1.pdf)

Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

Pinto, M. (2000). *Documentación para la traducción en la sociedad de la información*. [en línea]. Granada: Universidad de Granada. Recuperado el 16 de abril de 2009, de [http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion para la traducccion.pdf](http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion_para_la_traducccion.pdf)

Pym, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. *Meta*, Vol. 48, N° 4. Recuperado el 16 de abril de 2009, de <http://id.erudit.org/iderudit/008533ar>

Sales Salvador, D. (2005). *La Biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*. Granada: Comares.

Torres del Rey, J. (2005). *La interfaz de la traducción: nuevas tecnologías y formación de traductores*. Granada: Comares.

## Diseño de una webquest para la construcción del conocimiento sintáctico en lectura comprensiva en inglés

**Laura Ureta**, Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Universidad Nacional de San Juan, [lbureta@hotmail.com](mailto:lbureta@hotmail.com)

### Resumen

Este trabajo surge de la necesidad de estimular al alumno universitario en el desarrollo de competencias para la gestión de información que le faciliten la construcción del conocimiento sintáctico en la comprensión lectora en inglés. Se seleccionó la WebQuest como herramienta didáctica por sus características intrínsecas que orientan en los procesos de estudio a desarrollar para la resolución de un problema. Teniendo en cuenta las numerosas propuestas pedagógicas soportadas por las nuevas tecnologías, es cada día más indispensable que el alumno sea responsable en la autogestión de su aprendizaje, desarrollando competencias que le permitan dirigir y regular su conocimiento y hacer uso efectivo de los diversos medios tecnológicos. Este proceso debe ser gradual y prolongado, contando en un primer momento con la orientación del docente hasta lograr una mayor independencia en la toma de decisiones.

### Bibliografía

Dodge, B. (1995, febrero). *Some Thoughts about WebQuests*, [en línea]. San Diego, California: Universidad Estatal de San Diego. Recuperado el 8 de marzo de 2007, de [http://webquest.sdsu.edu/about\\_webquests.html](http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html)

Feria Gomez, D. L., (2004, 26 de abril) *¿Qué es una Webquest?* Investigación en la Red [en línea]. Recuperado el 15 de octubre de 2008, de <http://es.geocities.com/dferiagomez/queson.htm>

García Aretio, L. (2002). *La educación a distancia, De la teoría a la práctica* (2<sup>da</sup> Ed.). Barcelona, España: Editorial Ariel S.A.

Gonzalez, M. G., Marcovecchio, M. J., Margarit, V. y Ureta, L. (2008, septiembre). *Tipología de Estrategias de Aprendizaje para la Comprensión Lectora en Inglés en la Modalidad EaD*.

Revista de Educación a Distancia [en línea]. Año VIII. Número 20. Recuperado el 30 de septiembre de 2008, de <http://www.um.es/ead/red/20/>

Gonzalez, L. et al. (2008). *Intervención Didáctica en Educación a Distancia: Reconfiguración de Medios según Trama Disciplinar*. Proyecto de Investigación Código E/21839. CICITCA U.N.S.J con Evaluación Externa. En ejecución: 2008-2009

Llarena, M. G., Gonzalez, M. G., Villodre, S. L. (2007). *El rol del docente a la hora de migrar sus prácticas pedagógicas de lo presencial a la distancia. ¿Cómo vencer las barreras?* Trabajo presentado en la Conferencia Internacional de Educación a Distancia en Toluca, Méjico

Perez Torres, M. I. (2004). *Diseño de WebQuests para la Enseñanza-Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera: Aplicaciones en la Adquisición de Vocabulario y la Destreza Lectora*. Granada, España: Editorial Universidad de Granada

Pinto, M. (2007). *Habilidades y Competencias de Gestión de la Información para Aprender a Aprender en el Marco del Espacio Europeo de Enseñanza Superior* [en línea]. Recuperado el 20 de junio de 2008, de <http://www.mariapinto.es/alfineees/competencias.htm>

Ureta, L. (2009) *Palabras con –ed en textos científicos* [en línea]. Recuperado el 10 de febrero de 2009, de [http://phpwebquest.org/newphp/webquest/soporte\\_tablon\\_w.php?id\\_actividad=1459&id\\_pagina=1](http://phpwebquest.org/newphp/webquest/soporte_tablon_w.php?id_actividad=1459&id_pagina=1)

## El aprendiz brasileño de español lengua extranjera: análisis del discurso electrónico en entorno virtual de aprendizaje

**Crisciene Lara Barbosa-Paiva** (PG UNESP)  
**Ucy Soto** (UNESP)

### Resumen

El objetivo del trabajo es presentar un análisis de la construcción composicional de diez sesiones de chat educacional pertenecientes a un total de treinta y una sesiones que componen un curso de español ministrado a distancia en un entorno virtual de aprendizaje. Este curso, intitulado “Español para Turismo” fue ofrecido para brasileños como un curso de extensión en la Universidad Estadual Paulista en Brasil. Específicamente esa investigación, basándose en el que Araújo & Costa (2007) definen para el chat abierto, busca verificar cómo se construye composicionalmente otro tipo de chat que presenta característica de tener como fin una actividad de enseñanza. Partiremos de la metodología que define los cinco momentos del chat (marca servidor entrada; saludos; conversación; despedida; marca servidor de salida) para analizar nuestro *corpus*. Verificamos que los cinco momentos analizados en el chat educacional son bastantes distintos entre sí y que la combinación de los cinco momentos estudiados construye la organización composicional del género chat educacional.

### Referencias Bibliográficas

AMAR RODRÍGUEZ, V. M. (2006). *Las nuevas tecnologías aplicadas a la educación*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

ARAÚJO, J. C.; COSTA, N. (2007). Momentos Interativos de um Chat Aberto: A Composição do Gênero. In ARAÚJO, J. C. (Org.) *Internet & Ensino: novos gêneros, outros desafios*. Rio de Janeiro: Lucerna.

ARAÚJO, J. C. (2006). *Os chats: uma constelação de gêneros na Internet*. 2006. 341f. Tese (Doutorado em Lingüística). Programa de Pós-Graduação em Lingüística da Universidade Federal do Ceará. (UFC), Fortaleza.

BAKHTIN, M. (2003). Os gêneros do discurso. In BAKHTIN, M. *Estética da criação verbal*. 4. Ed. Tradução do russo Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes.

GUITERT CATASÚS, M. (2001). Los entornos de enseñanza y aprendizaje virtuales en las puertas del siglo XXI. In: TRENCHS PARERA, M. T. (Ed.) *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*. Lleida: Milenio. p. 35-50.

MARCUSCHI, L. A. (2008). Gêneros textuais no ensino de língua. In MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial.

\_\_\_\_\_. (2005). Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital.

MARCUSCHI, L. A.; XAVIER, A. C. (Orgs.). *Hipertexto e gêneros digitais: novas formas de construção do sentido*. 2. Ed. Rio de Janeiro: Lucerna.

TRENCHS PARERA, M. (2001). Tecnologías digitales para un cambio educativo en el aprendizaje de lenguas. In: TRENCHS PARERA, M. T. (Ed.) *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*. Lleida: Milenio. p. 21-34.

TRENCHS PARERA, M. (2001a). Las aplicaciones pedagógicas del correo electrónico en las aulas de idiomas. In: TRENCHS PARERA, M. T. (Ed.) *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*. Lleida: Milenio. p. 107-124.

## El aprendizaje colaborativo en entornos virtuales: El aula virtual en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en el nivel superior

**Dalla Costa, Natalia Verónica** ([natidc@yahoo.com](mailto:natidc@yahoo.com)) Facultad de Lenguas – U.N.C.  
**Gava, Ileana Yamina** ([yamigava@gmail.com](mailto:yamigava@gmail.com)) Facultad de Lenguas – U.N.C.

### Resumen

En el presente trabajo se analiza una experiencia áulica en la que se aplican las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para la construcción del conocimiento a través del aprendizaje colaborativo en los procesos de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el nivel superior. En primer lugar, se presenta un marco teórico sobre el aprendizaje colaborativo y el rol de las TIC en las prácticas educativas en entornos virtuales. En segundo lugar, se analizan las actividades de enseñanza-aprendizaje en línea realizadas con dos grupos de estudiantes de la cátedra Lengua Inglesa II de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. En tercer lugar, se presentan los resultados de encuestas realizadas a dichos alumnos. Finalmente, se incluyen limitaciones y posibles aplicaciones del modelo de enseñanza-aprendizaje presentado.

### Referencias Bibliográficas

- Barberá, E. y Badía, A. (2005). RUSC. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*. Vol. 2 - N.º2. Noviembre 2005. Recuperado el 30 de octubre de 2006, de <http://www.uoc.edu/rusc/2/2/dt/esp/barbera.pdf>
- Beatty, K. (2003). *Teaching and Researching Computer-assisted Language Learning*. Essex: Pearson Education Limited.
- Bikowski D. y Kessler G. (2002). Making the Most of Discussion Boards in the ESL Classroom. *TESOL Journal*. 11 (3), 27-30.
- Bruffee, K. A. (1999). *Collaborative Learning: Higher Education, Interdependence, and the Authority of Knowledge*. (2da edición). Baltimore y Londres: Johns Hopkins University Press
- Gava, I. Y. (2007). Ponencia: "Cambios de paradigmas: Las NTIC y el aprendizaje autónomo y colaborativo en la enseñanza-aprendizaje del inglés en el nivel superior." Primeras Jornadas Internacionales de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas. Córdoba: Facultad de Lenguas. U.N.C.
- Lion, C. (2006). *Imaginar con Tecnologías: Relaciones entre Tecnologías y Conocimiento*. Buenos Aires: Ediciones La Crujía. Editorial Stella.

Litwin, E. (2001). Las nuevas tecnologías y las prácticas de la enseñanza en la Universidad. Recuperado el 10 de febrero de 2007, de : <http://www.litwin.com.ar/site/Articulos2.asp>

Roblyer, M.D. y Edwards, J. (2000). *Integrating educational technology into teaching*. (2da edición). New Jersey: Prentice-Hall Inc.

Sotillo, S. M. (2002). Constructivist and Collaborative Learning in a Wireless Environment. *TESOL Journal*. 11 (3), 16-20.

Salmons, J. E. (2008). An overview of the Taxonomy of Collaborative E-learning. *Learning Community Leadership: Vision2Lead, Inc*. Recuperado el 20 de febrero de 2008, de: <http://www.vision2lead.com/Collaborate-foundation.pdf>

Tedesco, J. C. (2003). Los pilares de la educación del futuro. En: *Debates de educación*. Barcelona. Fundación Jaime Bofia, UOC. Ponencia en línea. Recuperado el 13 de septiembre de 2008, de <http://www.uoc.edu/dt/20367/index.html>

Warschauer, M. (2004). Technological Change and the Future of CALL. En: Fotos, S. y Browne, C. M. (Editores) *New Perspectives on CALL for Second Language Classrooms* (págs. 15 – 26 ) New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

## El blog en clase de lengua extranjera

**Lilia Noemí Carracedo;** Escuela Normal Mixta (General Pico), Colegio República de El Salvador, Unidad Educativa N° 15, Directora Alianza Francesa, Presidente PROFPAM; [lilicarracedo@hotmail.com](mailto:lilicarracedo@hotmail.com)

### Resumen

Los blogs están a la orden del día, aunque no todos los docentes saben cómo utilizarlos con fines pedagógicos. ¿Qué es un blog? ¿Para qué sirve? ¿Qué tipos de blogs existen que pueden ser utilizados en clase de lengua? Un blog profesional, ¿con qué objetivo? ¿Un blog de los estudiantes, de la clase? ¿Cómo iniciarse con esta nueva herramienta que nos brinda la tecnología? En esta comunicación intentaré dar respuesta a estas preguntas y mostraré mi experiencia en la realización de dos blogs: uno personal y otro con mis alumnos de nivel Polimodal.

### Bibliografía de consulta

BROUDOUX Évelyne. [Je blogue, tu blogues, nous bloguons. Du carnet individuel à l'écriture collective.](#) *Les Dossiers de l'ingénierie éducative*, n° 45, décembre 2003. (document PDF)

CREUZE Alix. [Le blog, un nouvel outil pour apprendre et enseigner ?](#) Institut français de Madrid, 2004. Dossier : Le blog, un outil pour apprendre, enseigner et mutualiser

DEMANGE-DUCROT Christelle. [Les blogs à l'école : Intérêts et enjeux pour le professeur documentaliste.](#) Mémoire professionnel en CAPES de documentation, 2006. (<http://www.savoirscdi.cndp.fr/pedago/Blogs/C>)

On y va ! (Université autonome de Madrid) [Blogs.](#) [Organisation internationale de la Francophonie.](#) Enero 2007 "Les blogs" Deuxième volet actualisé du dossier "Pratiques de multimédia" Franc-parler.org : sitio de Internet <http://www.francparler.org/dossiers/blogs.htm>

ROUX André. [Les blogues.](#) Service national du RÉCIT – Domaine des langues, janvier 2005. (document PDF)

SPRINGER, Claude, KOENING-WISNIEWSKA, Anna, 2007. « Le blogue en classe de Langue. Du journal intime aux réseaux sociaux ».FDLM Le français dans le monde. Revista de la Federación Internacional de Profesores de Francés. N° 351.

TOME, Mario-. Blogs et enseignement ( <http://flenet.rediris.es/blog/actiblog4.html>) Abril 2007

VERA Carmen. [Les blogs.](#) [Ressources didactiques sur Internet](#), septembre 2005. Site Les weblogs ou joueb en français («journal du web»).

## El concordancer como herramienta para el aprendizaje de una lengua extranjera

**Silvia Beck**, Universidad Nacional de Río Cuarto, [sbeck@hum.unrc.edu.ar](mailto:sbeck@hum.unrc.edu.ar)

**Verónica Muñoz**, Universidad Nacional de Río Cuarto, [vmunoz@hum.unrc.edu.ar](mailto:vmunoz@hum.unrc.edu.ar)

El propósito de este trabajo es presentar una herramienta electrónica, concordancer, para el desarrollo de las habilidades de nivel superior y la concientización del lenguaje en el contexto de enseñanza de la gramática en inglés como lengua extranjera. Específicamente, esta propuesta promueve una metodología de aprendizaje inducido por datos (*data-driven learning*) para la enseñanza focalizada en la estructura. Hay razones teóricas y prácticas que fundamentan una metodología en la que los alumnos exploran datos lingüísticos y descubren patrones por sí mismos con el objetivo de desarrollar su competencia lingüística. Los materiales diseñados fueron piloteados inicialmente y son implementados actualmente con estudiantes de segundo año del Profesorado de Inglés en la Universidad Nacional de Río Cuarto. Los resultados muestran que los alumnos tienen una actitud positiva hacia el uso de esta herramienta y especialmente valoran la posibilidad que esta les ofrece para trabajar tanto independientemente como en conjunto con otros alumnos. Se explicarán aplicación y limitaciones.

### Referencias

- Cobb, T. (2008). Compleat Lexical Tutor (online software). Universidad de Quebec. Disponible en <http://www.lextutor.ca/>
- Doughty, C y Williams, J. (1998). Focus on form in classroom second language acquisition. New York: Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1998). Teaching and research: Options in grammar teaching. *Tesol Quarterly*, 22, 1.
- Gavioli, L. (1997). Exploring texts through the concordancer: Guiding the learner. En A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, & G. Knowles (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 83-98). London: Longman.
- Granger, S. y Tribble, C. (1998). Learner corpus data in the foreign language classroom: form-focused instruction and data-driven learning. En S. Granger (Ed.), *Learner English on computer*. London/New York: Longman
- Johns, T. y King. (1991). From printout to handout: Grammar and

vocabulary teaching in the context of data-driven learning. *English Language Research Journal*, 4, 27-45. University of Birmingham.

Johns, T. (1997). Contexts: the background, development and trialling of a concordancebased CALL program. En A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, G. Knowles (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 100-115). London: Longman.

Larsen-Freeman, D. (2001). From grammar to grammaring. Disponible en <http://www.heinle.com/>

Little, D. (1994). Words and their properties: Arguments for a lexical approach to pedagogical grammar. En T. Odlin (Ed), *Perspectives on pedagogical grammar*. (pp. 99-122). NY: Cambridge University Press.

Long, M. y Robinson, P. (1998). Focus on form, theory, research and practice. En C. Doughty, y J. Williams (Eds.), *Focus on form in classroom second language acquisition*. New York: Cambridge University Press.

Orlich, D., Harder, R., Gallahan, R., Gibson, H. (2001). *Teaching strategies: A guide to better instruction*. Sixth Edition. Boston-New York: Houghton Mifflin.

Pennington, M. Ed. (1995). *New ways in teaching grammar*. Illinois, USA: TESOL

Scott, M. & Johns, T. (1993). *Microconcord*. Oxford University Press: London.

Stevens, V. (1995). Concordancing with language learners: Why? When? What? *CAELL Journal* 6, 2-10.

Todd, R. (2001). Induction from self-selected concordances and self-correction. *System*, 29.

## El desafío de la Interacción en un Curso de Inglés Técnico Online

**Laurenti, Laura Lucía;** Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico- Sociales - UNSL,  
[llaurent@fices.unsl.edu.ar](mailto:l Laurent@fices.unsl.edu.ar)

**Domínguez, María Belén;** Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico- Sociales - UNSL,  
[mbdomin@fices.unsl.edu.ar](mailto:mbdomin@fices.unsl.edu.ar)

### Resumen

Dado los nuevos avances en la tecnología basada en Internet, la Educación a Distancia ha ganado gran popularidad, aunque no está libre de crítica. Un preconceito que gira en torno a ella es que existe poca interacción en cursos a distancia. Sin embargo, en la actualidad existe vasta disponibilidad de herramientas que, junto con una metodología apropiada, tienen el potencial de generar interacción en este tipo de cursos. El presente trabajo presenta los resultados obtenidos del análisis del factor interacción en el curso Inglés Técnico Online (ITO) que se dicta en la Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico-Sociales de la UNSL. Se decidió analizar el grado de interacción que hubo a lo largo del curso y los tipos de interacción que mayormente se generaron en el proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera en un entorno en línea.

### Referencias

Bertazzi, G. y Mallo, A. (2008). Educación virtual: Ideas y preconceitos de alumnos de ingeniería. Artículo presentado en VI CAEDI (VI Congreso Argentino de Enseñanza de la Ingeniería "Formando al Ingeniero del Siglo XXI), Salta, 2008.

Bruner, J. (1966). *Toward a theory of instruction*. Cambridge, MA: Harvard University Press.  
Fahara, M., Casarini Ratto, M. y López Rodríguez, N. (2005). Interactividad en los cursos en línea, alumno-alumno, profesor-alumno. *Ege*, 6 (12), 19-26.

García, C. y Perera Rodríguez, V. (2007). Comunicación y aprendizaje electrónico: la interacción didáctica en los nuevos espacios virtuales de aprendizaje. *Revista de Educación*, (343), 318-429.

Gilbert, L. y Moore, D. (1998). Building interactivity into web courses: Tools for social and instructional interaction. *Educational Technology*, 38 (3), 8-21.

Gorsky, P. y Caspi, A. (2005). Dialogue: a theoretical framework for distance education instructional systems. *British Journal of Educational Technology*, 36 (2), 137-144.

Godwin, S., Thorpe, M. y Richardson, J. (2008). The impact of computer-mediated interaction on distance learning. *British Journal of Educational Technology*, 39 (1), 52-70.

Kiriakidis, P. y Parker, A. (2008). Faculty and Learner Interaction in Online Courses.

*International Journal of Instructional Technology & Distance Learning*, 5 (11). Extraído el 18 de octubre de 2008 desde [http://www.itdl.org/Journal/Nov\\_08/article03.htm](http://www.itdl.org/Journal/Nov_08/article03.htm)

Mclsaac, M. y Craft, E. (2003). Faculty development: Using Distance Education Effectively in the Classroom. En Corry, M. y Tu, C. (Ed.), *Distance Education: What Works Well?* (pp. 41-49). New York, EEUU: Haworth Press.

Moore, M. (1989). Three types of interaction. *The American Journal of Distance Education*, 3, 1–7.

Moore, M. (1993). Theory of transactional distance. En Keegan *Theoretical principles of distance education*, (23–38). New York, EEUU: Routledge.

Muirhead, B. (2004). Encouraging Interaction in Online Classes. *International Journal of Instructional Technology & Distance Learning*, 1(6). Extraído el 14 de noviembre de 2008 desde [http://www.itdl.org/Journal/Jun\\_04/article07.htm](http://www.itdl.org/Journal/Jun_04/article07.htm)

Shin, N. (2002). Beyond interaction: the relational construct of ‘transactional presence’. *Open Learning*, 17, 121–137.

Wagner, E. D. (1994). In support of a functional definition of interaction. *The American Journal of Distance Education*, 8(2) 6–29.

## El desafío de las TICs en Lengua Inglesa I y II: Cuando las posibilidades se multiplican

**Mariana Mussetta** [mussettamariana@hotmail.com](mailto:mussettamariana@hotmail.com)

Licenciatura en Lengua Inglesa. UTN FRVM. Sede Venado Tuerto.

### Resumen

Este trabajo pretende compartir la experiencia de inclusión de las TICs en las cátedras Lengua Inglesa I y II de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la UTN, FRVM, sede Venado Tuerto. La propuesta incluye el uso de, por un lado, diccionarios en línea, concordancers, foros específicos, y la aplicación PowerPoint, y, por otro lado, el correo electrónico, y un blog diseñado especialmente para la asignatura como efectivas herramientas de comunicación y aprendizaje.

### Bibliografía

Arena, Carla. Blogging in the Language Classroom: It Doesn't Simply Happen. SHARE [boletín electrónico], No 186. Recuperado el 2 de Mayo de 2008.

Balacheff (2000). Teaching, an emergent property of eLearning environments. Recuperado el 21 de abril de 2009, de

<http://www-leibniz.imag.fr/Balacheff/TextesDivers/IST2000.html>

Biber, D.- Conrad, S.- Reppen, R. (1998). Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press.

Blood, Rebecca. (2000, 7 de setiembre). Weblogs: A History and Perspective. REBECCA'S POCKET [en línea]. Recuperado el 10 de Octubre de 2008 de

[http://www.rebeccablood.net/essays/weblog\\_history.html](http://www.rebeccablood.net/essays/weblog_history.html)

Brent, Doug. Rhetorics of the Web: Implications for Teachers of literacy. FACULTY OF GENERAL STUDIES, UNIVERSITY OF CALGARY. [en línea]. Recuperado el 9 de mayo de 2008, de <http://www.ucalgary.ca/~dabrent>

Brooks, K., Nichols, C., y Preibe, S. (2004). Remediation, Genre, and Motivation: Key Concepts for Teaching with Weblogs. INTO THE BLOGOSPHERE: RHETORIC COMMUNITY AND CULTURE OF WEBLOGS [en línea]. Recuperado el 10 de Octubre de 2008 de

<http://blog.lib.umn.edu/blogosphere/>

Burbules Nicholas C. Aporia: Webs, Passages, Getting Lost, and Learning to Go On UNIVERSITY OF ILLINOIS, URBANA/CHAMPAIGN. [en línea]. Recuperado el 9 de mayo de 2008 de [http://www.ed.uiuc.edu/EPS/PES-yearbook/97\\_docs/burbules.html](http://www.ed.uiuc.edu/EPS/PES-yearbook/97_docs/burbules.html)

- Davis, A. (2006). Blogs and Pedagogy. [en línea]. Recuperado el 3 de enero de 2007 de <http://anne.teachesme.com/2006/05/31/blogs-and-pedagogy/>
- Delors, Jacques et al (1996). La Educación Encierra un Tesoro. Presentación del Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional Sobre la Educación en el Siglo XXI. París: UNESCO.
- Ferdig, R., & Trammel, K. (2004, febrero). Content Delivery in the 'Blogosphere. T.H.E JOURNAL, [en línea]. Recuperado el 12 de febrero de 2007, de [http://www.thejournal.com/articles/16626\\_4](http://www.thejournal.com/articles/16626_4)
- Fernheimer, J., y Nelson T. J. (2005). Bridging the Composition Divide: Blog Pedagogy and the Potential for Agonistic Classrooms. Currents in Electronic Literacy, 9, Fall 2005 [en línea]. Recuperado el 30 de abril de 2009 de <http://www.cwrl.utexas.edu/currents/spring05/fernheimernelson.html>
- Glogowsky, K. (2008). Towards Reflective Blogtalk. [en línea]. Recuperado el 13 de mayo de 2008 de <http://eduspaces.net/konrad/weblog/266002.html>
- Herrington, J., Oliver, R. & Reeves T. (2003). Patterns of Engagement in Authentic Online Learning Environments. AUSTRALIAN JOURNAL OF EDUCATIONAL TECHNOLOGY, 19 (1), 59-71. [en línea]. Recuperado el 10 de Octubre de 2008 de <http://www.ascilite.org.au/ajet/ajet19/herrington.html>
- Kelly, Charles. (2000, marzo). Guidelines for Designing a Good Web Site for ESL Students. THE INTERNET TESL JOURNAL, Vol. VI, No. 3, [en línea]. Recuperado el 10 de Octubre de 2008 de <http://iteslj.org/>
- Kramsch Claire, Francine A'Ness and Wan Shun Eva Lam. Authenticity and Authorship in the Computer-Mediated Acquisition of L2 Literacy. Language Learning & Technology Vol. 4, No. 2, Septiembre de 2000: 78-104.
- Lowe, C. y T. Williams (2004). Moving to the Public: Weblogs in the Writing Classroom. INTO THE BLOGOSPHERE: RHETORIC COMMUNITY AND CULTURE OF WEBLOGS. [en línea]. Recuperado el 10 de Octubre de 2008 de [http://blog.lib.umn.edu/blogosphere/moving\\_to\\_the\\_public.html](http://blog.lib.umn.edu/blogosphere/moving_to_the_public.html)
- Motschnig-Pitrik, R., y Mallich, K. (2004). Effects of Person-Centered Attitudes on Professional and Social Competence in a Blended Learning Paradigm. Educational Technology & Society, 7 (4), 176-192.
- Richardson, W. (2006). The New Face of Learning: The Internet Breaks School Walls Down. [en línea]. Recuperado el 3 de noviembre de 2006, de <http://www.edutopia.org/new-face-learning>
- Warschauer, Mark. The Internet for English Teaching: Guidelines for Teachers. TESL Reporter, Vol. 30, No. 1, 1997: 27-33.
- Warschauer, Mark and Richard Kern, eds. (2000). Network-based Language Teaching.

## El desarrollo de los contenidos culturales en clase de ELE a través de la herramienta Webquest

**Judith Baracchi**; Maestranda ELE (UNC); [judith.baracchi@gmail.com](mailto:judith.baracchi@gmail.com)

**Angélica María Cortés Ospina**; Maestranda ELE (UNC); [angelicam.cortes@gmail.com](mailto:angelicam.cortes@gmail.com)

(Alojado en:

[http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte\\_mondrian\\_w.php?id\\_actividad=63453&id\\_pagina=3](http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte_mondrian_w.php?id_actividad=63453&id_pagina=3))

### Resumen

En la actualidad, es sabido que Internet ofrece valiosas posibilidades en la forma de acceder a la información; esto supone nuevos modos de aprender y nuevos modos de enseñar. Como docentes de ELE nos incluimos en esta dinámica actual; y así, pretendemos presentar un ejercicio del desarrollo de los contenidos culturales a través del trabajo con WebQuest (en adelante, WQ) El alumno como centro del proceso de enseñanza/aprendizaje ha cambiado en los últimos años el rol del profesor, que trata de ser, además de trasmisor de conocimientos, un modelo de aprendizaje y un guía en el proceso de aprender a aprender (Díaz, 1995). Para cumplir con este perfil, es conveniente que el profesor utilice y diseñe técnicas de dinámica de grupo, propuestas de actividades, tareas y proyectos que le permitan al estudiante realizar las tareas y las actividades que se requieren para abordar las situaciones comunicativas en las que se ve envuelto. Desde esta perspectiva, el profesor tiene que analizar las actitudes, las aptitudes y las necesidades de sus estudiantes para desarrollar el «saber», el «saber hacer», el «saber ser», el «saber aprender» y la competencia comunicativa para la realización de sus actos de habla.

### Bibliografía

- Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. En Llobera *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras.* (pp. 105-129) Madrid: Edelsa.
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. *Signos*, 17 (pp. 56-61) y 18 (pp. 78-91).
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002.

Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.

Díaz-Corralejo Conde, J. (1995). *Reflexiones sobre el interculturalismo en la enseñanza de lenguas*, [en línea]. Revista Complutense de Educación: Facultad de Educación. UCM. Recuperado el <15 de agosto de 2008> de <<http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA9595110321A.PDF>>

Hernández Mercedes, M. (2007) *Aula de español, enfoque por tareas y TIC. Algunas reflexiones sobre la WebQuest en la enseñanza de ELE*, [en línea]. MarcoEle N° 5. Recuperado el <17 de agosto de 2008>, de <<http://www.marcoele.com/revista/index.php/marcoele/article/view/53/0>>

\_\_\_\_\_ (2006). *WebQuest para ELE*, [en línea]. XIV Encuentro Práctico de profesores de ELE, 16-17 diciembre 2005, Barcelona, IH / Difusión. Recuperado el <23 de julio de 2008>, de <<http://www.encuentro-practico.com/pdf05/hernandez.pdf>>

Hymes, D. H. (1971). Acerca de la competencia comunicativa. En Llobera *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. (pp. 27-47) Madrid: Edelsa.

Llobera, M. *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.

Miquel, L. y Neus Sans (1992). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua, [en línea]. *REDELE N° cero*, marzo de 2004. Recuperado el <12 de junio de 2008>, de <[http://www.mepsyd.es/redele/revista/miquel\\_sans.shtml](http://www.mepsyd.es/redele/revista/miquel_sans.shtml)>

Miquel, L. (1997). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español, [en línea]. *REDELE N° 2*, octubre de 2004. Recuperado el <10 de junio de 2008>, de <<http://www.mepsyd.es/redele/revista2/miquel.shtml>>

## El foro virtual como herramienta de reflexión en la formación de docentes de lengua extranjera

**Lauría, Patricia**  
**Leiguarda, Ana María**  
**Liruso, Susana**

### Resumen

El presente trabajo describe una experiencia didáctica realizada como parte de la formación de futuros profesores de inglés en la cátedra de Didáctica Especial II del profesorado de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC. La experiencia empleó el foro del aula virtual que la cátedra tiene en la plataforma *e-educativa*. Consistió en la observación de un segmento de una clase filmada que sirvió como disparador para la discusión del tema “el manejo de grupos en el contexto de la enseñanza de inglés a niños” en la que participaron los alumnos y las profesoras de la cátedra. Se analizará la experiencia haciendo mención a los participantes, al material empleado, a la metodología de participación y a los resultados obtenidos. Los mismos serán discutidos tanto desde la perspectiva del alumno, como del profesor. Por último se hará mención a las implicancias pedagógicas de esta experiencia.

### Referencias

Anderson, J.R (1976) *Language, memory and thought*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.

Richards, C. (2005) Activity-reflection e-portfolios: An approach to the problem of effectively integrating ICTS in teaching and learning. TL Forum (2005). *The Reflective Practitioner*. Proceedings of the 14th Annual Teaching Learning Forum, 3-4 February 2005.

Perth: Murdoch University. <http://lsn.curtin.edu.au/tlf/tlf2005/contents-all.html> URL:  
<http://lsn.curtin.edu.au/tlf/tlf2005/refereed/richards.html>. Recuperado el 20-02-2009.

Vygostky, L. (1978) *Mind in Society*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Wallace, M. (1991). *Training foreign language teachers: A reflective approach*. Cambridge University Press.

## El rol de la tecnología en la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera

**Laura Soto**

### Introducción

Durante mucho tiempo se ha dicho que el estudio científico de la entonación puede hacer posible la especificación de cuál es la función de los diferentes aspectos de la entonación, y proveer reglas a los estudiantes extranjeros que les permitan usar la entonación de la misma manera en que lo hacen los hablantes nativos del idioma. Ciertamente, es posible producir algunas reglas generales. Sin embargo, al momento de hablar espontáneamente, estas reglas no son suficientes. El tratado sobre la entonación en este trabajo se basa en la creencia que los estudiantes extranjeros de inglés deben estar altamente expuestos a material de audio y video auténtico, el cual será analizado y enriquecido desde una perspectiva lingüística sistémico funcional. La reconstrucción y apreciación de los significados interpersonal, textual y lógico del discurso logrados por medio de la entonación, favorecerá que los alumnos sean conscientes del significado transmitido y, luego, de este modo puedan hacer uso activo de dicha entonación. Este enfoque conjugado entre lingüística y medios tecnológicos surge de la observación de la falta de espontaneidad y uso activo, por parte de los alumnos del programa de formación docente, de la entonación como una herramienta portadora de una gran carga significativa. En primer lugar, se explorará brevemente la teoría de lenguaje que fundamenta este enfoque. Seguidamente, se hará referencia a la teoría de aprendizaje pertinente y, finalmente, se expondrá una de las actividades y el proceso llevado a cabo por los estudiantes, el cual reflejará resultados no sistemáticos de esta propuesta de abordaje en la enseñanza de la entonación.

### Bibliografía

BROWN, H. Douglas, 2001. Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy. Second Edition, NY: Pearson Longman.

CELCE-MURCIA, M., BRINTON, D. and GOODWIN J., 1996, Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages, UK: Cambridge University Press.

HALLIDAY, M.A.K. and GREAVES, W. Intonation in English. ( forthcoming )

HALLIDAY, M.A.K., 2004. An Introduction to Functional Grammar. Third Edition. Revised by Christian Matthiessen, London, Arnold.

ORTIZ LIRA, H., 1998, Word Stress, Sentence Accent.

RICHARDS & SCHMIDT, 2002, Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics, England: Longman.

SECULES, T., Herron, C., & Tomasello, M., 1992, The effect of video context on foreign language learning. The Modern Language Journal, 480-490.

SHRUM, J.L. and GLISAN, E.W., 2005, Teacher's Handbook. Contextualized Language Instruction. Third Edition. USA: Thomson Heinle.

WELLS, J.C., 2006. English Intonation. An Introduction, Cambridge: Cambridge University Press.

WELLS, J.C. 2003, Longman Pronunciation Dictionary, England: Longman.

## El uso de blogs en los procesos de enseñanza-aprendizaje de ELE

**Silvana Cataldo;** *silvana.cataldo@salvador.edu.ar*

**Alejandra Lamberti;** *alejandra.lamberti@salvador.edu.ar*

**Julián Martínez Vázquez;** *julian.martinez@salvador.edu.ar*  
*Universidad del Salvador*

### Introducción

Los weblogs, nacidos a finales de los años noventa, se han convertido en uno de los grandes fenómenos de Internet y representan, asimismo, una revolución a la hora de publicar contenidos y de pensar en las nuevas construcciones narrativas de la Web. En este trabajo, nos proponemos repasar, en primer término, algunas posibles definiciones de los blogs, para contextualizar su uso en la clase de ELE, a través de una experiencia concreta de trabajo con alumnos extranjeros. De este modo, señalaremos las posibilidades, dificultades y limitaciones que se presentaron al aplicar e implementar como actividad el uso de esta herramienta.

### Bibliografía

HERRERA JIMÉNEZ, Francisco José (2007). "Web 2.0 y didáctica de lenguas: un punto de encuentro", en *Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional*, N° 16, Invierno 2007.

SÁEZ VACAS, F. (2005). «La blogosfera: un vigoroso subespacio de comunicación en Internet», en *Revista TELOS*, 64, julio-septiembre.

TÍSCAR, Lara (2005). "Blogs para educar. Usos de los blogs en una pedagogía constructivista", en *Revista Telos*, Octubre-Diciembre 2005, N° 65, Segunda época.

TORRES RÍOS, Lola (2007). "La influencia de los blogs en el mundo de ELE", en *Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional*, N° 16, Invierno 2007.

## El uso de la plataforma Moodle para complementar la enseñanza de fonética y fonología inglesas

**Andrea de los Ángeles Canavosio;** Institución: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba; [acanosio@gmail.com](mailto:acanosio@gmail.com)

### Resumen

En este texto se analizan los aportes de las nuevas tecnologías a la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Más específicamente se muestra cómo el uso de la plataforma Moodle puede contribuir a la enseñanza de la fonética y fonología inglesas. El estudio se centra en las aplicaciones que ofrece Moodle para que los profesores de fonética y fonología inglesas II de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba puedan usar como complemento para sus clases. Se sugieren actividades de práctica para varios de los temas del programa de la materia y se pretende que eventualmente este recurso se integre a la enseñanza de la materia.

### Bibliografía

Baynat Monreal, Ma. E., M. Sanz Gil. (2007). TIC y créditos ECTS: una combinación ineludible en la Enseñanza-Aprendizaje de lenguas. *Didáctica (Lengua y Literatura)*. 19 75-92

Cole, J. (2005) *Using Moodle: Teaching with the Popular Open Source Course Management System*. London: O'Reilly Media.

Contreras Izquierdo, N. (2008). La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE). *Revista electrónica de Iniciación a la Investigación de la Universidad de Jaén*. Jaén, España. Recuperado el <10 de marzo de 2009>, de [http://virtual.ujaen.es/ininv/images/ficheros/art\\_investigacion/num\\_e3\\_1008/e3a4.pdf](http://virtual.ujaen.es/ininv/images/ficheros/art_investigacion/num_e3_1008/e3a4.pdf)

Fernández, Ma. V. (2006). Las TIC en la enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (ILE): una herramienta online y una off-line. *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*. 5 (2), 409-416.

García Ruiz, M. E.; Pérez González, D.; Rocha Blanco, R.; Solana González, P.; Alonso Martínez, M. (2004). E-learning: metodología de enseñanza y aplicación de las TIC en un campus virtual compartido interuniversitario [*Primer Congreso Virtual Latinoamericano de educación a distancia*]. Santander, España. Recuperado el <13 de marzo de 2009>, de [http://www.ateneonline.net/datos/59\\_03\\_Perez\\_Gonzales\\_Daniel.pdf](http://www.ateneonline.net/datos/59_03_Perez_Gonzales_Daniel.pdf)

## El uso del chat en la clase de francés: del pecado original al camino de la redención

**de Miguel, María Rosa**, Facultad de Cs. Humanas – Tandil – UNCPBA, Docente Taller de Lengua Francesa – Humanas Virtual.

([www.humanasvirtual.edu.ar](http://www.humanasvirtual.edu.ar)), [gustavo.schrott@gmail.com](mailto:gustavo.schrott@gmail.com)

**Couayrahourcq, Carlos**, Facultad de Cs. Humanas- Tandil -UNCPBA, Docente –Tutor del Taller de Lengua Francesa – Humanas Virtual. ([www.humanasvirtual.edu.ar](http://www.humanasvirtual.edu.ar)). [carloscq@gmail.com](mailto:carloscq@gmail.com)

### Resumen

La “condena” de estar ligado a relaciones casuales y de recreación, hacen que el Chat nazca con un “pecado original” y no sea visualizado como aplicable en educación. Para nosotros es una herramienta con un enorme potencial, cuyos usos deben ser explorados y explotados. Nos proponemos analizar sus empleos y realizar un primer balance, desde nuestra experiencia, del uso del Chat en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Francés con alumnos universitarios de carreras de Ciencias Sociales y Humanas.

### Bibliografía

de Miguel, M.R; Couayrahourcq, C (2007) “La Experiencia del *Taller de Lengua Francesa a Distancia*, desde Humanas Virtual” Actas de las “I Jornadas de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de las Lenguas” Córdoba 21, 22, y 23 de mayo de 2007. Facultad de Lenguas Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Floris, C.; Guidi M. (2008) “Orientaciones para mejorar la comunicación a través del entorno virtual de enseñanza-aprendizaje “Humanas Virtual” “ – Área Pedagógica de la UGED – Humanas Virtual – Facultad de Ciencias Humanas – UNCPBA. Argentina

García Aretio, Lorenzo(2002) “La Educación a Distancia. De la Teoría a la Práctica” Ariel Educación, Barcelona, España.

García, M.; Pérez, R.; Pascual, Ma. A.; Álvarez, E.; Fombona, J. (2004) “Uso Didáctico del Chat y su aplicación en Preseos” En: *EDUTECH Barcelona 2004 – Educar con Tecnologías, de lo excepcional a lo cotidiano*. (comp.) Barcelona, España.

Hernández Carvajal, N.M. (2001) “El Chat como herramienta de comunicación en la Educación a Distancia: Usos y potencialidades para Fomentar el aprendizaje cooperativo” Docencia Universitaria Vol. II. , Nro. 2 SADPRO – Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela.

Herrero Tunis, E.; Martínez Leyet, O.; Revé Mustelie, S.; Salazar Ramírez, J.C.; Cabrera Ramos, J.F.(2004) “GIANTEL: Grupo de Investigaciones Avanzadas en la Aplicación de las Nuevas Tecnologías a la Enseñanza de las Lenguas” – Actas del Congreso Internacional de Tecnología, Educación y Desarrollo Sostenible.

Noet-Morand, P.(2003)“Le “Chat” favorise-t-il le développement de strategies conversationnelles utiles à l’ apprentissage d’ une langue étrangère? [El Chat ¿favorece el desarrollo de estrategias conversacionales útiles para el aprendizaje de una lengua extranjera?] *Distances et Savoirs*, 1, pp 375 -398.

Panckhurst, R.(2007) “*Discours Électronique Médié: Quelle Évolution depuis une décennie?*” [Discurso Electrónico Mediado : Qué Evolución luego de un Decenio?]Universidad de Montpellier 3, Francia. consultado el 01/08/2008 en <http://praxiling.univ-montp3.fr>

Sánchez Soto, J.(2006) “El Chat en la Teleenseñanza: implicaciones comunicativas y la oportunidad de un enfoque didáctico.” *Sociedad del Conocimiento, Cultura y Nuevas Tecnologías, Modalidad Virtual* – Grupo de Investigación de Tecnología Educativa de la Universidad de Murcia, España.

### **CHATS – sitios Web**

**Le Monde** : <http://www.lemonde.fr/web/chats/0,46-0,55-0,0.html> consultado el 15/03/09.

**Liberation** : <http://www.liberation.fr/tchats> consultado el 15/03/09.

## **Elaboración del aula virtual como material educativo en la cátedra de Traducción jurídica, traductorado de inglés, en el marco del proyecto de investigación *diseño de una didáctica de la enseñanza no presencial de la traducción***

**Marta Baduy**  
**Ana M. Maccioni**

### **Resumen**

Un proyecto educativo es un mediador entre una determinada intencionalidad – pedagógica, institucional y social – y los procesos prácticos orientados por esa intencionalidad (Mena, 2005: 53). El reconocimiento de la situación actual y la proyección de las condiciones futuras demandan un esfuerzo y una interacción de visiones que permitan identificar y formular críticamente el estado de situación. La interpretación de las carencias y necesidades reales de formación personal, social o académica es fundamental a la hora de diseñar un curso virtual. El proyecto que hemos seleccionado para llevar al aula virtual tiene relación con una de las asignaturas que actualmente dictamos en el Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas: Traducción Jurídica. En esta cátedra el manejo de un aula virtual aportará un enorme caudal de conocimientos que no es posible manejar en un aula presencial. Primero, por cuestiones de tiempo y espacio y, segundo, porque la comprensión de los complejos sistemas de Ciencia y Tecnología merecen la exposición a gran cantidad de material y explicaciones que no se pueden llevar a cabo en las aulas convencionales

### **Bibliografía**

- BARBERA, E. 2004. La educación en la red. Actividades virtuales de enseñanza y aprendizaje. Barcelona: Paidós.
- BARKER, J. 2005. Paradigmas. Bogotá: MacGraw Hill Interamericana.
- CEBRIAN, M. 2003. Enseñanza virtual para la enseñanza universitaria. Madrid: Nancea S.A. Ediciones.
- DUART, J y SANGRÀ, A. 2000. Aprender en la virtualidad. Barcelona: Ediciones de la UOC.
- FAINHOLC, B. 1999. La interactividad en la educación a distancia. Buenos Aires: Paidós.
- GARCÍA ARETIO, L. 2002. La educación a distancia. De la teoría a la práctica. Barcelona. Ariel.

- GARCIA ARETIO, L., RUIZ CORBELLA, M. y DOMINGUEZ FIGAREDO, D. 2007. De la educación a distancia a la educación virtual. Barcelona: Ariel.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds). 2000. Documentación, terminología y traducción. España: Fundación Duques de Soria y Editora Síntesis.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, D.L.
- HURTADO ALBIR, A. 1999. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, A. (ed). 1996. La enseñanza de la traducción. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I, D.L.
- KIRALY, Don. 2000. A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice. Manchester, UK: St. Jerome Publishing,
- LA ROCCA, M. 2007. El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de traducción. Tesis Doctoral. Universidad de Vic. Disponible en: [http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313//la\\_rocca\\_vol\\_1.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313//la_rocca_vol_1.pdf)
- LITWIN, E. 2000. "De las tradiciones a la virtualidad". En LITWIN, Edith (Comp). La educación a distancia. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- LUGO, M. T. y SCHULMAN, D. 1999. Capacitación a distancia: acercar la lejanía. Buenos Aires: Editorial Magisterio del Río de la Plata.
- MENA, M. 1996. La educación a distancia en el sector público. Manual para la elaboración de proyectos. Buenos Aires: Instituto Nacional de Administración Pública. Disponible en: <http://www.sgp.gov.ar/contenidos/inap/publicaciones/docs/capacitacion/distanci.pdf>
- MENA, M., RODRÍGUEZ, L. y DIEZ, M. L. 2005. El diseño de proyectos de educación a distancia. Páginas en construcción. Buenos Aires: Ediciones Stella y Ediciones La Crujía.
- PADULA PERKINS, J. E. 2002. Una introducción a la educación a Distancia. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- RABADÁN, R. 1991. Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia Translémica inglés-español. León: Universidad de León. Secretariado de publicaciones.
- SALES SALVADOR, D. (ed.). 2005. La Biblioteca de Babel. Documentarse para traducir. Granada: Editorial Comares.
- SANGRÀ MORER, A y GONZÁLEZ SANMAMED, M. 2004. La transformación de las universidades a través de las TIC: discursos y prácticas. Barcelona: UOC.
- SAN GUINÉS AGUILAR, P. ORTEGA ARJONILLA, E. 1996. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Editorial Comares

SILVIO, J. 2000. La virtualización de la Universidad. ¿Cómo transformar la educación superior con la tecnología? Caracas: UNESCO. [Consulta: 10 de agosto de 2006]. Disponible en: [www.iesalc.unesco.org.ve/programas/internac/univ\\_virtuales/venezuela/La\\_virtualizacion\\_univ.pdf](http://www.iesalc.unesco.org.ve/programas/internac/univ_virtuales/venezuela/La_virtualizacion_univ.pdf)

TORRES DEL REY, J. 2005. La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías. Granada: Editorial Comares.

UNESCO. 1998. Declaración mundial sobre la educación superior en el siglo XXI: visión y acción y marco de acción prioritaria para el cambio y el desarrollo de la educación Superior. Disponible en: [http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration\\_spa.htm](http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm)

UNESCO. 2003. L'enseignement ouvert et à distance. Tendances, Considérations politiques et stratégiques. París: UNESCO. [Consulta: 19 de agosto de 2006]. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001284/128463f.pdf>

ZABALZA, M. Á. 2003. Competencias docentes del profesorado universitario. Calidad y desarrollo profesional. Madrid: Ediciones Nancea.

## Evaluación diagnóstica en línea de español para brasileños

**Cinthia Galelli**, Universidade Estadual Paulista – UNESP, Araraquara. São Paulo, Brasil,  
[cinthiagalelli@gmail.com](mailto:cinthiagalelli@gmail.com)

**Ucy Soto**, Universidade Estadual Paulista – UNESP, Araraquara. São Paulo, Brasil,  
[ucy@fclar.unesp.br](mailto:ucy@fclar.unesp.br)

### Resumen

La enseñanza de español se desarrolla cada vez más en medio digital gracias a los recursos tecnológicos disponibles en red, coincidiendo con el *boom* de la sociedad de información. En nuestra investigación, analizamos el proceso de evaluación utilizado en exámenes de español lengua extranjera en línea que buscan diagnosticar el nivel del estudiante. En especial nos interesa cuestionar la eficacia (en términos de precisión) de este tipo de pruebas para alumnos brasileños y detectar cuales son las principales dificultades que un brasileño presenta, teniendo en cuenta las competencias comunicativas clasificadas por Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell (1995). Los resultados parciales demuestran que las pruebas en línea analizadas disponibles en la web (tipo tests), no están estructuradas de forma a clasificar adecuadamente el nivel de conocimiento del alumno brasileño, debido a singular relación de proximidad/distancia que se establece entre portugués y español.

### Bibliografía

ALDERSON, J. Charles; CLAPHAM, Caroline e WALL, Dianne. **Exámenes de idiomas, elaboración y evaluación**. Madrid: Cambridge University Press, 1998.

ARMENDÁRIZ, Ana; MONTANI, Carolina Ruiz. **El aprendizaje de lenguas extranjeras y las tecnologías de la información**. Buenos Aires: Lugar Editorial, 2005.

BORDÓN, Teresa. Panorama histórico Del desarrollo de algunas cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas. In: **La evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera**, monográfico nº 55 de *Carabela*, Madrid: SGEL, 2004.

CARMAGNANI, Anna Maria G. **Impacto das novas tecnologias nas identidades: o caso de cursos de línguas on-line**. In: MAGALHÃES, Izabel; GRIGOLETTO, Marisa e CORACINI, Maria José. *Práticas Identitárias: Língua e discurso*. São Carlos: Claraluz, 2006.

CELADA, Maria Teresa; GONZÁLES, Neide Maia. *El español en Brasil: un intento de captar el orden de la experiencia*. In: SEDYCIAS, João (org.). **O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro**. São Paulo: Parábola Editorial, setembro de 2005.

CENOZ IRAGUI, Jasone. El concepto de competencia comunicativa. In: SÁNCHEZ LOBATO, Jesús e SANTOS GARGALLO, Isabel (dir.) **Vademecum para la formación de profesores**. Madrid:SGEL, 2004.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco común de referencia europeo para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y evaluación**. Union Europea, 2001. Disponible em: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>> acessado em 11/06.

FANJUL, Adrián Pablo. **Portugués – Español: línguas próximas sob o olhar discursivo**. São Carlos, SP: Claraluz Editora, 2002.

INSTITUTO CERVANTES. **La enseñanza del español como lengua extranjera: Plan curricular del Instituto Cervantes**. Madrid, 1993.

LÓPEZ GARCÍA, Angel. El significado de Brasil para la suerte Del idioma español. In. TROUCHE, André Luis G e REIS, Livia de Freitas (org). **HISPANISMO 2000** (Vol I). Associação de Hispanistas, 2001.

PARRONDO, José Ramón. Aspectos éticos de la evaluación. In: **La evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera**, monográfico nº 55 de *Carabela*, Madrid: SGEL, 2004.

PRATI, Silvia. **La evaluación en Español Lengua Extranjera**. Buenos Aires: Libros de la Araucaria, 2007.

SILVA, Elisabeth Lavalle Farah. **Abordagem Comunicativa para o ensino de segunda língua – Uma análise da sua aplicabilidade**. Florianópolis, (dissertação de mestrado). Universidade Estadual de Santa Catarina – UFSC, 2001.

VIANNA, Heraldo Marelím. **Testes em educação**. São Paulo: IBRASA, Fundação Carlos Chagas, 1973.

## Experiencia Docente: Utilización de Blogs en los Cursos de Inglés de la Escuela de Lenguas

**Nelba Quintana** Coordinadora del área de informática de la Escuela de Lenguas (UNLP) y desarrolladora de contenidos del sitio Web del Instituto Cultural Argentino Británico de La Plata. [nelbaq@yahoo.com.ar](mailto:nelbaq@yahoo.com.ar)

### Resumen

Los años 90 produjeron una explosión tecnológica con el acceso masivo a Internet. En la Argentina, la realidad económica de “1 peso, 1 dólar” facilitaba la adquisición de la tecnología del primer mundo: cualquier persona podía conectarse desde su casa o cualquier cibercafé. Realmente los argentino estábamos fascinados con la idea de navegar por un mundo nuevo: la World Wide Web, y de comunicarnos a través del correo electrónico y el chat con personas de cualquier lugar del mundo. Esa etapa ya pasó, ahora estamos frente a la Web 2.0. ¿Qué es esto? ¿Una nueva manera de llamarla? Sí, porque ya no es la misma. Es mucho más interactiva y cualquier persona puede publicar sus ideas en ella sin ser necesarios conocimientos de diseño Web. Una de las novedades de la Web 2.0 son los Weblog o blogs. Desde el año 2007, la Escuela de Lenguas ha incorporado el uso de los blogs a los cursos de nivel intermedio de inglés de jóvenes mayores y adultos. Todo un desafío tanto para las docentes como para los alumnos porque se hallan ante dos áreas de conocimiento a explorar: el idioma y la tecnología. El presente trabajo describirá la incorporación de los blogs a la enseñanza del idioma inglés.

### Bibliografía

- Graham Stanley. 6 de marzo del 2005. “Blogging for ELT” [en línea]. Barcelona, España. Recuperado el 18 abril 2009, de <http://www.teachingenglish.org.uk/think/articles/blogging-elt>
- Jonathan E. Finkelstein. 26 de septiembre del 2002. Blogs, for the Internet's 'Me' Generation [en línea]. New York City, USA. Recuperado el 18 abril 2009, de <http://home.learningtimes.net/learningtimes?go=67023>
- Carla Arena. Marzo del 2008. Blogging in the Language Classroom: It Doesn't "Simply Happen" [en línea]. Casa Thomas Jefferson, BiNational Center, Brasilia-DF, Brasil. Recuperado el 18 abril 2009, de <http://tesl-ej.org/ej44/a3.html>
- Antonio Ramos. Madrid, 2006. Glosario [en línea]. IES Martín de Aldehuela. Málaga Recuperado el 18 abril 2009, de <http://blogsaldehuela.wordpress.com/glosario/>
- Quintana, Nelba Graciela. (2005) La Comunidad Virtual de Inglés EVC. En Revista Puertas Abiertas, Año I, Número I. La Plata, Argentina. Escuela de Lenguas, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ccias. De la Educación, Secretaría de Extensión Universitaria.

## Formación de docentes de lenguas en el manejo de los entornos de instrucción virtual

**Víctor Hugo Sajoza Juric**, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba,  
[vsajoza@gmail.com](mailto:vsajoza@gmail.com)

**Juan Jerónimo Visñovezky**, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba,  
[jeronimov@gmail.com](mailto:jeronimov@gmail.com)

### Resumen

Con este trabajo se intentará describir las etapas de implementación, el desarrollo, las fases, los aciertos y los desaciertos y los resultados obtenidos en el curso “Nuevas tecnologías y enseñanza de la lengua: El uso del aula virtual” implementado por el Área de Educación a Distancia de la Facultad de Lenguas (UNC). Dividido en seis sesiones y respetando dos grandes ejes, esta capacitación logró crear momentos de reflexión de discentes como estudiantes y de discentes como profesores. Esta experiencia permitió incentivar a los docentes a reflexionar sobre las posibilidades didácticas de los dos EIV y a familiarizarse con el uso de recursos y actividades desde la perspectiva del estudiante. Los participantes pudieron comprender además la mecánica del manejo de los EIV para luego implementar una unidad completa de un proyecto de formación a distancia o de *blended learning* aplicable a la enseñanza lenguas. Esta ponencia reagrupa parte de los resultados obtenidos en dicho curso a la luz de los comentarios vertidos por los actores intervinientes.

### Bibliografía

AGUERRONDO, Inés. Argentina: Formación de docentes para la innovación [en línea]. [Consulta: 10 de abril de 2007]. Disponible en:  
<http://www.ibe.unesco.org/curriculum/LatinAmericanNetworkPdf/maldorepar2.pdf>

ARMENDARIZ, Ana y RUIZ MONTANI, Carolina. El aprendizaje de lenguas extranjeras y las tecnologías de la información. Buenos Aires, Lugar Editorial, 2005. 174 p.

BRODIN, Élisabeth. Innovation, instrumentation technologique de l'apprentissage des langues: des schèmes d'action aux modèles de pratiques émergentes [en línea]. Revista “Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication” (ALSIC). 5 (2) diciembre, 2002 [Consulta: 10 agosto 2006]. Disponible en Dirección web:  
[http://alsic.ustrasbg.fr/Num09/brodin/alsic\\_n09-rec3.htm](http://alsic.ustrasbg.fr/Num09/brodin/alsic_n09-rec3.htm)

CABERO, Julio (Coord.). Nuevas tecnologías aplicadas a la educación. Madrid: McGraw Hills. 2007. 349 p.

CEBRIAN, Manuel. Enseñanza virtual para la enseñanza universitaria. Madrid: Nancea S.A. Ediciones, 2003.196 p.

CONSEJO DE EUROPA. Marco común de referencia para las lenguas. Aprendizaje. Enseñanza. Evaluación. 2002. [en línea]. [Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2006]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)

ESTEVE, Olga. Nuevas perspectivas en la formación de profesorado de lenguas: hacia el “aprendizaje reflexivo” o “aprender a través de la práctica” [en línea]. [Consulta: 15 de enero de 2007]. Disponible en: <http://bremen.cervantes.es/Ensenanza/ActasBremen/Nuevas%20perspectivas%20pdf.pdf>

GROS SALVAT, Begoña y SILVA QUIROZ, Juan. La formación del profesorado como docente en los espacios virtuales de aprendizaje [en línea]. Revista Iberoamericana de Educación, 36 (1), mayo 5, 2005 [Consulta: 15 de febrero de 2007]. Disponible en: <http://www.rieoei.org/deloslectores/959Gros.PDF>

LE BRAY, Jean-Emmanuel. Description de l’usage des nouvelles Technologies dans l’apprentissage des langues. Le français dans le monde. Recherche et applications. 37 – 44, Enero 2002.

## Hacia la comprensión de las interacciones realizadas en una comunidad virtual de aprendizaje: análisis de una experiencia

**Magdalena Catalina Bussone;** Facultad de Lenguas –UNC;  
[magdabussone@rjaraujo.com.ar](mailto:magdabussone@rjaraujo.com.ar)

### Resumen

Esta comunicación presenta un acercamiento al análisis de algunas de las interacciones realizadas en un ambiente de aprendizaje virtual creado para la formación de docentes de Italiano LS1. En el presente trabajo se aplica el modelo de comunidad de indagación de Garrison, Anderson y Archer (2000) para analizar las interacciones virtuales colaborativas de una comunidad de aprendizaje blended learning. De manera particular, se muestra cómo se realizan los tres constructos propuestos por el modelo aplicado: la presencia social, la presencia cognitiva y la presencia docente. El estilo horizontal y participativo que caracteriza las comunidades de aprendizaje es ilustrado, a través de la aplicación del modelo elaborado por el equipo canadiense, para señalar de qué manera se construyen las diferentes presencias en el grupo.

### Bibliografía

Anderson, T., Rourke, L., Garrison, D. R. y Archer, W., (2001). Assessing teaching presence in a computer conferencing context. *Journal of the Asynchronous Learning Network*, 5 (2).

Recuperado el: 15-02-2009, de

[http://www.sloanc.org/publications/jaln/v5n2/v5n2\\_anderson.asp](http://www.sloanc.org/publications/jaln/v5n2/v5n2_anderson.asp)

Barberà, E.; Badia A.; Mominó, J. M. (2001), *La incógnita de la educación a distancia*, Barcelona, ICE-Horsori.

Deutsch M. (1994), Construttive conflict resolution. Principles, training and research, *Journal of Sociale Issues*, 50, 13-32 en: Banzato, M. *Introduzione al Cooperative Learning*, Laboratorio ITALS, Dipartimento di Scienze del Linguaggio- Università Ca' Foscari. Venecia. Italia,

Garrison, D. R., Anderson, T. & Archer W. (2000) *Critical inquiry in a text-based environment: Computer conferencing in higher education*. *The Internet and Higher Education* 2 (2-3), 87-105. Recuperado, consultado el 04-03.09 en

[http://www.communitiesofinquiry.com/documents/Critical\\_Inquiry\\_model.pdf](http://www.communitiesofinquiry.com/documents/Critical_Inquiry_model.pdf)

García, C. M. (2006) *La interacción didáctica en los nuevos ambientes virtuales de aprendizaje*. Artículo consultado en marzo 2009 en: elearningeuropa.info Sitio: [http://www.elearningeuropa.info/directory/index.php?page=doc&doc\\_id=7875&doclng=7](http://www.elearningeuropa.info/directory/index.php?page=doc&doc_id=7875&doclng=7)

Johanson D. W. y Johanson R.T. y Holubec E. (1996), *Aprendimiento cooperativo in clase*. Ericsson, Trento.

Polanco, H. (2002) *Entornos virtuales d enseñanza y aprendizaje en la educación a distancia*, ponencia, Caracas, Venezuela.

Rourke L., Anderson, T., Garrison, A., Archer W. (2001) *Assesing Social Presence in Asynchronous Text-based Computer*, Journal of Distance Education/Revue de l'enseignemenet à distance. Conferencia.

Rourke L. - Kanuka H. *Learning in Communities of Inquiriry: a revieww of the literature* en Journal of distance education- Revue de l'éducation á distance, 2009, Vol. 23, N°1, 19-48 consultado en <http://www.jofde.ca/index.php/jde/article/view/474/815>

Ripa. M. E. (2007) *¿Cómo abordar el estudio de una comunidad de aprendizaje Blended Learning?* Rodríguez Illera. José Luis (Coord.), Comunidades virtuales de práctica y aprendizaje (monográfico en línea). Revista Electrónica de la Educación: Educación y cultura en la Sociedad de la Información. Vol. 8 N° 3 Universidad de Salamanca. Fecha de consulta: 03.03.2009- Disponible en: <http://www.usal.es/teoriaeducacion>

## Inglés con Fines Específicos a Distancia: Descripción de una Experiencia en la UNRC

**Romina Picchio** - Universidad Nacional de Río Cuarto - [rpicchio@hum.unrc.edu.ar](mailto:rpicchio@hum.unrc.edu.ar)

**Ma Virginia González** - Universidad Nacional de Río Cuarto - [vgonzalez@hum.unrc.edu.ar](mailto:vgonzalez@hum.unrc.edu.ar)

### Resumen

Este trabajo tiene como objetivo describir una experiencia de enseñanza de Inglés con Fines Específicos en el nivel universitario. El curso se ofrece como asignatura curricular de la carrera de Contador Público que se dicta a distancia a través del campus virtual de la Universidad Nacional de Río Cuarto. A partir de la interacción con las herramientas del entorno virtual, con los materiales de enseñanza y con el tutor del curso, los alumnos adquieren habilidades y conocimientos para la lectura de textos en inglés, específicamente relacionados con el área de la Economía y la Contabilidad. Esta ponencia revisa las características de la educación a distancia en cuanto al rol de los medios tecnológicos, de los materiales y del tutor, y describe cómo se aplican estos tres aspectos en el desarrollo de la asignatura.

### Referencias

Doughty, C. y Long, M. (2003, septiembre). Optimal Psycholinguistic Environments for Distance Foreign Language Learning. *Language, Learning and Technology*, 7 (8), 50-80. Recuperado el 20 de abril de 2009 de <http://llt.msu.edu/vol7num3/doughty/>.

García Aretio, L. (2001). *La Educación a Distancia*. Barcelona, España: Editorial Ariel.

Litwin, E. (2000). De las tradiciones a la virtualidad. En E. Litwin (Ed.), *La Educación a Distancia* (pp. 15-29). Buenos Aires, Argentina: Amorrortu editores.

Maggio, M. (2000). El tutor en la educación a distancia. En E. Litwin (Ed.), *La Educación a Distancia* (pp. 135-169). Buenos Aires, Argentina: Amorrortu editores.

Manrique Villavicencio, L. (2004). El Aprendizaje Autónomo en la Educación a Distancia. Latin Educa2004.com. Primer Congreso Virtual Latinoamericano de Educación a Distancia. Recuperado el 20 de abril de 2009 de [http://www.ateneonline.net/datos/55\\_03\\_Manrique\\_Lileya.pdf](http://www.ateneonline.net/datos/55_03_Manrique_Lileya.pdf)

Nunan, D. (1999). A foot in the World of Ideas: Graduate Study through the Internet. *Language, Learning and Technology*, 3 (1), 52-74.

Sampson, N. (2003, septiembre). Meeting the Needs of Distance Learners. *Language, Learning and Technology*, 7 (3), 103-118. Recuperado el 20 de abril de 2009 de <http://llt.msu.edu/vol7num3/sampson/>.

Soletic, A. (2000). La producción de materiales escritos en la educación a distancia: problemas y desafíos. En E. Litwin (Ed.), *La Educación a Distancia* (pp.105-134). Buenos Aires, Argentina: Amorrortu editores.

## Internet como generadora de recursos que promueven la Interacción

**Rita Zeinstejer;** [rita@zeinstejer.com](mailto:rita@zeinstejer.com)

### Resumen

Ya nadie ignora la importancia de la Web como fuente de información a la que accedemos por medio de un “buscador”; el acceso gratuito a proyectos dirigidos a la investigación, con el complemento de gráficos, fotos, archivos de texto y de sonido, y videos al alcance de un “click”; la posibilidad de búsqueda, análisis, comparación y contraste de información auténtica que aportan datos indispensables para la educación y para la ciencia. Alumnos alejados a centros educativos pueden ya contactarse con educadores y estudiantes de cualquier parte del mundo, suscribirse a revistas y diarios online, participar de Foros de Discusión, inscribirse en cursos a distancia, comunicarse en forma instantánea y gratuita con hablantes del mismo idioma en forma real y auténtica. Esta presentación apunta a demostrar la importancia, los beneficios y las ventajas que el advenimiento de Internet aporta a los profesores del idioma inglés, mediante actividades diversas realizadas con diferentes herramientas y recursos por estudiantes en Rosario.

## La competencia narrativa en la "sociedad red"

**Bas, Natalia Carolina**, Facultad de Humanidades y Ciencias (Licenciatura en Letras)

Comisión [nbas@unl.edu.ar](mailto:nbas@unl.edu.ar)

*"La educación no es sólo una tarea técnica de procesamiento de la información bien organizado, ni siquiera sencillamente una cuestión de aplicar 'teorías del aprendizaje' al aula ni de usar los resultados de 'pruebas de rendimiento' centradas en el sujeto. Es una empresa compleja de adaptar una cultura a las necesidades de sus miembros, y de adaptar s sus miembros y sus formas de conocer a las necesidades de la cultura."*

*Jerome Bruner*

La presente ponencia tiene como propósito principal identificar formas narrativas de carácter hipertextual-sobre las que se estructura el relato potencial- que permiten vincular los nodos o tramos narrativos de la historia de maneras relativamente estables y susceptibles de análisis. Contemplar distintas posibilidades narrativas que presenta una misma fábula implica complejizar la noción convencional de narrativa y analizar las nuevas lógicas narrativas implica, entre otras cosas, profundizar en el conocimiento de los nuevos paradigmas de lectura y escritura que caracterizan a los ciberciudadanos miembros de la actual "sociedad red".

### Referencias

Bruner, Jerome (1985): Actos de significado. Buenos Aires, Paidós.

Emiliozzi Irma, (2003) La aventura textual. Buenos Aires. La Crujía.

Pereda, Carlos (1999): Crítica a la razón arrogante. Cuatro panfletos civiles. México, Taurus.

Marinkovich Ravena, Juana (1999). Una propuesta de evaluación de la competencia textual narrativa. Texto en línea. Chile. Revista Signos.

[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071809341999000100012&script=sci\\_arttext#adam92](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071809341999000100012&script=sci_arttext#adam92)

Pierre, Levy (1995): Qué es lo virtual. Buenos Aires, Paidós.

Piscitelli, Alejandro (2002). Ciberculturas 2.0. En la era de las máquinas inteligentes. 1era. Edición. Buenos Aires, Paidós.

Pons, Pablos (2000). Las tecnologías de la información y la comunicación: un punto de vista de vista educativo. Documento de texto en formato PDF. España. Universidad de Sevilla. <http://www.unc.es/info/multidoc/revista/num8/isegura.html>

## La creación de un blog de crítica literaria: propuesta para un aprendizaje colectivo

**Albarracín Claudia Carina**, INSIL-UNT, [ccalbarracin@yahoo.com.ar](mailto:ccalbarracin@yahoo.com.ar)

No es original resaltar el poder que tienen en la actualidad los medios de comunicación, y su presencia en la vida cotidiana. Nuestra sociedad se ha convertido en la sociedad de la información, que se caracteriza, según Beatriz Fainholc (2004)i, por la centralidad del conocimiento, debido a que este se constituye en la materia prima del desarrollo socioeconómico y cultural (p.4). Las nuevas tecnologías no solo han transformado el modo y tiempo de la circulación de la información sino que además han modificado prácticas escriturarias y modelos de lectura hegemónicos. Adquirir las nuevas competencias comunicativas se ha vuelto una necesidad “de prioridad”. Codificar y decodificar han adquirido otras dimensiones que nos han mostrado nuevas mentalidades y actitudes frente al conocimiento. Dentro de este marco de cambios es que el docente se encuentra frente a la tarea de actualizar su práctica educativa, con la necesidad de aprender los nuevos modelos y códigos, y enseñar a sus alumnos todas las competencias necesarias para comunicarse en el mundo actual. Nos vemos obligados a emplear un nueva metodología educativa a fin de crear procesos alternativos de aprendizaje con perfiles preactivos más acordes a la demanda de protagonismo que marcan las nuevas épocas (p.6)ii. Esta presentación se propone mostrar una propuesta de trabajo pedagógico cuya principal función fue el uso de las TICs para la enseñanza de la literatura, buscando generar un espacio abierto a la reflexión y a la creación.

### Bibliografía

Atienza de Frutos, David (2005). “Bricolage informativo para profesores de ELE” trabajo presentado en el *I Congreso Internacional: El español, lengua del futuro* (pp. 80 a 92). Toledo

Austin, John. L. (1971). *Cómo hacer cosas con las palabras*, Buenos Aires, Argentina: Paidós

Bajtín, Michael (1985). *Estética de la creación verbal*, México: Siglo XXI

Contreras, Fanny (2004). “Weblogs en educación” en *Revista UNAM*. México. Recuperado el 30 de setiembre de 2008. <http://www.revista.unam.mx/vol.5/num10/art65/int65.htm>

Díaz, Oscar Martín (2008). “Experiencias en la Web 2.0” en *Actas Digitales del X Congreso REDCOM: “Conectados, hipersgmentados y desinformación en la era de la globalización”* 4 al 6 de setiembre. Salta.

Fainholc, Beatriz (2004). *Lectura crítica en Internet. Análisis y utilización de los recursos*

*tecnológicos en educación*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Homo Sapiens Lázaro, Olga Juan. "Actividades con el Chat en la clase de E/LE: lenguaje usado" en *Cuadernos Cervantes*. Madrid, España. Recuperado el 30 de setiembre de 2008, de:  
<http://www.revistadafaeeba.uneb.br/anteriores/numero22.pdf>

Torres, Rosa María (2006). "Educación en la sociedad de la información" en *Revista Novedades Educativas N° 185: "Ideas que hicieron escuela. Utopías y pedagogos"* (pp. 42-47). Buenos Aires, Argentina: Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico.

Rodríguez Illera, José Luis (2004). *El aprendizaje virtual. Enseñar y aprender en la era digital*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Homo Sapiens.

Sal Paz, Julio César (2008). "Weblog: nuevo medio, nuevas competencias" en *Competencias y variedades del español en la Argentina. Pasado y presente*, coordinadoras Elena M. Rojas Mayer y Elizabeth Rigatuso (pp. 293- 310). San Miguel de Tucumán, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras UNT.

Yus, Francisco (2001): "Ciberpragmática. Entre la compensación y el desconcierto". *Revista Textos de la Cibersociedad*. Barcelona, España. Recuperado el 30 de setiembre de 2008 de:  
<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=42>

## La formación del profesor CEPI para interactuar en una comunidad colaborativa de aprendizaje a distancia

**Margarete Schlatter** (Universidad Federal do Rio Grande do Sul) – [margareteschlatter@gmail.com](mailto:margareteschlatter@gmail.com)

**Gabriela da Silva Bulla** (Universidad Federal do Rio Grande do Sul) – [gabibulla@gmail.com](mailto:gabibulla@gmail.com)

**Hebe Gargiulo** (Universidad Nacional de Córdoba) – [hebegargiulo@hotmail.com](mailto:hebegargiulo@hotmail.com)

**Victor Hugo Sajoza Juric**, Facultad de Lenguas – UNC, [vsajoza@gmail.com](mailto:vsajoza@gmail.com)

### Resumen

El CEPI (Curso de Español-Portugués para el Intercambio), surge como una propuesta de aprendizaje de lenguas en línea para los futuros estudiantes de intercambio del Programa ESCALA de la AUGM. Este curso, que se desarrolla sobre la plataforma Moodle, ha sido diseñado desde la perspectiva del aprendizaje colaborativo en línea, y subyace a su enfoque metodológico la concepción de lengua como acción social y una teoría de aprendizaje que promueve a la autonomía, la reflexión y la construcción conjunta de los saberes. Para garantizar el éxito del curso, es necesario contar con profesores capacitados en CEPI, que puedan relacionar la teoría y la práctica y que puedan crear el escenario comunicativo adecuado que favorezca las interacciones sociales. En este trabajo se abordan estas perspectivas que guían la formación de profesores CEPI en función de promover prácticas pedagógicas socialmente sensibles y profesores reflexivos, comprometidos y críticos.

### Bibliografía

ABELED, M. de la O. (2008). *Uma compreensão etnometodológica da aprendizagem de língua estrangeira na fala-em-interação de sala de aula*. Porto Alegre, Tese de Doutorado em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

AUERBACH, E. R. (2000). Creating participatory learning communities: paradoxes and possibilities. In J. K. Hall; W. G. Eggington (eds.) *The sociopolitics of English language teaching*. Clevedon, Multilingual Matters. p. 143-164.

BAKHTIN, M. (2003). *Estética da criação verbal*. São Paulo, Martins Fontes.

BARCELOS, A. M. F.; ABRAHÃO, M. H. P. (2006). *Crenças e Ensino de Línguas*. Campinas: Pontes Editores.

BULLA, G. S. (2007). *A realização de atividades pedagógicas colaborativas em sala de aula de português como língua estrangeira*. Porto Alegre, Dissertação de Mestrado em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

BULLA, G. S.; BONOTTO, R. C. S. (2008). Cursos de Formação de Professores de Línguas a Distância: Reflexões sobre Aspectos Organizacionais e Desenvolvimentais. In: G. Gil; M. H. P. Abrahão (Ed.). Educação de Professores de Línguas: os desafios do formador. Campinas, SP: Pontes Editores. p. 319-337.

BULLA, G. S.; GRAGIULO, H.; SCHLATTER, M. (2009). Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI). In II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas, U.N.C.

CABERO ALMENARA, J. (2004). Las TICs como elementos para la flexibilización de los espacios educativos: retos y preocupaciones. *Comunicación y Pedagogía*, (194), p. 13-19.

CARLINO, P. (2003) *Alfabetización académica: Un cambio necesario, algunas alternativas posibles*. En EDUCERE, INVESTIGACIÓN, AÑO 6, Nº 20.

CLARK, H. (1996/2000). Language use. En H. Clark, *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press. p. 3-25. [O uso da linguagem. *Cadernos de Tradução do Instituto de Letras*, 9, p. 49-71.]

ERICKSON, F. (2004). *Talk and Social Theory*. Cambridge: Polity Press.

ERICKSON F. (1987). Transformation and school success: the politics and culture of educational achievement. *Anthropology & Education Quarterly*, Vol. 18 (4). p. 335-56.

ERICKSON, F.; SHULTZ, J. (2002). "O quando" de um contexto. Questões e métodos na análise da competência social. In: B. Ribeiro; P. M. Garcez (eds.) *Sociolingüística Interacional*. São Paulo: Loyola. p. 215-234. (Reproduzido do livro *Ethnography and Language*, 1981)

FREIRE, P. (1996). *Pedagogia da autonomia: Saberes necessários à prática educativa*. 30ª ed. Coleção Leitura. São Paulo, Paz e Terra.

MANGENOT, F. (2008) La question du scénario de communication dans les interactions pédagogiques en ligne. *Jocair 2008 (Journées Communication et Apprentissage Instrumentés en Réseau)*, p.13-26).

GARGIULO, H.; SAJOZA, V. (2008). CEPI, Curso de español y portugués para el intercambio. Una propuesta de curso en línea. *Actas digitales de las III Jornadas ELE y I Congreso Internacional ELSE*. Facultad de Lenguas. U.N.C.

GARGIULO, H; BULLA, G. S; SCHLATTER, M. (2009). CEPI: Tareas, herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea. In *II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas*, U.N.C.

GARFINKEL, H. (1967). *Studies in Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.

HEATH, S. B. (1982) What no bedtime story means: Narrative skills at home and school. *Language in Society*, 11: 49-76.

- HERITAGE, J. (1984). *Garfinkel and Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.
- HOLMES, J. (2000). What's my methodology? *The Specialist*, 21 (2), p. 127-146.
- KATO, M. (1986). *No mundo da escrita*. São Paulo: Ática.
- KLEIMAN, A. (ed.). (1995). *Os significados do letramento: uma nova perspectiva sobre a prática social da escrita*. Campinas: Mercado de Letras.
- MANGENOT, F. (2008). Formations hybrides utilisant Internet: l'importance du scénario de communication. *Lingua e nuova didattica*, 3 (giugno 2008), Atti del seminario nazionale Lend, Bologna 18-19-20 ottobre 2007, p. 78-88.
- PAPERT, Seymour M. (2007) *A Máquina das Crianças: Repensando a escola na era da informática* (edição revisada). Porto Alegre, RS: Artmed.
- REDDY, M. J. (1993/2000). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In A. Ortony (ed.). *Metaphor and thought* (2a ed). Cambridge: Cambridge University Press. p. 164-201. [A metáfora do conduto: um caso de conflito de enquadramento na nossa linguagem sobre a linguagem. *Cadernos de Tradução do Instituto de Letras*, 9, p. 5-47.]
- SCHLATTER, M.; BULLA, G. S.; JURIC, V. H. S.; HRASTE, M.; RODRIGUEZ, M. L. (2007). A Certificação de Espanhol e Português para o Intercâmbio (CEPI) como uma ação de política lingüística no âmbito do Mercosul. In *Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007, Córdoba*.
- SCRIBNER, S.; COLE, M. (1981) *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- SOARES, M. (2006). *Letramento, um tema em três gêneros*. 2ª ed. Belo Horizonte: Autêntica.
- STREET, b. (1984) *Literacy in theory and practice*. Cambridge: CUP.
- WARSCHAUER, M. (2006). Literacy and technology: Bridging the divide. In D. Gibbs and K.L. Krause (eds.). *Cyberlines 2: Languages and cultures of the Internet*. Albert Park, Australia: James Nicholas. p. 163-174.
- WARSCHAUER, M. (2008). Laptops and Literacy: A Multi-Site Case Study. *Pedagogies: An International Journal*, 3, p. 52-67.
- WENGER, E. (1998). *Communities of Practice - Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: CUP.

## La implementación de una propuesta de complementación didáctica virtual

**Elsa Beatriz Grillo;** Facultad de Humanidades – UNNE; [elsagrillo@yahoo.com.ar](mailto:elsagrillo@yahoo.com.ar)

**Lucía I. Muñoz;** Facultad de Humanidades – UNNE; [mu\\_lucia@yahoo.com.ar](mailto:mu_lucia@yahoo.com.ar)

### Resumen

El presente trabajo forma parte de un proyecto de investigación educativa virtual y se refiere al estado de situación de la implementación de una propuesta de complementación didáctica virtual, iniciada en el segundo cuatrimestre del ciclo lectivo 2006 y que se está llevando a cabo en tres asignaturas del Área de Literaturas Hispánicas del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste – UNE.

### Bibliografía consultada para la elaboración del trabajo

Cols, E. B. (2004) Programación de la enseñanza. Ficha de cátedra: Didáctica I. Bs. As.: UBA, Facultad de Filosofía y Letras.

Perrenoud, P. (1999) Construir competencias desde la escuela. Santiago de Chile: Dolmen.

Slavin, R. (1999) Aprendizaje cooperativo: teoría, investigación y práctica. Bs. As.: Aique. Bibliografía del "Taller de Elaboración del currículum universitario" consultada:

Meirieu, P. (1997) Aprender, sí. Pero ¿Cómo? Barcelona: Octaedro.

Edelstein, G. (1996) Corrientes didácticas contemporáneas. Bs. As.: Paidós.

Sthenhouse, L. (2000). Investigación y desarrollo del currículum. Madrid: Morata. De la asignatura "Enseñanza y aprendizaje en la universidad":

Contreras Domingo, J. (1990) Enseñanza, currículum y profesorado: introducción crítica a la didáctica. Madrid: Akal.

Sagastizábal, María de los Angeles y otros. (2006). Aprender y enseñar en contextos complejos: multiculturalidad, diversidad y fragmentación (1º edición). Bs.As. Novedades Educativas.

Zabalza, M. A. (2003) Competencias docentes del profesorado universitario: calidad y desarrollo profesional. Madrid: Narcea.

..... (2002) La enseñanza universitaria: el escenario y sus protagonistas. Madrid: Narcea.

Enriquez, Eugene (2002) La institución y las Organizaciones en la Educación y la Formación. Facultad de Filosofía y Letras – UBA. Ediciones Novedades Educativas. Parte III: La Formación y los Formadores.

## La lectocomprensión en Francés en entornos virtuales

**Amalia Forte Mármol**, Facultad de Bellas Artes, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, [gonzalez\\_forte@arnet.com.ar](mailto:gonzalez_forte@arnet.com.ar)

**M. Silvina Vega Zarca**, Facultad de Bellas Artes, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, [silvegazarca@gmail.com](mailto:silvegazarca@gmail.com)

### Resumen

La innovación pedagógica y la implementación de las TIC en la adquisición de las habilidades de lectocomprensión en LE nos replantea no sólo los dispositivos empleados para el dictado de las clases sino también una reflexión sobre los procesos de lectura y de resignificación de los géneros discursivos. En esta comunicación, daremos a conocer el balance de la experiencia llevada a cabo en la Facultad de Bellas Artes en el año 2008. Este proyecto ofreció en una primera instancia la apropiación del dispositivo, punto de partida para una segunda etapa de investigación y formación.

### Bibliografía

<http://webunlp.unlp.edu.ar/> Ultimo acceso: 20/4/09

Material bibliográfico incluido en cursos a distancia de la Facultad de Lenguas de la UNC (2008): « El uso de aulas virtuales para la enseñanza de la lengua. Descubriendo Moodle y E-ducativa » y « Tutor virtual y enseñanza de lenguas : roles y desafíos ».

Alava, S. (2000). *Cyberspace et pratiques de formation : des mirages aux usages des enseignants. Cyberspace et formations ouvertes. Vers une mutation des pratiques de formation?* S. Alava. Belgique, De Boeck.

Cerisier, J.-F. (2000). *Médiatisation des interactions et apprentissages collaboratifs en réseaux. Internet et les sciences expérimentales en classes primaires.* Paris, Paris 8. Tesis Doctor: 616.

Devoper, C., M. Giardina, et al. (1998). *Les environnements d'apprentissages multimédias.* Quebec, L'Harmattan.

Forte Mármol, A. (2005) Tesis de Master en Sciences du langage: *Problèmes de lecture en Langue Étrangère. Évaluation de la compréhension de textes à partir des résumés en Langue Maternelle*, inédita.

Klett, E.; Lucas, M.; Vidal, M. (2001): *Lecto-comprensión en francés, lengua extranjera. De cómo las representaciones de la actividad lectora en el docente-conceptor fueron evolucionando a lo largo de 15 años.* Universidad de Buenos Aires. Ficha de cátedra.

----- (2003): *Lecture en FLE à l'Université de Buenos Aires,*

repenser les interventions pédagogiques à la lumière des pratiques des apprenants, in: Revista de la SAPFESU, año XXI, N° 26, pp. 22-30.

Landau, M. (2008): Aportes para un debate metodológico acerca de la investigación en entornos virtuales, in Actas del I Foro Internacional de Educación Superior en Entornos Virtuales, UNQuilmes Editorial, Bernal, pp.272-273.

Moirand, S. (2008): Comprendre la construction discursive des événements dans la presse imprimée et la presse en ligne. In:Revue de la SAPFESU, Bs. As, 2008. (pp. 5-25).

Marchand, L. et loisier, J.: Pratiques d'apprentissage en linge.Chenelière Education. Quebec, 2004.

Reis Lima, J. and C. Capitão (2003). E-learning e E-conteúdos. Lisboa, Centro Atlântico.

Ruipérez, G. (2003). Educación virtual y e-learning. Madrid, Auna Fundación.

Solé, I. (1998): Estrategias de lectura. Materiales para la innovación educativa. Barcelona, Institut de Ciències de l'Eduació.

Souchon, M. (1997): La lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques, Buenos Aires, SAPFESU, N° especial.

## La mediación tecnológica como ampliación de las oportunidades: presentación de una experiencia en el contexto del Plan FinEs

**Magdalena Catalina Bussone;** Facultad de Lenguas -UNC- IPEM 158 "L. Lugones";  
[magdabussone@rjaraujo.com.ar](mailto:magdabussone@rjaraujo.com.ar)

**María Luisa Balducci;** C.E.N.M.A Oncativo- IPEM 54 "J. M. Müller" - IPEM 158 "L. Lugones";  
[malubadu@hotmail.com](mailto:malubadu@hotmail.com)

### Resumen

En esta comunicación se presentan el diseño y los avances realizados para la enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española como lengua materna en el contexto del Plan FinEs en la ciudad de Oncativo, incorporando las TICs, con particular referencia a tutorías presenciales y virtuales. En primer lugar, se describe sintéticamente el proyecto y su contextualización local. También se hace referencia a su aplicación empleando las TICs, a la metodología, a las fortalezas y debilidades que se han presentado hasta el momento y a las diferentes estrategias que se adoptan para resolver los problemas planteados. Finalmente, se analizan las implicancias pedagógicas referidas a la implementación de tutorías virtuales en el contexto citado.

### Bibliografía

**Adell, J. - Sales A.** (2006) *El profesor online: elementos para la definición de un nuevo rol docente*. [en línea] Fecha de consulta: 15 de octubre de 2006. Disponible en:  
<http://www.ice.urv.es/modulos/modulos/aplicaciones/articul1.htm>

**Almenara J. C.** (2004), *Las TICs como elementos para la flexibilización de los espacios educativos: retos y preocupaciones* en Comunicación y Pedagogía (ISSN: 1136-7733) nº 194.

**Alvarado, M.** (2000) *Estrategias de la enseñanza de la lengua y la literatura*, Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires.

**Barberà, E. Badía, A. Mominó J. M** (2001), *Enseñar y aprender a distancia: ¿es posible?* [en línea] Fecha de consulta: 6 de octubre 2006. Disponible en:  
<http://www.webs.ulpgc.es/digeo/documentos/Articulos/Aprender%20a%20distancia.pdf>  
y en : <http://www.uoc.es/web/esp/art/uoc/0105018/ensapren.html>

**Barberà, E.- Badía, A.** (2004) *Educación con aulas virtuales: orientaciones para la innovación en el proceso de enseñanza y aprendizaje*, Machado Libros, Madrid.

**Barriga A. F.- Hernández Rojas G.** (1998) *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*, McGraw Hill, México.

**Bruner, J.** (1994) *Realidad mental y mundos posibles*, Gedisa, Buenos Aires.

**Coll, S. C.** (1990) *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*, Paidós, España

**Litwin E., Maggio. M., Lipsman M.** (2005) *Tecnología en las aulas*, Amorrortu, Bs. As.

**Plan FinEs** *Material para el profesor/tutor -Lengua y Literatura 2008- y Material para el estudiante, (2008)*, Material elaborado por el equipo de la Dirección de Educación de Jóvenes y Adultos, Ministerio de Educación, Presidencia de la Nación.

**Salinas, J.** (2002) *Modelos flexibles como respuesta de las universidades a la sociedad de la información*, Acción pedagógica, en: Almenara Julio C. (2004), *Las TIC's como elementos para la flexibilización de los espacios educativos: retos y preocupaciones* en Comunicación y

Pedagogía (ISSN: 1136-7733) nº 194, 13-19. [en línea] Consultado el 03 de marzo de 2009.  
Disponible en:

<http://tecnologiaedu.us.es/nweb/htm/pdf/agosto05.pdf>

## La retórica como medio de optimización de un sitio web en inglés para la adquisición de conocimientos curriculares

**Efraín Davis** ([edavis@uolsinectis.com.ar](mailto:edavis@uolsinectis.com.ar))

**Verónica Mailhes** ([veronicaessex@hotmail.com.ar](mailto:veronicaessex@hotmail.com.ar))

**Silvia Picelille** ([spicelille@yahoo.com.ar](mailto:spicelille@yahoo.com.ar))

**Mirtha Roldán** ([mmroldan2002@yahoo.com.ar](mailto:mmroldan2002@yahoo.com.ar))

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA MATANZA ; Bs. As. - Argentina

### Resumen

La mayor parte de los nuevos conocimientos del área científico-tecnológica aparece en inglés en Internet de manera continua y sostenida, y los alumnos universitarios deben acceder a los mismos en forma directa para profundizar, ampliar o adquirir sus conocimientos de las áreas disciplinares. Para ello, necesitan adquirir el hábito de lectura efectiva en inglés en este tipo de soporte, razón por la cual el proyecto en curso, *Una herramienta digital en inglés para la adquisición y construcción de conocimientos específicos*, se abocará al diseño de una página Web con el formato textual propuesto y actividades de comprensión. Se intentará corroborar si los alumnos logran adquirir y aplicar con éxito estrategias de comprensión lectora para la profundización y/o construcción de nuevos conocimientos disciplinares. Esta línea de trabajo que se desprende del mencionado Proyecto pretende dar cuenta del rol protagónico que tiene la retórica en el diseño y creación de tal sitio.

### Bibliografía

Albaladejo Mayordomo, T. (2004). *La comunicación retórica en los sitios web* publicado en el II Congreso ONLINE OCS / [http://www.cibersociedad.net/congres2004/grups/fitxacom\\_imprimir.php?grup=24&id=417&idioma=es](http://www.cibersociedad.net/congres2004/grups/fitxacom_imprimir.php?grup=24&id=417&idioma=es)

Albaladejo Mayordomo, T. (2001). Retórica, tecnologías, receptores, en Logo, *Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, Vol I, 1, pp. 9-18

Burbules, N. (2002). *The web as a rhetorical place*, en Llana SNYDER (ed.), Silicon Literacies. Communication, innovation and education in the electronic age, London: Routledge

Cassany; D. (2006). Taller de Textos. *Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona: Paidós.

Cassany, D. (2006). *Tras las líneas*. Barcelona: Editorial Anagrama.

Castells, Manuel (1997). *La era de la información: economía, sociedad y cultura*. Vol. 1: La sociedad real, Madrid: Alianza.

Kirby, J. R. (1984) *Cognitive strategies and educational performance*. Academic Press. New York.

López Eire, A. (2005). *Sobre el carácter retórico del lenguaje y de cómo los antiguos griegos lo descubrieron*, México: UNAM.

Ramírez Vidal, G. (en prensa): *Espacios de la Retórica* (Problemas filosóficos y literarios), México: UNAM en: Antología de Textos Material Compilado de clase para el seminario Retórica Griega Clásica de la Maestría en Análisis del Discurso en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2008.

*Rhetorica ad Herennium*, (lib. I) (1991), traducción de Juan F. Alcina, Barcelona, Bosch

## Las NTICs y la Práctica Docente: una combinación efectiva para la evaluación continua de los practicantes

**Prof. Natalia Gallina** ISFD "Nueva Formación", Facultad de Lenguas (UNC)  
([natalia.gallina@nuevaformacion.edu.ar](mailto:natalia.gallina@nuevaformacion.edu.ar))

**Prof. y Trad. Noelia Tortone** ISFD "Nueva Formación", Facultad de Lenguas (UNC)  
([noelia.tortone@nuevaformacion.edu.ar](mailto:noelia.tortone@nuevaformacion.edu.ar))

### Resumen

El uso de las NTICs en el campo de la Educación Superior favorece una visión constructivista del aprendizaje, donde los alumnos construyen significados a través de la reflexión y la interacción social. Aplicadas a la evaluación de los practicantes en la práctica docente, las NTICs le brindan al docente evaluador mayores posibilidades de diversificar los estilos de enseñanza-aprendizaje y le otorgan la posibilidad de implementar nuevas formas de evaluación, lo que se conoce como evaluación alternativa. Este tipo de evaluación no sólo beneficia al docente brindándole otra herramienta más sino que también estimula el aprendizaje autónomo y reflexivo en los alumnos practicantes. Las instituciones educativas también se ven favorecidas con esta innovación ya que les permite crear una base de datos permanente la cual podrán compartir y difundir con otras instituciones educativas y con el resto de la comunidad. Este trabajo pretende poner en común experiencias y esfuerzos para el desarrollo de la tecnología de la educación en la formación docente, más precisamente, a través de la presentación de un modelo de evaluación alternativa que consiste en el uso de blogs, plataformas educativas y portafolios digitales.

### Referencias

Arnold, N. (2007). Reducing foreign language communication apprehension with computer-mediated communication: A preliminary study. *System*, 35, 469-486.

Bates A. W., 2001, *Cómo gestionar el cambio tecnológico. Estrategias para los responsables de centros universitarios*, Primera edición, Editorial Gedisa.

Bates, A.W. & Poole, G. (2003). *Effective teaching with technology in higher education: Foundations for success*. San Francisco, CA: Jossey-Bass. (Chapters 1, 2, 3 & 4: pp 3-105, and References & Index: pp. 283-306).

Cebrian, M. (1997). Nuevas competencias para la formación inicial y permanente del profesorado. *EDUTECH REVISTA ELECTRONICA DE TECNOLOGIA EDUCATIVA*. Núm. 6. JUNIO 1997.

Cobb, T. (2006). Internet and literacy in the developing world: Delivering the teacher with the text. *Educational Technology Research and Development*, 54(6), 627-645.

Dudenev, G. & Hockly, N. (2007). *How to Teach English with Technology*. Harlow: Longman.  
Harmer, Jeremy. (2001). *The Practice of English Language Teaching*. Third Edition. England: Longman.

Liu, M., Moore, Z., Graham, L., & Lee, S. (2003). A look at the research on computer-based technology use in second language learning: A review of the literature from 1990-2000. *Journal of Research on Technology in Education*, 34(3), 250-273.

### **Sitios de Internet**

Evaluación Alternativa. NCLRC (The National Capital Language Resource Center). Recuperado el 03 de febrero de 2009, de <http://www.nclrc.org/essentials/assessing/alternative.htm>

## Las TICS en la enseñanza de e/le: una experiencia didáctica en el nivel de posgrado

**Ana María Ávila de Jalil** (*anamaia\_avila@hotmail.com*)

**María Gabriela Palazzo** (*gabupalazzo@yahoo.com.ar*)

**Julio César Sal Paz** (*jsalpaz@gmail.com*)

Facultad de Filosofía y Letras – INSIL  
Universidad Nacional de Tucumán

### Resumen

En este trabajo presentamos los resultados de una experiencia didáctica con alumnos de la carrera de posgrado *Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera*, correspondiente al curso “Las TICs en la enseñanza de E/LE2. Durante el curso buscamos desarrollar la competencia comunicativa en relación con las TICs en dos sentidos: en cuanto al estudio discursivo de determinados géneros del Ciberespacio (email, foro, chat y blog) y en lo respectivo a las TICs como herramientas de uso pedagógico. En primer lugar se detallan los contenidos, objetivos y materiales del curso. Luego el trabajo se divide en apartados donde nos centramos en las diversas instancias y modalidades implementadas. Así, mostramos la gradación entre la forma presencial pura y la clase no presencial *online*, pasando por la tutoría presencial y la tutoría no presencial *online*.

### Bibliografía

AZINIAN, H. (2006): “Múltiples alfabetizaciones para la sociedad del conocimiento”, en *Revista Novedades Educativas* N° 185, mayo de 2006. Buenos Aires, pp. 48- 51.

BAJTÍN, M. (1985) *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI Editores.

BURBULES, N. C. y CALLISTER, T. A. (2001): *Educación. Riesgos y Promesas de las Nuevas Tecnologías de la Información*. Barcelona: Granica.

CABERO, J. (1996): “Nuevas tecnologías, comunicación y educación”, en *Revista electrónica de tecnología educativa* (EDUTEC) N° 1, febrero de 1996. Disponible en URL: [<http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/3.pdf>].

CRUZ PIÑOL, M. (2002): *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona, Octaedro. Disponible en URL: [<http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/BIBLIOGRAF.HTML>].

GUTIERREZ MARTÍN, A. (2003): *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Barcelona, Gedisa.

JUAN LÁZARO, O. (2001): "Actividades con el chat en la clase de E/LE: lenguaje usado", en *Cuadernos Cervantes* Nº 33. Disponible en URL:  
[[http://www.cuadernos cervantes.com/multi\\_33\\_chat.html](http://www.cuadernos cervantes.com/multi_33_chat.html)].

LION, C. (2006): *Imaginar con tecnologías. Relaciones entre tecnologías y conocimiento*. Buenos Aires, La Crujía.

P. TREJO DELARBRE, R. (2006): *Viviendo en el Aleph. La sociedad de la información y sus laberintos*. Barcelona, Gedisa.

PILLEUX, M. (2001). "Competencia comunicativa y análisis del discurso". . *Estud. filol.*, no.36, p.143-152. Disponible en URL  
[[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-)]

## Las TICS en la enseñanza del inglés en los cursos intensivos de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

*María Jose Morchio  
Cecilia Nuñez  
Conrado Seifert*

### I. Resumen

La incorporación de las denominadas tecnologías digitales de la información y las comunicaciones (Tics) a los distintos ámbitos de nuestra sociedad, y de la educación en particular, implica una renovación sustantiva de los métodos, las formas organizativas y los procesos de enseñanza en la educación superior. Autores como Olivares (2008) y García Aretio (2004) plantean que los cambios y modificaciones que traen aparejados dichas tecnologías están provocando y previsiblemente serán mucho mayores en los próximos años en la concepción y práctica de la enseñanza en el ámbito universitario. Sin embargo, este cambio no puede consistir únicamente en la mera incorporación de las nuevas tecnologías al servicio de los modelos tradicionales de enseñanza universitaria. Las redes telemáticas tienen toda la potencialidad para construir y desarrollar un modelo de enseñanza más flexible, en el cual se priorice la actividad y la construcción del conocimiento por parte de los alumnos mediante variedad de recursos que la mera recepción pasiva del conocimiento a través de apuntes y/o libros. A continuación describiremos nuestra experiencia con el diseño, la implementación, el trabajo y los resultados obtenidos en las aulas virtuales de los Cursos Intensivos de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas. El objetivo de las mismas fue intentar emprender un camino hacia la mejora de la realidad existente y responder a una clara necesidad educativa, ya que el nuevo modelo de educación exige el conocimiento y uso de las tecnologías de la información y comunicación. Implica esta realidad, además, una realidad de tipo sociocultural, ya que la sociedad demanda sujetos cada vez mejor formados en nuevas tecnologías para su perfecta integración en el mercado laboral.

## Trabajos Citados

Baker, Melvin C. (1966) *Foundations of John Dewey's Educational Theory*. Nueva York, Atherton.

Barberá, E. (2006). Aportaciones de la tecnología a la e-Evaluación. RED. Revista de Educación a Distancia, númeroVI. Consultado 12/03/09, en <http://www.um.es/ead/red/M6>

Batista, María Alejandra (2007). *Tecnologías de la información y la comunicación en la escuela: trazos, claves y oportunidades para su integración pedagógica*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, Buenos Aires. Consultado el 10/3/09 en <http://d.scribd.com/docs/1fmbnxxo91vvo789ic5h.pdf>

Filmus, Daniel (2007) en *Tecnologías de la información y la comunicación en la escuela: trazos, claves y oportunidades para su integración pedagógica*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, Buenos Aires. Consultado el 10/3/09 en <http://d.scribd.com/docs/1fmbnxxo91vvo789ic5h.pdf>

Harmer, J. (2003). *The Practice of English Language Teaching*. England: Longman.

Martínez Aldanondo, Javier (2003) *Blended learning o el peligro de trivializar el aprendizaje*. educ.ar. Portal Educativo del Estado Argentino. Consultado 12/3/09, en <http://portal.educ.ar/debates/educacionytic/inclusion-digital/blended-learning-o-el-peligrode-trivializar-el-aprendizaje.php>

Pérez Lindo, Augusto. (2000) *Políticas del Conocimiento, Educación Superior y Desarrollo*. Bs. As. Editorial Biblos. Cap. 4-5-6. Jornadas De Conferencia Y Debate Sobre El Presente Y Futuro De La Educación Superior

Rogers, C. (1994). *Freedom to Learn* en Harmer, J. (2003). *The practice of English Language Teaching*. England: Longman

## Trabajos Consultados

Barberá, Elena y Badia, A. *El uso educativo de las aulas virtuales emergentes en la educación superior*. Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento Vol. 2 - N. °2 / Noviembre de 2005. [www.uoc.edu/rusc](http://www.uoc.edu/rusc) ISSN 1698-580X

Fernández Lamarra, Norberto. (2006) *La Universidad en América Latina Frente a Nuevos desafíos políticos, sociales y académicos*. Conferencia Magistral. México.

Flores, J. y Becerra, M. (2002) *La Educación Superior en Entornos Virtuales: el caso del Programa Universidad Virtual de Quilmes*. Bernal. Bs.As.

García Aretio, Lorenzo (2004) *Blended Learning, ¿es tan innovador?* Boletín electrónico de la UNED. Consultado el 10/3/09 en: <http://uned.es/catedraunesco-ead/p7-09-04.htm>

Heinze, A. and C. Procter. *Reflections on the Use of Blended Learning*. Education in a Changing Environment Conference Proceedings, University of Salford, Salford. 2004. Education Development Unit, Available on-line: [http://www.ece.salford.ac.uk/proceedings/papers/ah\\_04.rtf](http://www.ece.salford.ac.uk/proceedings/papers/ah_04.rtf)

Olivares, Mario M. (2008) *Introducción a los Entornos Virtuales de Aprendizaje (EVA)*. Modulo 1 de Enseñar y Aprender en el Aula Virtual. Curso de Postgrado, IDICE.

## Lectocomprensión en Inglés a Distancia: La Experiencia en la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, a través del *Campus Virtual*

**Laura Roseti** - Profesora Adjunta - [lroseti@filo.uba.ar](mailto:lroseti@filo.uba.ar)

**Ana María Delmas** - JTP - [amdelmas@gmail.com](mailto:amdelmas@gmail.com)

**Alicia Nerguizian** - JTP - [abnergui@gmail.com](mailto:abnergui@gmail.com)

**Inés Regueira** - JTP - [inesregueira@gmail.com](mailto:inesregueira@gmail.com)

**Ana María Otero** - JTP - [anamariaamandaotero@gmail.com](mailto:anamariaamandaotero@gmail.com)

**Patricia Insirillo** - JTP - [pinsirillo@yahoo.com.ar](mailto:pinsirillo@yahoo.com.ar)

Departamento de Lenguas Modernas  
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

### Resumen

Durante 2008 se comenzó con la implementación de los cursos de lectocomprensión de Inglés a Distancia enteramente *on line* mediante la utilización del campus virtual de nuestra Facultad. Este trabajo describe las actuales modalidades de enseñanza que lleva adelante la Cátedra de Inglés Lectocomprensión: presencial, semipresencial y a distancia. Asimismo, damos cuenta tanto de las ventajas democratizadoras y de implementación que se registraron durante esta etapa inicial del proyecto como de las dificultades encontradas. En último término proponemos estrategias futuras en virtud de la experiencia piloto y de los desafíos propios de la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de las lenguas extranjeras en el nivel superior.

### Bibliografía

- Litwin, E. (2000). *La Educación a Distancia, Temas para debate en una nueva agenda educativa*. Buenos Aires: Colección Agenda Educativa.
- Litwin, E. (2002). "Las nuevas tecnologías y las prácticas de la enseñanza en la universidad". *Revista del Instituto de Investigaciones en Ciencias de la Educación*. Año X, Nº 19. Págs. 22 - 26.
- Rosenblatt, L. (1994). "The Transactional Theory of Reading and Writing". En Rudell, R. et. al., *Theoretical Models and Processes of Reading*. Newark, Delaware: IR. Págs. 1057-1091.
- Salinas, J. (1999). "¿Qué se entiende por una institución de educación superior flexible?". Comunicación presentada en Edutec '99. ISBN: 84-89673-79-9.
- Spath Hirschmann, S. (2000). "Modelo de adquisición de una lengua extranjera a través de las competencias receptivas". *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Mar del Plata. Publicación en CD.

## Lectura y escritura socializada en un foro de discusión. Una experiencia de análisis funcional y discursivo de los intercambios entre participantes

**Ana Cecilia Pérez**, *anyacecilya@gmail.com*

**Silvana Marchiaro**, *silvana.marchiaro@gmail.com*

**María Luisa Torre**, *malisa.malito@gmail.com*

### Resumen

Desde un enfoque funcional y discursivo, analizamos las estrategias comunicativas y las formas lingüísticas utilizadas por estudiantes que intervinieron en foros grupales durante la realización en común de un trabajo práctico de evaluación en el marco del curso Intercomprensión en Lenguas romances a distancia que ofrece la Facultad de Lenguas de la UNC. Nos proponemos examinar en qué medida las marcas discursivas y estrategias interaccionales dan cuenta de la dimensión social y colaborativa que se esperaba en los foros grupales abiertos para tal fin.

### Bibliografía

CONSTANTINO, G.D., ALVAREZ G. (2006) Los foros de discusión en las prácticas de formación on line: una propuesta para su análisis en *Discurso didáctico. Perspectivas de análisis para entornos presenciales y virtuales*, pp.167-188 Constantino y al. Bs.As. La Isla de la Luna

GROS, B. y SILVA, J., BARBERÀ, E (2006, julio). *Metodología para el análisis de espacios virtuales colaborativos*. RED. Revista de educación a distancia, número 16. Recuperado el 02/01/09, disponible en <http://www.um.es/ead/red16>

SILVA, J. (2006) Hacia la Comprensión de las Interacciones en un Foro de discusión On line pp.140-152, en *Nuevas ideas en informática Educativa*, J.Sánchez (ed.), 2006 Volumen 2, LOM. Ediciones 200

BAJTIN, M. (1998) *¿Qué es el lenguaje?*, Bs.As.; Siglo XXI

GARCIA ARETIO, (2002). *Educación a distancia. De la teoría a la práctica*. Barcelona: Ariel.

GROS, B y SILVA, J. El problema del análisis de las discusiones asincrónicas en el aprendizaje colaborativo o mediado, en *RED. Revista de educación a distancia*, pp.11-16, España, Universidad Murcia. Recuperado en febrero de 2009, disponible en [www.um.es/ead/red/16/gros.pdf](http://www.um.es/ead/red/16/gros.pdf).

LESMER, A., MONTECINO SOTO (2003) Cortesía y modalización en un foro de opinión de Internet, *Facultad de Letras, PUC. ISSN versión electrónica: 0718-5758. Onomázein n° 8, 2003, pp.73-98. Recuperado en febrero 2009, disponible en <http://www.onomasein.net/8/cortesia.pdf>*

VALVERDE BERROCOSO, J. y GARRIDO A. Ma del Carmen, (2005) La función tutorial en entornos virtuales de aprendizaje: comunicación y comunidad. *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, volumen 4 (1), pp.153-167. Recuperado en febrero 2009, disponible en [www.unex.es/didactica/RELATEC/sumario\\_4\\_1.htm](http://www.unex.es/didactica/RELATEC/sumario_4_1.htm).

## Literacidades, autonomía y laboratorios: un nuevo espacio para el aprendizaje de la lengua extranjera en la universidad

*Investigadores Miembros del Equipo:*

**Davis, Efraín**, *edavis@uolsinectis.com.ar*

**De Nucci, Graciela Marta**, *gmdenucci@gmail.com*,

**Fernández, Nancy Luján**, *nfernana@uolsinectis.com.ar*,

**Saraceni, Ana Claudia**, *acsaraceni@uolsinectis.com.ar*

*Investigadores en formación:*

**D'Anunzio, Gabriela**, *gabidanunzio@hotmail.com*

**Konicki, Bárbara**, *b\_konicki@yahoo.com.ar*

**Morena, Iris**, *irismorena@gmail.com*

**Rosas, Ofelia**, *oferosas@uolsinectis.com.ar*

*Universidad Nacional de La Matanza*

*Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas*

*Cátedra: Inglés Transversal*

### Resumen

Esta presentación se desprende del Proyecto de Investigación “NTICs y la Enseñanza de las Segundas Lenguas en la Universidad: Un Caso de Estudio en el Área de la Literacidad”, y del Proyecto “Tecnología y Autonomía del Aprendizaje de una Lengua Extranjera en la Universidad: la Interactividad como Agente Dinamizador”. En ambos se plantea que el estudiante de inglés de la Universidad puede profundizar su dominio de dicha lengua en forma autónoma con recursos hipermediales. Estos medios tecnológicos, de gran accesibilidad, se constituyen en un entorno colaborativo altamente eficaz que permite implementar herramientas digitales para favorecer tanto el dominio del idioma como la autonomía del aprendizaje. Con este fin, el proyecto se propone analizar y describir soportes de este tipo para estudiar sus características, discutirlos y extraer conclusiones para luego desarrollar una webzine que logre concretar los objetivos propuestos.

### Bibliografía

BENSON, P. (2001) Teaching and Researching. Autonomy in Language Learning. Essex: Harlow.

GEE, J.P., (1996) Social Linguistics and Literacies. Bristol: Taylor & Francis.

KARCHMER, R. A.; M. H. MALLETT; KARA-SOTERIOU, J.; LEU, D. J. (eds) (2006) Innovative

Approaches to Literacy Education Using the Internet to Support New Literacies. Newark: IRA.

LABBO, L.D. (1999) Negotiating the multiple realities of technology in literacy research and instruction. En Reading Research Quarterly, Volumen 34, N°4, International Reading Association, pp. 478-492.

LABBO, L.D.(1999) Computers in reading education: a course of study. En MANY, J. (Ed.), The Literacy resource book: Touchstones from the teaching lives of literacy scholars. Mahwah, NJ: Erlbaum.

LEU, D.J., (2002) Literacy and Technology: Deictic consequences for literacy education in an information age. En KAMIL, M.L. et al, Handbook of reading research: Volumen III.

NUNAN, D. (1997) "Designing and adapting materials to encourage learner autonomy". En: Autonomy and Independence in Language Learning. Londres: Longman.

WARSCHAUER, M. (1996) Computer-mediated collaborative learning. (Research Note n° 17). Honolulu: University of Hawaii, Second Language Teaching and Curriculum Center.

WARSCHAUER, M., TURBEE, L. & ROBERTS, B. (1996) Computer learning networks and student empowerment. En System, 14 (1), 1-14.

## Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI)

**Gabriela da Silva Bulla** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) – [gabibulla@gmail.com](mailto:gabibulla@gmail.com)  
**Hebe Gargiulo** (Universidad Nacional de Córdoba) – [hebegargiulo@hotmail.com](mailto:hebegargiulo@hotmail.com)  
**Margarete Schlatter** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) – [margareteschlatter@gmail.com](mailto:margareteschlatter@gmail.com)

### Resumen

Este trabajo tiene como objetivo presentar la organización general de los materiales didácticos que constituyen el CEPI, un curso diseñado para el aprendizaje de español y portugués como lenguas adicionales en entornos virtuales, dentro de una concepción accional de la lengua. En primer lugar, presentamos brevemente el origen del proyecto y las concepciones teóricas que subyacen al curso. Posteriormente, describimos la organización de los materiales didácticos CEPI, teniendo en cuenta el modo como las tareas de uso de la lengua fueron adecuadas a la modalidad en línea, de acuerdo con las herramientas disponibles en Moodle, el ambiente virtual de aprendizaje utilizado en este curso. Presentamos la organización de las unidades construidas para CEPIPortugués/ UFRGS y CEPI-Español/UNC (cursos ofrecidos en la primera edición de CEPI, realizada en el primer semestre de 2009), intentando demostrar cómo esta organización es coherente con los objetivos generales de CEPI.

### Referencias Bibliográficas

Abeledo, M. L. *Uma compreensão etnometodológica da aprendizagem de língua estrangeira na fala-em-interação de sala de aula*. Porto Alegre. Tese de Doutorado em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2008.

Bakhtin, M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 2003

BRASIL. *Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros: Manual do Aplicador*. Secretaria de Educação Superior (SESu). Brasília: MEC, 2006a.

BRASIL. *Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros: Manual do Candidato*. Secretaria de Educação Superior (SESu). Brasília, MEC, 2006b. Disponível em [www.mec.gov.br/celpebras](http://www.mec.gov.br/celpebras)

Bulla, G. S. A realização de atividades pedagógicas colaborativas em sala de aula de português como língua estrangeira. Porto Alegre. *Dissertação de Mestrado em Letras*, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2007.

Bulla, G. S. *Tarefas e atividades pedagógicas: uma proposta de diferenciação teórica para pesquisa em sala de aula de língua estrangeira*, en preparación.

Clark, H. Language use. In: H. Clark, *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. p. 3-25 [Clarck, H. (2000). O uso da linguagem. *Cadernos de Tradução do Instituto de Letras UFRGS*, 9: 49-71.]

Gargiulo, H. Plurilingüismo en la educación formal pública: la intercomprensión como puerta de acceso. En III encuentro de Investigadores de políticas lingüísticas. Universidad Nacional de Córdoba- Asociación de Universidades Grupo Montevideo, 2007.

Gargiulo H. y Sajoza, V. (2008) CEPI, certificado de español y portugués para el intercambio. Una propuesta de curso en línea. Actas digitales de las III Jornadas ELE y I Congreso Internacional ELSE. Facultad de Lenguas. U.N.C., 2008.

Gargiulo, H.; Bulla, G. S.; Schlatter, M. *CEPI: Tareas, herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea*. En *II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas*, U.N.C., 2009.

*Proyecto de Fortalecimiento Redes Interuniversitarias: Lenguas, diversidad y cooperación internacional*. Universidad Nacional de Entre Ríos. Programa de promoción de la universidad argentina. Secretaría de Políticas Universitarias. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2006.

Reddy, M. J. The conduit metaphor: a case of frame conflict in our language about language. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. p. 164-201

SCHLATTER, M.; BULLA, G. S.; JURIC, V. H. S.; HRASTE, M.; RODRIGUEZ, M. L. *A Certificação de Espanhol e Português para o Intercâmbio (CEPI) como uma ação de política lingüística no âmbito do Mercosul*. In: Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007, Córdoba. Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007.

Schlatter, M.; Scaramucci, M. V. R.; Prati, S. & Acuña, L. *Celpe-Bras e CELU: impactos da construção de parâmetros comuns de avaliação de proficiência em português e em espanhol*. In: FONTANA, M. Z. (org.) *O português do Brasil como língua transnacional*. Campinas, RG Editora: no prelo.

Silva, M. *Educación interactiva. Enseñanza y aprendizaje presencial y on line*. Barcelona: Gedisa editorial, 2005.

Vygotsky, L. *A Formação Social da Mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1984.

## Pensamiento estratégico en entornos instructivos virtuales. La práctica de competencias de comunicación

**Roberto Oscar Páez**  
**Edelweiss Susana Domig**  
**Jerónimo Visñovezky**

### Introducción

Esta ponencia ha sido escrita con el fin de participar en las “Segundas Jornadas Internacionales de Nuevas Tecnologías en el aprendizaje de lenguas”, a llevarse a cabo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, entre los días 27 a 29 de mayo de 2009. Sus autores pertenecen al equipo de investigación: “Pensamiento estratégico en entornos instructivos virtuales (EIV) para la práctica de competencias comunicativas. Un abordaje interdisciplinario e interinstitucional”, que cuenta con aprobación y subsidio de la SECyT de la UNC. Se trata de un proyecto en desarrollo desde 2008 y tiene una duración de dos años académicos. Se anticipan resultados. Las siguientes preguntas motivaron a los integrantes del equipo de investigadores:

- \_ ¿De qué manera los estudiantes mediáticos llevan a cabo las diversas actividades de aprendizaje propuestas por medio de los EIV?
- \_ ¿Cómo es regulada dicha ejecución desde cada estilo de aprendizaje?
- \_ ¿Cuáles son los factores endógenos y exógenos que favorecen la adquisición y práctica de competencias adecuadas a las finalidades educativas?
- \_ ¿Cómo hacer “amigable” las herramientas digitales para optimizar los entornos virtuales?
- \_ ¿Es posible ofrecer una gama integral de propuestas de actividades que contemplen todas las competencias comunicativas exigidas para la adquisición, aprendizaje y valoración de L1 y L2?

## Bibliografía

- ARMENDARIZ, A. y RUIZ MONTANI, C. (2005) El aprendizaje de lenguas extranjeras y las tecnologías de la información. Buenos Aires: Lugar.
- AZINIAN, H. (2009) Las tecnologías de la información y la comunicación en las prácticas pedagógicas. Buenos Aires: Novedades Educativas.
- FRANCESCATO, D., TOMAI, M. y MEBANE, ME. (2006) Psicología comunicativa en la enseñanza y la orientación. Madrid: Narcea.
- GAGNÉ, E. (1991) La psicología cognitiva del aprendizaje escolar. Madrid: Visor.
- GARCÍA ARETIO, L. (2006) La educación a distancia. De la teoría a la práctica. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA ARETIO, L. y otros (2007) De la educación a distancia a la educación virtual. Barcelona: Ariel.
- MENA, M. (2007) Construyendo la nueva agenda de la educación a distancia. Buenos Aires: La Crujía.
- NORMAN, D.A. (1987) Perspectivas de la ciencia cognitiva. Barcelona: Paidós.
- ORTEGA SANTAMARÍA, S. (2004) Multimedia, hipermedia y aprendizaje. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- PÁEZ, R.O. (2004) Construcción social de la personalidad. La Psicología Educacional en el sistema universitario. Córdoba: Anábasis.
- PÁEZ, R.O. (2007) Didáctica conceptual en el sistema universitario. Córdoba: Anábasis.
- TIRADO MORUETA, R. (2002) Los entornos virtuales de aprendizaje. Madrid: Grupo Editorial Universitario.

## Recorriendo los barrios parisinos con la ayuda de las TICs

**Achilli, María Silvia** ([mariasilviaachilli@yahoo.com.ar](mailto:mariasilviaachilli@yahoo.com.ar));

**D'aniello, Claudia** ([clautanaar@yahoo.com.ar](mailto:clautanaar@yahoo.com.ar));

**Nardo, Patricia** ([patonardo2004@yahoo.com.ar](mailto:patonardo2004@yahoo.com.ar));

**Pereyra, Verónica** ([pereyra.v@gmail.com](mailto:pereyra.v@gmail.com));

**Pérez de vargas, Sara C.** ([sarapdev@ciudad.com.ar](mailto:sarapdev@ciudad.com.ar));

**Rodrigo, María Susana** ([msusanarodrigo@hotmail.com](mailto:msusanarodrigo@hotmail.com));

**Rodríguez, Mónica** ([moniquerodri@yahoo.fr](mailto:moniquerodri@yahoo.fr));

**Salemme, Claudia** ([claudiasalemme@yahoo.com.ar](mailto:claudiasalemme@yahoo.com.ar)).

Colegio Nacional "Rafael Hernández", Universidad Nacional De La Plata

### Resumen

Este trabajo es el resultado de una experiencia realizada por un equipo de profesoras de francés del Colegio Nacional "Rafael Hernández de la UNLP. A partir de un tema de civilización relevante, los barrios de París, los alumnos, en grupo, recabaron información en la web y debieron exponer lo investigado frente a sus compañeros. El criterio de presentación quedó a su elección. Con este trabajo nos propusimos mostrar cómo las Nuevas Tecnologías, con las que nuestros alumnos están familiarizados, les permiten comprender que la Lengua Extranjera que están aprendiendo es algo "real". Gracias a las TICs los estudiantes están más motivados y el aprendizaje es más dinámico. Se fomentó la creatividad y la aplicación de los saberes a través de la búsqueda de información en Internet. En este tipo de trabajo el docente es un guía permanente orientando a los alumnos para que puedan trabajar con autonomía.

### BIBLIOGRAFÍA

CANTÓN MAYO, I. (2001). Nueva organización escolar en la sociedad del conocimiento. *Bordón. Revista de pedagogía*. Vol. 53, N° 2, pp. 201-214. Universidad Complutense, Madrid.

FILMUS, D. (2000). La escuela garantía de futuro. *Tendencias*. CLARÍN. Miércoles 24 de mayo.

MONCADA, A. (2000). Manipulación mediática. Educar, informar o entretener. Ediciones Libertarias /Prodhuji, Madrid, pp.176.

TEDESCO, J.C. (2000). La sociedad del conocimiento. *Cuadernos de Pedagogía*. Num. 288. pp. 82-86. Febrero. Barcelona. Praxis.

## Repensando el concepto de *competencia comunicativa* en los Entornos Instructivos Virtuales

**Gargiulo, Hebe E.**; Universidad Nacional de Córdoba; [hebegargiulo@hotmail.com](mailto:hebegargiulo@hotmail.com)

**Hamak, Susana**; Universidad Nacional de Córdoba

**Nigro, Daniela A.**; Universidad Nacional de Córdoba; [dalnigro@hotmail.com](mailto:dalnigro@hotmail.com)

### Introducción

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación “Pensamiento estratégico en entornos instructivos virtuales (EIV) para la práctica de competencias comunicativas”. Un abordaje interdisciplinario e interinstitucional, subsidiado por SECYT. Algunas de las preguntas directrices de la investigación son:

\_ ¿De qué manera los estudiantes mediáticos llevan a cabo las diversas actividades de aprendizaje propuestas por medio de los EIV?

\_ ¿Cómo es regulada dicha ejecución desde cada estilo de aprendizaje?

\_ ¿Cuáles son los factores endógenos y exógenos que favorecen la adquisición y práctica de competencias adecuadas a las finalidades educativas?

\_ ¿Cómo hacer “amigables” las herramientas digitales para optimizar los entornos virtuales?

\_ ¿Es posible ofrecer una gama integral de propuestas de actividades que contemplen todas las competencias comunicativas exigidas para el aprendizaje, adquisición y valoración de L1 y L2?

El abordaje interdisciplinario e interinstitucional tiene por objetivos analizar las problemáticas estudiadas en instituciones de formación docente fuera del ámbito de la universidad, y promover el trabajo con TIC dentro de la formación docente, como una forma de alfabetización de los futuros formadores. Este abordaje, además, ayuda a enfocar el estudio desde distintas áreas del conocimiento y a plantear cuestionamientos desde diversos lugares de las ciencias. En este artículo se reflexiona acerca del concepto de competencia comunicativa en un entorno virtual de aprendizaje, analizando los distintos factores que entran en juego en esta nueva forma de interacción pedagógica.

## Bibliografía

Coll, (2004). "Psicología de la educación y prácticas educativas mediadas por las tecnologías de la información y la comunicación. Una mirada constructivista", [http://portal.iteso.mx/portal/page/portal/Sinectica/Historico/Numeros\\_antteriores05/025/25%20Cesar%20Coll-Separata.pdf](http://portal.iteso.mx/portal/page/portal/Sinectica/Historico/Numeros_antteriores05/025/25%20Cesar%20Coll-Separata.pdf)

Garrison, D. R., Anderson, T., & Archer, W. (2000). Critical inquiry in a text-based environment: Computer conferencing in higher education. *The Internet and Higher Education*, 2(2-3), 87-105, en <http://communitiesofinquiry.com/>

Habermas, Jürgen (2003). *Teoría de la acción comunicativa*. Ed. Taurus

Mas, O *el alii*. (2006). "Las comunidades virtuales de aprendizaje. Nuevas fórmulas, viejos retos en los procesos educativos". En *Current Developments in Technology-Assisted Education*. <http://www.formatex.org/micte2006/pdf/1462-1466.pdf>

RIPA, M<sup>a</sup> Estela (2007): ¿Cómo abordar el estudio de una comunidad de aprendizaje *Blended Learning*. RODRÍGUEZ ILLERA, José Luis. (Coord.) Comunidades virtuales de práctica y de aprendizaje [monográfico en línea]. *Revista Electrónica de la Educación: Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*. Vol. 8, nº3. [http://www.usal.es/~teoriaeducacion/rev\\_numero\\_08\\_03/n8\\_03\\_ripa](http://www.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_08_03/n8_03_ripa)

Yus, F. (2001a) *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Editorial Ariel.

Yus, Francisco, (2001b) "Ciberpragmática. Entre la compensación y el desconcierto". Disponible en el ARCHIVO del Observatorio para la CiberSociedad en <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=42>

## Tecnología y arte: cancionero alfabetizador “Canticuentos”

**Vilma Pruzzo**, Facultad de Ciencias Humanas.- UNLPam, vilma@cpenet.com.ar.-

### Resumen

El Cancionero “Canticuentos” surgió ante la necesidad de articular la cultura popular (con el dominio de nuevas tecnologías de la información y la comunicación) y la cultura oficial curricular (la alfabetización). Las TICs han impactado fuertemente en la conformación de las subjetividades, desarrollando nuevas formas de percibir, pensar y comunicarse. El Canticuentos se apropia de la comunicación audiovisual para presentar un valioso contenido de la cultura oficial: la lectura y escritura. Un grupo de artistas coordinados por una investigadora especialista en didáctica de la lengua, elaboran cinco fascículos de canciones, los Canticuentos, con su CD musical. Una herramienta simbólica que articula las dos culturas a través del arte y habilita el ámbito de la lengua oral y escrita así como de la expresión creadora. Se retoma el valor de la inclusión de la familia y de la participación comunitaria en los procesos de alfabetización, por eso se incorpora la radio para difusión de la música y las voces del Canticuentos. El cancionero aborda la diversidad a partir de ritmos de diferentes subculturas y asume las diferencias para poder luchar contra la desigualdad y evitar de esta manera las formas soslayadas que han tomado en la actualidad los procesos de exclusión social que comienzan siendo procesos de exclusión escolar. Se revaloriza la autonomía del docente para adecuar la herramienta a sus concepciones alfabetizadoras y se lo acompaña en la implementación de la mejora a través de la investigación-acción, en ámbitos escolarizados y no formales. Se ha constatado amplio desarrollo de repertorio léxico oral y escrito, de campos semánticos, de niveles de conceptualización y de estructuras orales narrativas, con especial impacto motivacional, cooperativo y comunitario. Desde el arte, con el arte, por el arte, el Canticuentos es un lenguaje de síntesis que articula la cultura popular con la cultura oficial para enseñar la comunicación escrita desde la gratificación y el placer.

## Bibliografía

- Comenio, J. A. ().Didáctica Magna. Ed. Porrúa. México.
- Elíade, M. (1972). El mito del Eterno Retorno. Editorial Emecé. Madrid.
- Ferrés i Prast (2000). Educar en la cultura del espectáculo. Editorial Paidós. Barcelona.
- Freinet,C. ( 1974) Consejo a los maestros jóvenes. Barcelona, Laia.
- Gardner, H (1995). Las Inteligencias múltiples. Paidós Editorial. Barcelona.
- Graeme Chalmers, F. (2003) Arte, educación y diversidad cultural. Barcelona, Paidós.
- Litwin, E. (2004). Prácticas con Tecnologías, en Revista Praxis Educativa. Santa Rosa, UNLPam, Año 8 N° 8.
- Mc Luhan, M. (1965). La comprensión de los medios como extensiones del hombre. México. Diana.
- Piaget, J. (1996). La actualidad de Juan Amos Comenio, En Comenio, J. (1996). *Páginas Escogidas*. Buenos Aires, AZ Editora, ORCALC, Ediciones UNESCO.
- (1984) Estudios de Psicología genética. Buenos aires, Emecé.
- Pichon Rivière. E. (1984). El Proceso Grupal. Del Psicoanálisis a la Psicología Social. Buenos Aires. Editorial espacio.
- Pruzzo, V. (1997). La biografía del fracaso. Recuperación psicopedagógica. Buenos Aires. Editorial Espacio.
- . (1999).Evaluación Curricular: Evaluación para el Aprendizaje". Bs. As. Editorial Espacio.
- . (2002). La transformación de la Formación Docente: de las Tradicionales Residencias Docentes a las Nuevas Ayudantías". Buenos Aires, Editorial Espacio.
- Pruzzo, V. y Di Pego, C. (1993) Software Arrumacos. Intervención Psicopedagógica para el aprendizaje de la lectura y escritura.
- Quiroga, A. (1994) Matrices de aprendizaje. Buenos aires, Ediciones Cinco.
- Read, H. (1995) Educación por el arte. Barcelona, Paidós.
- Van Dijk, T. (1978) La ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario, Barcelona, Paidós.

## TEXTON: estrategias de lectura online

**Gustavo García Lutz;** *Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación;* ( ggarcialutz@gmail.com )

### Resumen

El objetivo de este trabajo es presentar el proyecto “TEXTON” de cursos a distancia de comprensión de textos escritos elaborado en Montevideo por un equipo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República que contó con financiación de la Comisión Sectorial de Enseñanza. Varios fueron las ideas directrices que llevaron a la concepción y elaboración de este proyecto: por un lado, la necesidad de implementar mecanismos que posibiliten el acceso de la mayoría de los estudiantes universitarios al conocimiento de lenguas extranjeras; por otro, la demanda de aquellos estudiantes que, por diferentes razones (geográficas, horarios de trabajo), no pueden asistir a los cursos de la Facultad; finalmente, la oportunidad de aplicar las nuevas tecnologías de la comunicación e información a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, en particular al desarrollo de estrategias de lectura, sentando las bases de posibles desarrollos futuros en el área.

### Bibliografía

- Alonso, Leonor, 2000; El paradigma reinante y su paideia. Universidad de Los Andes, Mérida.
- Barbero, Jesús Martin (1987) Innovación tecnológica y transformación cultural. TELOS, 9, Madrid
- Fainholc Beatriz (2004) Lectura crítica en Internet , Rosario, Argentina, Homo Sapiens Ediciones
- Gabbiani, Beatriz, Cursos semipresenciales de estrategias de abordaje a textos escritos en lenguas extranjeras,(2002) Informe a la CSE
- Goertler & Winke (editores) (2008) Opening doors through distance language education, 1, CALICO, Texas State University, Texas, USA
- Plan estratégico de la UDELAR 2000-2004, p. 11-14. Montevideo, 2000 , UDELAR
- Wolton, Dominique (2000): Internet y después?. Barcelona. Gedisa..
- Proyecto TICUR (2008) Prorectorado de Educación, Comisión Sectorial de Enseñanza, UDELAR

## Trabajar con la red. La WebQuest una estrategia didáctica para el profesor de lenguas

**Silvia Elstein**, Universidad Nacional de Río Cuarto, [selstein@hum.unrc.edu.ar](mailto:selstein@hum.unrc.edu.ar),  
[elstein31@hotmail.com](mailto:elstein31@hotmail.com)

### Resumen

Internet constituye una herramienta poderosísima a nuestro alcance como medio de comunicación y como fuente de informaciones diversas. Actualmente, mediante una eficaz búsqueda, podemos acceder a esa información en cuestión de segundos. Sin embargo, uno de los grandes inconvenientes que plantea Internet como recurso pedagógico, deriva del cúmulo de informaciones existentes a nuestra disposición, que puede hacer que encontrar aquello que realmente nos interesa sea en determinados casos una carrera de obstáculos. La tradicional manera de utilizar Internet en el aula, que consiste en decir a los alumnos: “busquen en Internet”, se ha mostrado ineficaz e insuficiente. Existe sin embargo, una estrategia educativa denominada WebQuest que permite superar algunos de los inconvenientes antes mencionados. En esta ponencia nos proponemos entonces, abordar la WebQuest como recurso didáctico, mostrar los principios teóricos y metodológicos que sustentan este modelo en enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y presentar como ejemplo un trabajo realizado en el marco de formación de futuros profesores de francés.

### Bibliografía

Colomina, R. y Onrubia, J. (2001). *Interacción educativa y aprendizaje escolar: la interacción entre alumnos*. En C. Coll, A. Marchesi y J. Palacios (Comps.). *Desarrollo Psicológico y Educación 2*. Psicología de la Educación Escolar Madrid: Alianza Editorial.

Dodge, B. 1998. “WebQuests: a strategy for scaffolding higher level learning”. Comunicación presentada en National Educational Computing Conference, San Diego, 22-24 de junio de 1998. <http://webquest.sdsu.edu/necc98.htm>. [Consulta 05/06/2004].

Dodge, B. (2002): *Cinco Reglas para Escribir una fabulosa WebQuest*, en Eduteka. <http://www.eduteka.org/Profesor10.php>

Hernández Mercedes, M. P: *Guía de Elaboración de WQ de ELE*, en Marcoele. <http://www.marcoele.com/materiales/wq/guia/index.html>

March, T. (2000): *Las 3rs de las búsquedas en la red: Reales, Ricas y Relevantes*, en Quaderns Digitals [http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo\\_id=7358](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=7358)

Pérez Torres, I (2006): *Diseño de Webquests para la Enseñanza/Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera: Aplicaciones en la Adquisición de Vocabulario y la Destreza Lectora*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

## Un blog para opinar

**Silvia C. Enríquez;** *Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación; Universidad Nacional de La Plata;*  
[silviayenrique@utopia.com](mailto:silviayenrique@utopia.com)

El uso de la web 2.0 hace posibles nuevos modos de comunicación con los alumnos, y el acceso a nuevas modalidades de trabajo. Debido a esto, la cátedra de Lengua Inglesa III del Profesorado y Traductorado de Inglés de la UNLP reemplazó en 2008 parte de las horas de consulta ofrecidas semanalmente por el uso de un blog a través del cual los alumnos pueden debatir temas propuestos por la cátedra. Esto les permite ejercitar su capacidad crítica y las destrezas necesarias para escribir los textos argumentativos que constituyen parte de los trabajos prácticos de la materia. En el presente trabajo se comentan los resultados de la experiencia, tanto desde el punto de vista de los docentes como de los alumnos. El resultado es positivo, ya que ha permitido que los estudiantes comprendan mejor las características y la función de un texto argumentativo fuera del ámbito de clase.

### Referencias

Enríquez, S. "Comments on 'Rehab'". Documento de uso interno de la Cátedra de Lengua Inglesa III, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP.

Kearsley, Greg. (1997) "The Virtual Professor: A Personal Case Study". Recuperado el 10/3/09 de <http://home.sprynet.com/~gkearsley/>

### Bibliografía

Bruner, J. (1996). *Realidad Mental y Mundos Posibles*. Barcelona: Gedisa.

Brown, G. and Yule, G. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge University Press.

Dignan, K.C. (2005) "Characteristics of the Distance Learning Experience (Or How I Can Survive this Change in Learning Environment)". Recuperado el 5/3/09 de <http://www.tsbvi.edu/pds/dl-experience.html>

Holmberg, Börje (1995). "The Evolution of the Character and Practice of Distance Education". in: *Open Learning*, June, pg. 47-53.

Widdowson, H (1979). "Rules and Procedures in Discourse Analysis" in (Ed) T. Myers *The Development of Conversation and Discourse*. Edinburgh University Press.

Zafra, T. (s/d) "La duda feliz". Recuperado el 11/3/09 de <http://usuarios.lycos.es/reflexiones/Argumentos/Ladudafeliz.htm>.

## Un itinerario hipertextual en el paisaje electrónico: proyecto de aprendizaje mixto en tres etapas, para la integración de las habilidades lingüísticas en la clase de Lengua

**Marcela González de Gatti**, Cátedras de Lengua Inglesa II y III - Facultad de Lenguas (U.N.C.)  
[marcelagdegatti@hotmail.com](mailto:marcelagdegatti@hotmail.com)

### Resumen

El presente trabajo contiene una propuesta para desarrollar un proyecto basado en la concepción de “aprendizaje mixto” en el marco de la integración de las habilidades lingüísticas en la clase de inglés como L2 dirigida a alumnos de niveles intermedio y postintermedio. La propuesta contempla la utilización combinada de un largometraje y una serie de textos y paratextos multimediáticos con actividades online dentro y fuera del aula. Incluye una sección de fundamentación teórica de los principales beneficios derivados de los medios visuales y el empleo de textos electrónicos, así como una detallada segmentación de la aplicación práctica.

### Referencias

- Beatty, K. (2003). *Teaching and Researching Computer-assisted Language Learning*. London: Pearson.
- Brown, H.D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. Tercera edición. New York: Addison-Wesley Longman.
- Canning-Wilson, C. (2000). Practical Aspects of Using Video in the Foreign Language Classroom. *The Internet TESL Journal*, Vol. VI, Nº 11, Noviembre 2000. Recuperado el 5 de noviembre de 2007 de: <http://iteslj.org/Articles/Canning-Video.html>
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Trad. J. Lewin. Cambridge: CUP.
- Harmer, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching*. Tercera edición. Harlow, Essex: Longman.
- Katchen, J. (2003) Teaching a Listening and Speaking Course with DVD Films: Can It Be Done? H. C. Liou, J. E. Katchen and H. Wang (eds.). *Lingua Tsing Hua*. Taipei: Crane, 221- 236 [Versión electrónica]. Recuperado el 2 de febrero de 2009 de: <http://mix.nthu.edu.tw/~katchen/professional/festschrift.htm>
- Katchen, J. (2002). Video in ELT-Theoretical and Pedagogical Foundations. *Proceedings of the 2002 KATE International Conference-The Korea Association of Teachers of English*, 256-259 [Versión electrónica]. Recuperado el 2 de marzo de 2009 de: <http://mx.nthu.edu.tw/katchen/professional/KATE%20paper.htm>
- Scarcella, R. and R. Oxford (1992). *The Tapestry of Language Learning*. Boston, USA: Heinle and Heinle.
- Stempleski, S. and B. Tomalin (1990). *Classroom Techniques and Resources: Video in Action*. New York: Prentice Hall.

## Una estrategia interdisciplinaria: La Webquest en literatura

**Rosa Beatriz Peralta;** Colegio N° 29 Comandante Luis Piedra Buena, San Francisco del Monte de Oro, San Luis; [rbperalta64@yahoo.com.ar](mailto:rbperalta64@yahoo.com.ar)

### Resumen

Con motivo de dos fechas del calendario escolar, la conmemoración del 24 de marzo de 1976 y del 2 de abril de 1982, preparamos en el Colegio 29 “Comandante Luis Piedra Buena de San Francisco del Monte de Oro, de la provincia de San Luis una serie de actividades extraprogramáticas. Para tal fin se leyeron dos obras literarias argentinas: “Los sapos de la memoria” de Graciela Bialet y “Los Pichiciegos” de R. Fogwill .Simultáneamente se realizaron dos webquest “Nunca más” y “Guerra de Malvinas; una herida abierta”, para aclarar hechos históricos desconocidos por nuestros alumnos, y así desarrollar destrezas y capacidades para la lectura comprensiva y crítica de hipertextos, realizando una labor investigadora. Consideramos a la webquest como estrategia didáctica que desafía a nuestros alumnos a “aprender a aprender”. La webquest es una actividad pedagógica de naturaleza constructivista basada en la realización de tareas y en el aprendizaje de contenidos que propician la interdisciplinarietà. Tratamos de compartir con ustedes fundamentos teóricos y una experiencia didáctica en la que hicimos uso de la webquest en Literatura de un 5 año de secundaria en una escuela pública.

### Bibliografía

BIALET, Graciela (1997) Los sapos de la memoria. Córdoba: CB Ediciones

CASTELLS, Manuel (1997) La era de la información. Economía, sociedad y cultura. Vol.1 La sociedad red. Madrid Alianza. Colección Educ.ar, CD 4 – Internet como espacio educativo, educ.ar, 2004

DELORS, Jacques (1996) Informe Delors. La educación encierra un tesoro. Madrid: Unesco-Santillana.

DODGE, Bernie <http://webquest.sdsu.edu>

FOGWILL, R. (1998) Los Pichiciegos. Buenos Aires: Editorial Sudamericana. Portal Educ.ar [www.educ.ar](http://www.educ.ar)

## Una Experiencia con Moodle: Cursos de Lecto-comprensión en Inglés a Distancia para las Áreas de Informática y Turismo y Hotelería

**Natalia Gallina** ; natalia.gallina@hotmail.com  
**Claudia Spataro** ; claudiaspataro@hotmail.com

Facultad de Lenguas (UNC)

### Resumen

Después de finalizar un taller en el uso de la plataforma educativa MOODLE organizado por el Departamento de Educación a Distancia (EAD) de la Facultad de lenguas, UNC; nos comprometimos a participar en un proyecto de diseño de materiales para cursos de lectocomprensión en inglés a distancia para las áreas de informática y turismo. Este proyecto fue financiado por EAD y realizado durante los meses de noviembre 2007 a marzo 2008. Una vez finalizadas las aulas virtuales y después de haber finalizado un curso de tutores online nos desempeñamos como tutoras de dichos cursos durante los meses de mayo a noviembre de 2008. Lo que presentaremos a continuación es una descripción de Moodle y sus recursos, la aplicación de estos recursos para la enseñanza de lecto-comprensión en inglés, nuestro rol como tutoras y las respuestas de los alumnos que participaron del curso.

### Bibliografía

- Ausubel, D. (1968). *Educational psychology: A cognitive view*. New York: Rinehard.
- Bates, A.W. & Poole, G. (2003). *Effective teaching with technology in higher education: Foundations for success*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Daughy, C and J, Williams. (1998). *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge: CUP.
- Dougiamas, M. (2008): *An exploration of the use of an Open Source software called Moodle to support a social constructionist epistemology of teaching and learning within Internet-based communities of reflective inquiry*. Trabajo de tesis para Curtin University of Technology. Perth, Australia. Recuperado el 30 de abril de 2009 de <http://dougiamas.com/thesis/>
- Dougiamas, M. (2004) *Moodle*. Perth, Australia. Recuperado el 3 de abril de 2009 de <http://moodle.org>

Dougiamas, M (2007) Moodle, versión 1.9 [multiplataforma]. Perth, Australia: Moodle Org..

Egbert, J & Petrie, G. (2005). *CALL Research Perspectives*. USA: Routledge Recuperado el 4 de abril de 2009 de

<http://books.google.com/books?hl=es&lr=&id=YhICa3CjrTcC&oi=fnd&pg=PA3&dq=%22Egbert%22+%22Conducting+research+on+CALL%22+&ots=gISI5dpoE2&sig=RpRqzJIXcP5C4S7-2j24PNeVulc#PPP1,M1>

Harmer, J. (2001). *The practice of english language teaching*. England: Longman. *Tutor virtual*. Recuperado el 4 de abril de 2009 de

[http://www.enlaces.udec.cl/documentos/biblioteca\\_pedagogica/tutores\\_virtuales.pdf](http://www.enlaces.udec.cl/documentos/biblioteca_pedagogica/tutores_virtuales.pdf)

William, N. & Burden, R. (1997). *Psychology for language teachers: A social constructivist approach*. Cambridge: CUP.

## Una experiencia enriquecedora: Inglés Técnico Online

**Rivarola, Marcela**, Profesora Adjunta, Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales, Universidad Nacional de San Luis, [rivarola.marcela@gmail.com](mailto:rivarola.marcela@gmail.com)

**Aguirre Céliz, Cecilia Alejandra**, Auxiliar de 1º Categoría, Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales, Universidad Nacional de San Luis, [caguirre@fices.unsl.edu.ar](mailto:caguirre@fices.unsl.edu.ar)

### Resumen

Las autoras de este trabajo pertenecen al Proyecto de Investigación “La Enseñanza de Inglés en la Universidad: Educación Combinada (Blended Learning) y Educación a Distancia”. En este marco, se desarrolló la asignatura Inglés Técnico con modalidad semipresencial para ofrecer otra posibilidad de cursado y se dictó como proyecto piloto durante el ciclo lectivo 2008. Por ser el primer dictado de Inglés Técnico Online, se decidió reflexionar acerca de esta experiencia. Este dictado implicó un desafío importante para el Área de Idioma de la Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales (FICES), promoviendo la implementación de prácticas, no sólo innovadoras sino también efectivas, en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura comprensiva en el idioma mencionado. El propósito de este trabajo es compartir la experiencia como docentes e identificar los diversos aspectos a optimizar para mejorar el dictado de Inglés Técnico Online.

### Bibliografía

- Adell, J. (2004). Nuevas tecnologías en la formación presencial: del curso online a las comunidades de aprendizaje. *Revista Currículum*, 17, 57-76.
- Bertazzi, G. A., Rivarola, M. y Díaz, N. B. (2009). Mitos y preconceptos de estudiantes y docentes de ingeniería sobre la educación virtual. En *XIII Congreso de Tecnologías en la Educación, XIII Convención y Feria Internacional Informática 2009* (pp. 2449-2454). La Habana, Cuba.
- Caballero Prieto, P., Prada Dussán, M., Vera Rodríguez, E. y Ramírez Calvo, J. (2007). *Políticas y Prácticas Pedagógicas: las Competencias en TIC*. Bogotá, Colombia: Arfo Editores.
- Jorba Bisbal, J. y Sanmarti Puig, N. (2000). La función pedagógica de la evaluación. En *Evaluación como ayuda al aprendizaje* (s/d). España: Graó Editorial Laboratorio Educativo.
- Mansur, A. (1 Ed.) (2005). Los Nuevos Entornos Comunicacionales y el Salón de Clase. En *Tecnologías Educativas en Tiempos de Internet* (pp. 129-154). Buenos Aires, Argentina: Amorrortu.
- Prieto Castillo, D., López, M. I. y D'Ambrosio, R. (2001). *Módulo 2*. (Curso Interuniversitario de Educación a Distancia). Mendoza, Argentina: Imprenta de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Cuyo.
- Rodríguez Arocho, W. (2001). La Valoración de las funciones cognoscitivas en la Zona de Desarrollo Próximo. *Revista EDUCERE*, Año 5, Nº 15, 261-268.

## Una propuesta de inclusión y de acercamiento a la escritura académica por medio de las NTICs: una estrategia para la alfabetización léxica y ortográfica en la Universidad

**Ivana Alochis;** [ivanaalochis@hotmail.com](mailto:ivanaalochis@hotmail.com)

**Ana María Florit;** [amflorit@yahoo.com.ar](mailto:amflorit@yahoo.com.ar)

**Martín Tapia Kwiecien;** [makwiec@hotmail.com](mailto:makwiec@hotmail.com)

Cátedra: Lengua Castellana I- Facultad de Lenguas (UNC)

### Resumen

El objetivo de esta comunicación es describir y analizar los resultados de una propuesta de trabajo realizada por la cátedra de Lengua Castellana I en las comisiones A y F, sección Inglés, de la Facultad de Lenguas de la UNC. Dicha propuesta consistió en una intervención de los alumnos en los textos evaluados (en los que no habían obtenido un resultado satisfactorio), usando las NTICs como medio para afianzar la ortografía, ampliar su caudal léxico y reflexionar sobre el funcionamiento del sistema de la lengua. Asimismo, surgió de la necesidad de encontrar nuevas estrategias para superar las falencias que traen de la secundaria y para desarrollar competencias para la comprensión y producción de textos académicos. Para ello, se parte de la consideración de la escritura desde una perspectiva sociocognitivo-discursiva, es decir, como herramienta epistémica en la que se combinan conocimientos, competencias, representaciones sociales e individuales.

### Bibliografía

- Alochis, I. y Florit, A. M. (2005). *Con Ciencia Ortográfica 7001*. Córdoba: Graziani.
- \_\_\_\_\_ "La lengua: un pretexto para acceder a otros conocimientos" en *La Obra para EGB*, N° 982, Septiembre, 2003. Buenos Aires: Ediciones La Obra S.A., pp 9- 16.
- Alochis, I., Castagno, F., Dennler, M. y Florit, A. M.. "El lugar del texto en la comprensión lectora y la producción escrita" En AAVV (2006) *Producir y Significar a partir de la lectura y escritura. Documentos de trabajo para el alumno (s/d)*. UNPA-UASJ. Córdoba: Báez Impresiones.
- Cervero, M. J. y Pichardo Castro, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Coseriu, E. (2007). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco/Libros.
- Florit, A. M. (2005). *Una Gramática para el aula: Reflexiones sobre el sistema de la lengua*. Córdoba: Graziani.
- Mahler, Paula (1998). *Cuando el lenguaje habla del lenguaje. Los usos reflexivos del lenguaje. Metalenguaje y discurso referido*. Buenos Aires: Cántaro.
- Narvaja de Arnoux, E. et al.. (2002). *La lectura y la escritura en la Universidad*. Bs. As.: Eudeba.
- Raventos, M. (2006). *Ortografía: ¿acertar o comprender?* Bs. As.: Littera.